

# KALEIDOSZKÓP

BARANGOLÁS A NAGYVILÁGBAN  
IX.

*A VERSEKET VÁLOGATTA ÉS FORDÍTOTTA*  
**DABI ISTVÁN**



## TARTALOM

- ADAM TADEUSZ BĄKOWSKI** (1955) /Lengyelország, Párizs/  
Teli tányér (*Pelen talerz*)  
6 III 1945
- ADAM ZAGAJEWSKI** (1945) /Lengyelország/  
Eső Párizs felett (*Deszcz nad Paryżem*)  
Antennák esőben (*Anteny w Deszczu*)
- AGIM VINCA** (1945) /Macedónia - albán/  
Seul dans la Foule
- AGNIESZKA SOBCZYŃSKA** (1964) /Lengyelország/  
(Megírva hogyan kell lenni...) (*Napisane jak ma być*)  
Merénylet (*Zamach*)
- ALEKSANDER WAT** (1900-1967) /Lengyelország/  
Szomatikus versek (*Wiersze somatyczne*)  
Dürer weimari arcképe előtt (két változatban) (*Przed weimarskim autoportretem Dürera /w dwóch wariacjach/*)  
Egy Sztálini márkinőre (*na pewną markizę-Stalinówkę*)
- ALEKSZANDR FEDOSZJEV** /Oroszország - Permi-AK - permi komi/  
(Nekem itt...) (*Меным места...*)
- ALEKSZANDR SADRIN** /Oroszország - Permi-AK - orosz/  
Egyedül jött... (*Шла одна...*)
- ALOJZ IHAN** (1961) /Szlovénia/  
Ördögűzés (*Izgon hudiča*)
- ANANYIJ RAZMISZLOV** (1915-1943) /Oroszország - Komi Köztársaság - komi zürjén/  
(Énekelni kezdek...) (*Горюда ме съивны*)
- ANATOL IVASCANKA** /Fehéroroszország/  
(tavasszal mindenfelé talállok...) (*вясной паўсюдна знаходжу...*)  
(a fiú szerette a lányt...) (*ён кахў яе...*)  
(Oszlop vagyok...) (*Я - слуп...*)
- ANDREAS ALTMANN** (1969) /Németország/  
elég ritkán (*selten genug*)  
készlet (*vorrat*)
- ANDREJ PASSZAR** (1925) /Oroszország - nanaj/  
Mokona (*Мокона*)
- ANDRIANA ŠKUNCA** (1944) /Horvátország/  
Nap-fázisok (*Mijene sunca*)  
Száraz füge (*Suhe smokve*)
- ANDRZEJ SZUBA** (1949) /Lengyelország/  
Postscriptum CCXIX  
Postscriptum CCXXI  
Postscriptum CCXXIII  
Postscriptum CCXXIV
- ANNA BOLT** (1957) /Lengyelország/  
Emberek-szemetek (*Ludzie-śmiecie*)
- ANNA ISZTOMINA** (1964) /Oroszország - Permi-AK - orosz/  
(A világon nincs...) (*Нет в мире...*)  
(Ha rossz...) (*Если плохо...*)  
(Az ágakat a hó...) (*Засыпал снег...*)  
(Mindenki magasba tör...) (*все тянется вверх...*)
- ANNA KAMIENSKA** (1920-1986) /Lengyelország/  
Föld (*Ziemia*)  
(Madártávlatból...) (*Z lotu ptaków...*)  
Mérleg (*Waga*)  
(Szent meggyomorított kő...) (*Święty kamieniu okaleczony*)  
A szitakötő születése (*Narodziny ważki*)  
Szobor (*Rzeźba*)  
Még (*Jeszcze*)  
Ház (*Dom*)  
(A házamban, Pompeiben...) (*W moim domu, w Pompei*)  
(Vörös kardok...) (*czerwone miecze*)  
(Költészet?) (*Poezja?*)  
Kő (*Kamień*)

Nehéz (*Cieężko*)  
 (Született, élt, meghalt...) (*Urodził się, żył, umarł...*)  
 Ugrás (*Skok*)

**ANTE DABO** (1925) /Horvátország/  
 Tengerentúli kis képek (*Uzmorske sličice*)

**ANTONI FERENCY** (1985) /Lengyelország/  
 augusztus 3. (*3 sierpnia*)

**ARKAGYIJ ISZTOMIN** (1956) /Oroszország - Permi-AK - orosz/  
 Éjszaka (*Ночь*)  
 A sors (*Судьба*)  
 (Beköszöntött már a tavasz...) (*Лишь в природу пришла весна*)  
 (Magad vagy a fát égeted...) (*Себя ли, дрова ль сжигаешь...*)

**ARTHUR WEST** (1922-2002) /Ausztria/  
 Szerelmi vallomás-kísérlet (*Versuch einer Liebeserklärung*)

**BERNARD BOLESŁAW HEĆKO** /Lengyelország/  
 Az árnyékok színei (*Barwy cieni*)  
 (Kinek az árnyéka...) (*Czyj to cień*)  
 (Tehozzád ez a név...) (*do ciebie to imię*)  
 Betekintés a Föld belsejébe (*Spojrzenie do wnętrza ziemi*)

**BETTI ALVER** (1906-1989) /Észtország/  
 Ősz (*Sügis*)  
 Üzenet (*Läkitus*)

**BISERA ALIKADIĆ** (1939) /Bosznia-Hercegovina/  
 Éjféli bűntény (*Ponoćni zločin*)  
 (A kabátom lóg...) (*moj kaput visi*)  
 Győzelem (*Pobjeda*)  
 Kiskabát (*Kaputic*)  
 Szépség (*Ljepota*)  
 Lepke (*Leptir*)

**BLAZSE KONESZKI** (1921-1993) /Macedónia/  
 Romok (*Urnatina*)

**BOGOMIL GYUZAL** (1939) /Macedónia/  
 A házam (*Кыќа moja*)

**BRANKO MALEŠ** (1949) /Horvátország/  
 (az erdő szívében van...) (*u srcu je šume*)

**DANIŁA SZTOJANOVA** (1961-1984) /Bulgária/  
 (Ne kérdezzétek a szitakötőt...) (*He nitaite водното конче*)  
 (Mondják, hogy nem szeretem az életet...) (*Казват, че не съм обичала живота...*)

**DIMITAR BASEVSZKI** (1943) /Macedónia/  
 Az élet háza (*Кыќата на животом*)

**DMITRIJ NYIKITYIN** /Oroszország - Permi-AK - orosz/  
 Magány (*Одиночество*)

**DORIS KAREVA** (1958) /Észtország/  
 (Az út min jártál...) (*Su mindnud tee*)

**DOROTA NIŻYŃSKA** (1962) /Lengyelország/  
 Jelenléti ív (*Lista obecności*)

**DRAGINJA ADAMOVIĆ** (1925-2000) /Szerbia/  
 (Tudod-e mi a neve a tónak...) (*Znaš li kako se zove jezero*)  
 (Álmatlanság...) (*Nesan*)

**EKATERINA JOSZIFOVA** (1941) /Bulgária/  
 Egyensúly (*Равновесие*)  
 Kezdet (*Начало*)  
 Eső. Nap (*Дъжд. Слънце*)  
 Játék (*Игра*)  
 Hallgaton (*Мълчаливо*)

**ELI STEPHENSON** (1944) /Francia Guyana/  
 Egy szó (*Un mot*)

**ELLEN NIIT** (1928) /Észtország/  
 A tyúktojásra (*Ma mőtlen*)

**EQREM BASHA** (1948) /Macedónia - albán/  
 Az öreg ház (*Shtëpia e vjetër*)

**ERNEST BRYLL** (1935) /Lengyelország/  
(Ne sírj, csöpp Gyermekelem...) (*Nie płacz, Dzieciąteczko...*)

**ESAD BAYRAM** (1934) /Macedónia - török/  
Visszhangok (*Seslenişler*)

**EFTIM KLETNIKOV** (1946) /Macedónia/  
Ne menjetek elhagyott vízimalom mellett (*Не минувайте покрај напуштена воденица*)

**FATIMA TABÂMRANT** /Marokkó - berber (amazigh)/  
A költészet Napja (*Tafukt n imurig*)

**FJODOR ISZTOMIN** /Oroszország - Permi-AK - orosz/  
(Ah, mily nehéz vagy te...) (*Ой, тяжка ты...*)

**GALINA NIKOLOVA** (1978) /Bulgária/  
Ő /egy nő/ (*Тя*)

**GENNAGYIJ AJGI** (1934-2006) /Oroszország/  
o (o)

**GENNAGYIJ JUSKOV** (1932) /Oroszország - Komi Köztársaság, komi-zürjén/  
(Dolgozni...) (*Уджавны...*)  
(Komik vagyunk!) (*Ми - комияс!*)  
(Itt a földön sok ember él...) (*Мы вылын уна олö морт*)  
A fenyő (*Коз*)  
Az Istenről (*Ен йылысь*)  
(Ha a szíved bánat emésztí...) (*Шогла кор съёлöмтö вугрöдлö*)  
Vorkuta (*Воркута*)  
Vágy (*кöсöйм*)  
(Sem fényes nappal...) (*иондін луныс....*)

**GEORGIJ TORLOPOV** /Oroszország - Komi Köztársaság, komi-zürjén/  
Gyere ki hozzám, kedvesem (*Пемав жö ме динö, муса*)

**HANÁN AÁD** (1965) /Libanon/  
Vágy (*هوى*)

**HAZIM AKMADŽIĆ** (1954) /Bosznia-Hercegovina/  
Aggodalom (*Briga*)  
Találkozás az ösömmel (*Susret sa pretkom*)

**H.C. ARTMANN** (1921-2000) /Ausztria/  
álomban mindig a messzeséget keresem (*im traum suche ich immer das weite*)

**HLEB LABADZENKA** /Fehéroroszország/  
(hol vagy?...?) (*дзе ты?...?*)

**IGOR SIKIRYCKI** (1920-1985) /Lengyelország/  
(A költészetet megölni nem tudta senki...) (*Poezji nikt nie zdolał zabić*)  
(Anyanyelv, drága szavak...) (*Mowo ojczysta...*)  
Folyók (*Rzeki*)  
A kezem (*Moja ręka*)  
A pisai torony (*Wieża w Pizie*)

**IHAR BABKOU** (1964) /Fehéroroszország/  
(Nem, ez nem a halál...) (*Не, зэта ня сьмерць*)

**INGEBORG BACHMANN** (1926-1973) /Ausztria/  
Hôtel de la Paix

**IVAN ARNAUDOV** (1932) /Bulgária/  
A dicsőség (*Славата*)

**IVAN FUDZSAK** (1930) /Lengyelország - ruszin, lemko/  
Kártevők (*Кривдители*)  
Földem (*Земличко моя*)  
Az elűzöttek könnyei (*Слезы выгнанных*)

**IVAN KURATOV** (1839-1875) /Oroszország - Komi Köztársaság - zürjén/  
(Szandra, én kedvesem!) (*Сандра, съёлöмшöрöү!*)

**JACEK TRZNADEL** (1930) /Lengyelország/  
Láva (*Lawa*)  
Vagy - vagy (*Albo - albo*)

**JAKŠA FIAMENGO** (1946) /Horvátország/  
Belépés a kenyérbe (*Dolazak u kruh*)  
A láng megszelídítése (*Osvajanje plamena*)

**JALU KUREK** (1904-1983) /Lengyelország/  
 Az asztma karmai között (*W szponach dławicy*)  
 Hogy állunk az igazsággal (*Co z prawdą*)  
 A fal (*Mur*)  
 Szerzői est (*Spotkanie autorskie*)  
 Hagyjatok fel minden reménnyel (*Porzućcie nadzieję*)  
 Sirkő (*Nagrobek*)

**JAN BRZEKOWSKI** (1903-1983) /Lengyelország/  
 Idő-átültetés (*Transplantacja czasu*)  
 Az ember, akinek lelke van (*Człowiek z duszą*)  
 Figyelmeztetés (*Przestroga*)  
 Fekete szvit (*Suita w czarnym kolorze*)

**JAN RYBOWICZ** /Lengyelország/  
 A rózsá - kakas (*Róża jest kogutem*)

**JANUSZ DRZEWUCKI** (1958) /Lengyelország/  
 Ezra Pound verset ír (*Ezra Pound pisze wiersz*)  
 Kert, higany (*Ogród, rtęć*)

**JAROSŁAW IWASZKIEWICZ** (1894-1980) /Lengyelország/  
 A farkas (*Wilk*)  
 (sok a hó a kertben...) (*dużo śniegu w ogrodzie...*)

**JEVGENYIJ KOLJUHOV** (1950) /Oroszország/  
 Líra (*Ліра*)

**JOANNA SALAMON** (1932-2001) /Lengyelország/  
 (Igen. Ez az Emberi Élet Skanzenje...) (*Tak. To Skansen Ludzkiego Życia*)

**JOSZIF BRODSZKIJ** (1940-1996) /Oroszország/  
 Vers a vak muzikusokról (*Стухи о слепых музыкантах*)

**JOVAN SZTREZOVSKI** (1931) /Macedónia/  
 Kőműves (*Sudap*)

**JÓZEF GIELO** (1934-1981) /Lengyelország/  
 Új nap (*nowy dzień*)  
 Hallgatva a léptekeket a folyosón (*Nasłuchując kroków w korytarzu*)  
 Fájdalom-domb (*Pagórek bólu*)

**JULIA HARTWIG** (1922) /Lengyelország/  
 Most (*Teraz*)

**JÜRGEN BECKER** (1932) /Németország/  
 Mit kell elérni (*Was zu erreichen ist*)

**JÜRI ÜDI** (1948-1995) /Észtország/  
 (Mi e költő verse?) (*Mis on see luuletaja luule?*)  
 (Amikor temettek...) (*Kui matate...*)  
 Magyarázat (*Seletus*)

**KAREL CHMEL** (1953) /Szlovákia/  
 május-végi nem-haiku (*nehaiku z konca mája*)  
 őszi nem-haiku (*egy korsó világos*) (*nehaiku jesenné /veľké svetlé/*)

**KAREL KAPOUN** (1902-1963) /Csehország/  
 A szerelem (*Láska*)

**KAZIMIERA ILLAKOWICZÓWNA** (1892-1983) /Lengyelország/  
 A fülemüle és a Hold (*Słowik i księżyc*)  
 Hattyú (*Łabędzica*)  
 Rossz taktika (*Zła taktyka*)  
 Hogy őrizzük meg a szerelmet (*Jak przechować miłość*)  
 A vég felé (*Pod koniec*)  
 Megkövesedés (*Skamienialość*)

**KEMAL COCO** (1938) /Bosznia-Hercegovina/  
 A szavaim (*Moje riječi*)  
 A légy és én (*Muha i ja*)  
 A városom (*Moj grad*)  
 A bátyám (*Moj brat*)

**KRZYSZTOF BOCZKOWSKI** (1936) /Lengyelország/  
 Nem lehet panaszkodni (*Nie może być żalu*)

**KURT AEBLI** (1955) /Svájc - német/  
 Szavak repkedtek pontos cél nélkül (*Wörter flogen ohne genaues Ziel*)

**LEELO TUNGAL** (1947) /Észtország/  
REMÉNY (*Lootus*)

**LILJANA DIRJAN** (1953) /Macedónia/  
Születésnap (*Роден ден*)  
Halló, halló (*Ало, Ало*)  
Cézanne és a reszkető fa (*Сезан и дрвото умно мпенепу*)

**LJUBICA DUIĆ-JOVANOVIĆ** (1941) /Horvátország/  
Gyónás (*Ispovijest*)

**MACIEJ NIEMIEC** (1953) /Lengyelország/  
(A MI BÁTOR...) (*NASZE ODWAŻNE...*)

**MÁRIA RIDZOŇOVÁ FERENČUHOVÁ** (1975) /Szlovákia/  
A vonalak túl gyakran kezdtek kicsúszni a kereteik közül (*Linie začali pričasto vybiehať z rámov*)

**MARIA ZNAMIEROWSKA** (1981) /Lengyelország/  
Álom (*sen*)  
Vonyíts (*Zawyj*)

**MARIANNA BOCIAN** (1942-2003) /Lengyelország/  
(kezded érteni...) (*zaczynasz rozumieć*)  
(nem vagyok olyan fontos mint egy szabvány...) (*nie jestem tak ważna jak norma*)  
A pillanat (*Chwila*)  
(a szenvedőt kórházi száműzetésre...) (*cierpiącego skazano na wygnanie*)  
(túl kevés halál egy életre...) (*za mało śmierci na życie*)

**MARIJA MARTISEVICS** (1982) /Fehéroroszország/  
Wiosna Narodów

**MARK STRAND** (1934) /Lengyelország/  
2002

**MATEJA MATEVSZKI** (1929) /Macedónia/  
Nem ez az út (*Разминување*)

**MATS TRAAT** (1936) /Észtország/  
Az első fagy (*Esimene külm*)  
Tankák (*Tankad*)

**MIECZYSLAW CZYCHOWSKI** (1931-1996) /Lengyelország/  
(Ez a csavargó...) (*Ten łazega*)  
(Nevetséges...) (*Śmieszny*)  
(A repedésekből és a résekből...) (*Z pęknięć i szczelin...*)  
(El akartam mondani a folyót...) (*Chciałem...*)  
(Amit végrehajtottam....) (*Czego ja dokonałem*)  
(A történelem igazolja az életet...) (*Histotia potwierdza życie*)

**MIECZYSLAW JASTRUN** (1903-1983) /Lengyelország/  
Őrangyalok (*Aniolowie stróże*)  
Üvegben talált abszurdum (*Absurd znaleziony w butelce*)  
A túloldalon (*Po drugiej stronie*)  
A költő (*Poeta*)  
Időn kívül (*Poza czasem*)  
Álmos dolgok (*Sprawy senne*)  
Még a levelek árnyéka is (*Nawet cień liści*)  
Ott volt a föld (*Tam była ziemia*)  
Éjjeli lepke (*ćma*)  
Rekviem (*Requiem*)

**MILAN JESIH** (1950) /Szlovénia/  
(Egy gyerek sírt...) (*Otok je jokal*)  
Halkan elaludtak... (*Tiho sta zaspali*)

**MILOSAVA MIJOVIĆ** /Crna Gora/  
A madár felismerése (*Prepoznavanje ptice*)  
Hosszú éjszaka (*Duga noć*)  
A furulya születése (*Rođenje frule*)

**MILOVAN SZTEFANOVSKI** (1952) /Macedónia/  
Végtelen építkezés (*Бескрајна грађба*)

**MIRA KUŚ** (Lengyelország)  
Decemberi reggel (*Grudniowy poranek*)  
A pirók kis piros tolla (*Czerwone piórko gila*)

**MIRON BIAŁOSZEWSKI** (1922-1983) /Lengyelország/  
 (MONDJÁK: HÖLGYEM MAGA...) (MOWIĄ: PANI SAMA)  
 (RÖGTÖN...) (OD RAZU)  
 (MOST REGGEL KELEK...) (TERAZ RANO WSTAJĘ)  
 (300 ÉV GYÖZELEM...) (300 LAT ZWYCIĘSTWA)  
 türelmetlenség (*niecierpliwość*)  
 jól van jól van (*dobrze dobrze*)  
 mironvedés (*mirończarnia*)  
 ih leheletek gyöngyszerű megtérítése (*na tchnień zawracanie perłowo*)  
 Érezhető önarckép (*autoportret odczuwalny*)  
 örömteli önarckép (*autoportret radosny*)  
 szürke kérdés (*szare pytanie*)  
 (egyszer...) (*raz*)  
 (Sötét van itt...) (*Ciemnota...*)  
 Csőd (*klapa*)  
 mit csodáljunk? (*co tu podziwiać?*)  
 a nap első pillanatai (*pierwsze chwile dnia*)  
 (ÉS AZ, KIS VILÁGÍTÓTEST...) (A ONO, TO ŚWIECIDEŁKO)  
 (HÁT AZ ÍGY IS EGY OLYAN ÖRÖKKÉVALÓSÁG...) (A TO I TAK TAKA WIECZNOŚĆ)  
 (Szaglásszuk egymást...) (*wqchamy się*)  
 (először hallok...) (*pierwszy raz słyszę*)  
 régi falusi névnap (*dawne imieniny na wsi*)  
 nagy kocsirúd (*dyszel wielkiego wozu*)  
 (hol érintsük meg...) (*gdzie tknąć*)  
 (semmi sem történt...) (*nic się nie stało*)  
 (REGGEL MEZTELENÜL KIHAJOLT...) (RANO NAGO WYCHYLIŁ SIĘ)  
 nyeremény (*wygrana*)

**MIROSLAV FLORIAN** (1931-1996) /Csehország/  
 Egyezményes jelek (*Smluvená znamení*)

**MICHAEL MÄDE** (1962) /Németország/  
 (Az első szerelemnek...) (*Die erste Liebe*)

**MOHAMMAD BANNISZ** (1948) /Marokkó/  
 Ott (كانه)

**MUBERA MUJAGIĆ** (1943) /Bosznia-Hercegovina/  
 Visszatérés (*Povratak*)  
 Virág és virágzás (*Cvijet i cvjetanje*)

**NADZEJA ARTIMOVICS** (1946) /Lengyelország - belorusz/  
 (a költők akkor halnak meg...) (*паэты паміраюць тады*)  
 (Betegeskedett...) (*Ён хварэў*)  
 (Mozdulatlanul állnak...) (*Нерухома стаяць*)

**NEVEN JELIČIĆ** (1955) /Horvátország/  
 A réten (*Na livadi*)  
 Világos és csendes (*Svijetao i tih*)  
 A kigondolt (*Mišljena*)

**NEVENKA NEKIĆ** (1943) /Horvátország/  
 Fekete angyal - prózaversek (*Crni anđeo - pjesme u prozi*)

**NIKO SZTOJANOV** (1969) /Moldova - bolgár/  
 Szamárcsikók (*Магаренца*)

**NUHI VINCA** (1932) /Macedónia - albán/  
 Egy pillanat dédnagyapám kertjében (*Çast në kopsht stëgjyshor*)

**NYINA MACJAS** (1943) /Fehéroroszország/  
 Fizetség (*Плата*)

**NYOBDINSZA VITTOR (V. A. Szavin)** (1888-1943) /Oroszország - Komi Köztársaság, zürjén-komi/  
 Tavaszi éj (*Тувсов вей*)  
 Fényes csillag (*Югьд кодзув*)

**PANDE MANOJLOV** (1948) /Macedónia/  
 Út (*Пат*)  
 A festő bánata (*Тагата на уметником*)  
 Macedón rózsza (*Македонска роза*)  
 Kék szerelem (*Сина љубов*)  
 Napraforgó (*Сончоглед*)

- PETR HRUŠKA** (1964) /Csehország/  
Éjszaka (*Noc*)  
Múlt évszázadok (*Minulé století*)  
Örült (*měi radost*)
- PETRO MURJANKA-TROCHANOVSKIJ** (1947) /Lengyelország - ruszin, lemko/  
(Ezután hogyan írtam...) (*Якы вас быдъ творил*)
- PIERRE CORAN** (1934) /Belgium-francia/  
Álom (*Songe*)
- RADE SZILJAN** (1950) /Macedónia/  
Mesterek (*Majcmopu*)
- RADOVAN PAVLOVSKI** (1937) /Macedónia/  
Parabola (*Парабола*)
- REIN RAUD** (1961) /Észtország/  
(erdő: fa fa...) (*mets: puu puu*)  
(húst eszik...)
- ROMAN DRŽEŽDŽON** /Lengyelország - kasub/  
Négy banális szó egy lányhoz (*Szterë słowa do dziewczęca*)
- ROSE AUSLÄNDER** (1901-1988) /Németország/  
A lélegzet-házban (*Im Atemhaus*)  
Anya nyelv (*Mutter Sprache*)  
Még itt vagy (*Noch bist du da*)
- ROSZEN DRUMEV** (1958) /Bulgária/  
A város (*Град*)
- RUDOLF UJČIĆ** (1937) /Horvátország - istriai dialektus/  
Az embert kereste (*Šloveka išćen*)
- SANTIAGO ARAÚZ DE ROBLES** (1936) /Spanyolország/  
IX ...és elképzelem Idoját a tükör előtt (...y me imagino a Idoia ante el espejo)
- SELINA TUSITALA MARSH** /Új Zélandban élő, angolul író szamoai, tuvalu, angol, skót, francia őstől származó költő/  
Só (*Salt*)
- SIEBREN WOUDESTRA** (1938) /Hollandia - fríz/  
Az ég (*de himel*)  
Pünkösöd (*Pinkster*)  
Rejtett vizek (*ferhoalen wetters*)  
Nád-vigas (Reidstâl-treast)  
à Dieu
- SLAVKO MIHALIĆ** (1928) /Horvátország/  
Magány (*Samoća*)  
Metamorfózis (*Metamorfoza*)  
A szerelmesek menekülése (*Bijeg ljubavnika*)
- SLOBODAN B. MEDOJEVIĆ** (1975) /Crna Gora/  
A fogak között (*Pod zubima*)  
Az anya emlőjén (*Ispod sise majčine*)
- SONJA MANOJLOVIĆ** (1948) /Horvátország/  
Nem hipnotikus regresszió (*Nehipnotička regresija*)  
Olvadni vagy írni (*Čitati ili pisati*)  
Ők menjenek haza (*Oni neka idu doma*)  
Még lehet (*Još se može*)  
Holnapig (*Do sutra*)  
És a kutyákról (*I o psima*)
- STANISŁAW GROCHOWIAK** (1934-1976) /Lengyelország/  
A hóhér (*Kat*)  
Hamlet  
Gyászoló füvek (*Zioła żałobne*)  
Fagyaltatás (*Jedzenie lodów*)  
Tájkép (*Pejzaż*)  
Portré szerzetesekkel (*Portret z mnichami*)  
Magdaléna  
Szó-vonulásban (*W przeciagu sélowa*)  
Nézőtér (*Widownia*)  
Nokturno (*Nokturn*)  
Elégia (*Elegia Oborska*)



- SZERGEJ ANDREJEV** /Oroszország - Permi-AK - orosz/  
(Négy hideg fal és egy ágy...) (*Кровать да четыре стены*)  
(Vodka, cigaretta...) (*Водка, разговоры...*)
- SZERGEJ KARATOV** (1946) /Oroszország/  
(A völgy...) (*Долина*)
- SZLAV HR. KARASZLAVOV** (1932) /Bulgária/  
(Testvérek vagyunk!...) (*ние сме братя*)
- TADEUSZ DĄBROWSKI** (1979) /Lengyelország/  
(Egy, a saját halhatatlanságáról...) (*Trzydziestoletni chłopiec...*)  
(Az Isten nem húzódott félre...) (*Bóg nie odsunął się...*)  
hang (*głos*)
- TADEUSZ KUBIAK** (1924-1979) /Lengyelország/  
A visszatérés összege (*Suma powrotu*)  
Sikoly (*Krzyk*)  
Lázadás (*Bunt*)  
Erdő és rózsza (*Las i róža*)
- TADEUSZ RÓŻEWICZ** (1921) /Lengyelország/  
Sikerült (*Udało się*)  
Próbál (*Próbuje*)  
A városlakó halála (*Śmierć mieszczańska*)  
Kiút (*Wyjście*)  
Az új ember (*Nowy człowiek*)  
Kiabáltam éjjel (*Krzyczałem w nocy*)  
Fa (*Drewno*)  
Tanú (*Świadek*)  
Büntetés (*Kara*)  
Test (*Ciało*)  
(Mozgunk...) (*Poruszamy się*)  
Vágóhíd (*Jatki*)  
Apa (*Ojciec*)  
Költészet (*Poetyka*)  
A teher levétele (*Zdjęcie ciężaru*)  
Nem világos vers (*Niejasny wiersz*)  
Ismeretlen levél (*Nieznaný list*)  
Ki költő (*kto jest poetą*)
- TADEUSZ STOLARZ** (1932) /Lengyelország/  
Félelem (*Strach*)  
Apám ágya (*Łóżko mojego ojca*)  
Pro és kontra (*Za i przeciw*)  
Órák (*Zegary*)
- TADEUSZ URGACZ** (1926) /Lengyelország/  
Irajzolt (*narysowana*)  
Óriás (*olbrzym*)  
Narcisszus (*narcyz*)
- TEA GIKIĆ** (1958) /Horvátország/  
A Rossz logikája (*Logika zła*)
- THOMAS LUTHARDT** (1950) /Németország/  
Labirintus-élet (*Labyrinth Leben*)
- TONE KUNTNER** (1943) /Szlovénia/  
Csak egy fénysugár voltál (*Ti si bil ena sama luč*)
- TRAJAN PETROVSZKI** (1939) /Macedónia/  
Építkezés (*Градоба*)
- TYIMA VENY** (1890-1939) /Oroszország - Komi Köztársaság, zürjén/  
Az eszembe jutott (*Уси мөд вылө*)
- REYNALDO VALINHO ALVAREZ** (1931) /Brazília/  
a nap (*o dia*)
- VALZSINA MORT** (1981) /Fehéroroszország/  
(A férfiak úgy jönnek, mint a számok a naptárban...) (*Мужчины приходят, как числа в календары*)  
Én (*Я*)
- VANJA STRLE** (1960) /Szlovénia/  
Ajándékok (*Darovi*)  
A reményről (*O upanju*)  
A szerelem elevenebbé (*Ljubezen me naredi*)

A csend (*Tišina*)  
Csak, hogy vagy (*Samo, da si*)

**VASKO POPA** (1922-1991) /Szerbia/  
Magok (*Семења*)  
Hamu (*Пепела*)  
A kvarc álma (*Сан белутка*)  
A vak Nap (*Слепо сунце*)

**VASZILIJ VLASZOV** /Oroszország - Komi Köztársaság - zürjén komi/  
Kedvesem (*Мусады*)

**VERA CSEJKOVSKA** (1954) /Macedónia/  
Az ember és a kapu (*Човек и врата*)

**VERA PAVLOVA** (1963) /Oroszország/  
(megveted te a nőt azért mert...) (*презираешь женщину за то*)

**VIIVI LUIK** (1946) /Észtország/  
Vajon? (*Kas?*)  
a világ (*maailmas*)

**VIKTOR RICKOV** /Oroszország - Permi-AK - orosz/  
Gyermekálmok (*Детские сны*)

**VILJ PAS** /Oroszország - Komi Köztársaság, komi zürjén/  
Hamarosan, hamarosan találkozunk (*Резыд, резыд ми аддзысям тэкөд*)

**VLADA UROSEVITY** (1934) /Macedónia/  
A csend tájai (*Пределу на тишината*)

**VLADYIMIR GOLOVJASKIN** /Oroszország/  
Reggel (*Утро*)  
Csend (*Тишина*)

**VOJISLAV KARANOVIC** (1961) /Szerbia/  
A homokról (*O pesku*)

**WANDA BACEWICZ** /Lengyelország/  
Szökés (*Ucieczka*)

**WISŁAWA SZYMBORSKA** (1923) /Lengyelország/  
Mikrokozmosz (*Mikrokosmos*)

**WŁADYSŁAW ŁAZUKA** (1946) /Lengyelország/  
A hely (*miejsce*)

**ZBIGNIEW HERBERT** (1924-1998) /Lengyelország/  
Jehuda Amichajhoz (*Do Jehudy Amichaja*)  
Miért a klasszikusok (*Dlaczego klasycy*)  
A tudomány (*Nauka*)  
Az angyal kihallgatása (*Przesłuchanie aniola*)  
A lépcső tetején (*Na szczycie schodów*)  
(A haját igazgatta...) (*Układała swe włosy...*)  
(mi lesz...) (*Co będzie...*)

**ŽELJKO IVANKOVIĆ** (1954) /Bosznia-Hercegovina/  
Sejtések (*Slutnja*)  
Ahol meghalnak a pipacsok (*Gdje umiru makovi*)

**ŽELJKO ŠKULJEVIĆ** (1953) /Bosznia-Hercegovina/  
6. elégia (*Elegija šesta*)

**ZILHAD KLJUČANIN** (1960) /Bosznia-Hercegovina/  
Szalmazsák (*Dušek*)

**ZORAN SPASOJEVIĆ** (1949) /Szerbia/  
Első névtelen időszak (*Prvi bezimni period*)

**ZVONIMIR PENOVIĆ** (1948) /Horvátország/  
Reggel (*Jutro*)  
A 6. sz. villamosra szállók (*Pri ulasku u tramvaj broj 6*)

## ADAM TADEUSZ BĄKOWSKI

(1955)

*/Lengyelország, Párizs/*

### **Teli tányér**

*(Pelen talerz)*

„Nincs menekvése annak, aki nem tudja szóban kifejezni a bánatát”.  
Egy tányért a X. századból - ilyen kufi felirattal  
árvereztek el 2006. október tizenegyedikén  
Sothebyben. Egy másik felirat is volt rajta: „A kapzsiság  
a szegénység jele.” Átszámítva több mint négyszázezer  
zlotyért. Valaki, aki bölcs mondásokra áhítozott, bizonyára megvette.  
Vidám? Bánatos? Pazarló?

### **6 III 1945**

A wroclawi állatkertben, márciusban  
zsiráf születik, csodálatos légies állat,  
a természet szeszélye. A háttérben vér folyik,  
házak dőlnek össze, füst tör az égbe.  
Márciusban, egy derült napon, érezni már a tavaszt.  
Az Odera mintegy elevenebben folyja körül az állatkertet. A löpor  
szaga és a füst bizonyos diszsonánst eredményez.  
Láttam egyszer a televízióban egy zsiráfcsikót éppen a világra  
áttérés (mert nincs jövetel csak áttérés) után,  
túl hosszú lábaival egy darab földet  
keresett, ami a támpontja  
lehetne.

*„Zeszyty Literackie 99”  
Varsó-Párizs, 2007. ősze*

**ADAM ZAGAJEWSKI**

(1945)

*/Lengyelország/*

**Eső Párizs felett**

*(Deszcz nad Paryżem)*

Az ötödik emeleti szobám ablakából  
látom az esőt Párizs felett, a szürke eső-strófákat,  
a szürke sötétítő függönyt, ami a háztetőket simogatja.  
150 éve halt meg Chopin, szintén októberben,  
a Vendôme-téren. A Vendôme-tér most  
hihetetlenül tiszta és gazdag, csillogó  
és vendégül más gyémántokat, más csillagokat lát.  
A Père Lachaise ma biztosan kihalt -  
ki is látogatná egy ilyen napon a sírokat?  
Oly nagyon nem szeretjük a távollévőket  
(a jelenlévőket valószínűleg még kevésbé).  
A nyirkos kertekben csigák mászkálnak  
fel-le, mintha a Napot keresnék.  
Látom a számítógépekkel teli irodákat, és a várost,  
ami mint egy, számtalan lelket szállító repülőgép-anyahajó,  
tör át a Jeges-tengeren.  
Nincs sem háború, sem béke, esik az eső,  
Nekem úgy tűnik, mintha egy sebesen futó felhőben  
egy félénk angyal rejtőzne; hattyúvá, majd  
térdeplő szeretessé változik, s végül  
egy szélről duzzadó lobogóvá.  
Az, ami meghal bennünk, csendben, diszkréten távozik,  
de nem hangtalanul. Az, ami születik,  
hosszan hallgat. Csak a semmi kiáltozik.

**Antennák esőben**

*(Anteny w Deszczu)*

Tengert láttam és narancsfákat.

Az első hó - uraim és hölgyeim, pillanatnyi csend.

Hírt kaptunk. Bach megint felébredt és énekel.

Az idő betartotta az ígéretét (mindig betartja).

Kis kápolnák a hársak alatt; itt a méhek imádkoznak.

„Carpe diem”. Elkapta a napot, de amikor este megnézte a zsákmányát, éjszakát látott.

- Uram, ennyire szereti a könyvtárakat?

Sárgarépa, vöröshagyma, aszalt szilva, mandula, porcukor, négy nagy alma - legjobb, ha zöld (kis szerelmes levél tőled).

Ne túlozzunk! A szemére vetni a pravoszláv liturgiának, hogy nincs humorérzéke!

Kórház - sápadt betegek köntösben, mellettük pedig a mosolygó, napbarnított sebész.

Maga miért mindig városokról ír?

Ha ugyanolyan figyelmesen tudnánk olvasni a verseket, ahogyan az étlapot tanulmányozzuk egy drága étteremben...

„Periagoge” - a belső változás plátói fogalma.

A domború Bastille-tér, lehet, hogy alatta még egy másik Bastille-tér rejlik.

Muskátlik mint parasztasszonyok a templomban.

A vágyakozás fajtái: egy professzor hatot számolt össze.

Autóbusz, rajta tábla: Klimatizáció. Kirándulások - Wieliczka, Oświęcim.

A fűtőtestekhez bújó hajléktalanok a pályaudvaron, decemberben.

Vermeer képe a ház küszöbén biztonságban ülő, kötögető nővel; mögötte sötét belső, előtte utca és fény.

Összeegyeztethetetlen.

A Nap fáj nekem - mondja a parkban egy kisfiú.

Minden újjászületik. Az ihlet kihuny és újjászületik. Szomj.

Komédia és tragédia; Simone Weil csak tragédiát lát.

Piros pipacsok és fekete hó.

Annak az idősödő, könyvet olvasó nőnek a mosolya, a Varsó felé robogó vonaton.

Oh, maga az emelkedett stílusok szakértője?

Delphi, tele turistákkal - nyitottan a turistákra.

A tenger éjfélkor haragos volt; őszintén szólva dühös.

A washingtoni holokauszt múzeum - a gyermekkorom, a vagonjaim, a rozsdám.

Májusi este: antennák az esőben.

A Kanoniczna utcán mentek, kiáltoztak: kurva, kurva.

Delfinek a Freeport közelében: az ő kedvelt, örökös mozgásuk - mint szimbólum, amivel a tudósok a jambust jelölik.

A mozi olyan kicsi volt, hogy Bergman filmje csak nagy nehezen fért el benne.

Szökés börtönből börtönbe.

Anyá mindig előre megnézte a regény végét, hogy tudja, hogy hogyan végződik.

Egyes szakértők előre jelzik, hogy a XXI. század vége felé az emberek már nem fognak meghalni.

Nyisd ki!

A repülőben: két koros teológus leendő nyugdíjuk nagyságát hasonlítgatja.

A Győzelem utca Gliwicében a mennybe vezetne, de, sajnos, túl korán vége.

Mikor ér el oda a mozgólépcső, ahová minket visz?  
A robogó vonatból mezőket és réteket láttunk - az erdőből, mint álomból, ők jöttek.  
A márvány nem beszél az agyaggal - egy ideig.  
A cipőboltban a rue de la Commerce-en az elárusító - vietnámi - előtted térdelve mondja -  
én a Boat emberek közül vagyok.  
Bekapcsoltam a rádiót a rövid hullámon: valaki sírt Bolíviában.  
Krisztus arca a S. Luigi dei Francesi-ben.  
Egy biztos: a világ eleven és lángol.  
A pizskos váróteremben Hölderlint olvasta.  
A Boat people az egyetlen nép, amely szabad a nacionalizmustól.  
A tavaszi reggel leírhatatlan frissessége.  
Késsel megvágva.  
„Itt is vannak istenek.”  
Meghasadnak a gyümölcsök.  
Kérdelem apát: mit csinálsz egész napokon át? Emlékezem.  
Görögországban az autópályán szállító cégek autóin „Metafora” felirat.  
A tenger csillogó felszínén majdnem mozdulatlan kajak - egy iránytű mutatója.  
Emlékszel arra a nagyszerű nagybőgősre a bolondos öltözékben?  
Éjjel a hatalmas olajfinomító fényei; város, amelyikben senki sem lakik.  
Ezek a pillanatok miért tartanak ilyen rövid ideig? Nem kell így beszélni, e pillanatok  
belsejéből kell beszélni.  
A szokásos tárgyak iránti szeretet, viszonzatlan.  
Egy zöld folyón evezősök kergetik az időt.  
A költészet öröm, ami alatt kétségbeesés rejtőzik. És a kétségbeesés alatt újból ott az öröm.  
Belülről kell beszélni.  
Nem a költészetről van szó.  
Ne beszélj, hallgasd!  
Ne hallgasd!

*„Zeszyty literackie 90”,  
Varsó-Párizs, 2005. tavasz*

**AGIM VINCA**  
(1945)  
*/Macedónia - albán/*

**Seul dans la Foule**

Párizsban sokan önmagukkal beszélnek  
az utcán, a metrón, a parkokban, a tereken.  
Párizsban én is így beszéltem  
a kék Szajna partján csatangolva.

Magam voltam, egyedül a tömegben,  
nem ismertem senkit, engem sem ismert senki.  
Táskával a hónom alatt, halkán, mint egy őrült,  
káromkodtam, kiabáltam, nevettem, sírtam.

Mi mást tenne ebben a magányban  
egy elveszett bolygó a világmindenségben?

*„Кукa - цел свет” 2004*

**AGNIESZKA SOBCZYŃSKA**

(1964)

*/Lengyelország/*

**(Megírva hogyan kell lenni...)**

*(Napisane jak ma być)*

Megírva hogyan kell lenni  
mi minek  
miért

Megírva hogyan kell lenni  
régen  
egy nyelven  
sokaknak

Megírva hogyan kell lenni  
egyszerűen istenien  
magát magyarázza  
magát egészíti ki

Két végnek  
kell lennie  
hogy összekössék  
ami elszakadt

A mennybe vetett hitnek  
tartósnak kell lennie  
hogy megszerezzék  
ami a legközelebbi és a legtávolabbi

**Merénylet**

*(Zamach)*

Halhatatlan vagy -  
Mit szólsz hozzá?

Voltál kétszáz éve  
forró augusztusban  
leszel továbbra is háromszáz tél múltán

Minden másodpercben  
számtalan kapcsolatban  
keveredik a véred



Hajthatatlan vagy -  
Mit szólsz hozzá?

Akkor szeptemberben nem messze voltál  
tenyereddél törölted le az ablaküveget  
por maradt rajta

Minden másodpercben  
meghal egy ember  
és egy ember születik

Magányos vagy -  
Mit szólsz hozzá?

EBBEN A MÁSODPERCBEN CSAK TE

Ebben a másodpercben csak te és éppen te  
köszöntöd térden állva  
a napkeltét

a csodát

*„Zeszyty Literackie 95”,  
Varsó-Párizs, 2006. ősz*

**ALEKSANDER WAT**

(1900-1967)

/Lengyelország/

**Szomatikus versek**

(*Wiersze somatyczne*)

1

*Első hang:*

A szív kitágulása és összehúzódása között  
van egy pillanat, amikor a halálnál vagyunk.  
Túl rövid, hogy észrevegyük.  
Görcsös felismerés a mi észrevételünk.  
De nekünk úgy tűnik, hogy folyó vagyunk. Eleven  
folyó. Folyó,  
ami gyorsabban vagy lassabban de állandóan és  
egy irányban folyik.  
Esse est percipi et percipere - ismétелgetjük,  
mozgatjuk a fejünket, a szívünkre tesszük a kezünk,  
hangosan összecsapjuk a könyvet,  
odamegyünk a kisasztalhoz, amin még ott a meleg tea,  
jól megnézzük Orfeuszt, Euridikét a nápolyi reliefen,  
jó éjszakát, kedves - mondjuk  
Egy óra üt, szél fújja a függönyt, a lámpát.  
És belemerülünk a semmibe  
akkor még biztosak vagyunk benne, hogy folyó vagyunk, eleven folyó,  
ami csak egy - időszakosan - elsötétült özvegy - időszakosan - a nappali fény után  
(visszatér, vissza kell térnie mint az összehúzódásnak a kitágulás után)  
és a lemurok elsötétült folyásán  
holdkóros látomások

*Második hang:*

Közben  
a semmi velünk van, mögöttünk a semmi és bennünk  
sok semmi van.  
És az, amit mozgásnak történésnek életnek nevezünk  
szünetek a semmik, a sok - mintegy azonos - semmi között.

*Harmadik hang:*

Milyen szép lehet a semmi, Orfeusz.  
Mennyi jóság, mennyi érzékenység, mennyi édesség van a semmiben, Orfeusz.  
Jó éjszakát, Orfeusz.  
Jó az éjszaka, Orfeusz.  
Orfeusz,  
Orfeusz,  
Jó éjszakát.

2

Kifaragni magad. Kiszáradni. Kicsavarni magadból  
mindent, ami velő, vér, váladék.  
Kifejteni a szívet, a beleket és az agyat.  
Csak egy kis zacskó marad, amit felakasztanak, mint harangot egy elhagyott campanillában,  
benne egy csepp csengő epével.

3

Ahol az érzékenység és a kegyetlenség egy ölelésben fonódik egybe,  
ott a patetikus mozdulatban haldokló  
sarjból  
élet-forrás fakad.  
Oh, extázisok extázisa, bőrök áldozása, másokba hatolások  
fájdalmas édessége. Halál az életért. Élet a halál  
küszöbén. Vér- és hamuszínű plutóniumba levezető utak lejárata.

*Nápoly, 1957. június*

### **Dürer weimari arcképe előtt (két változatban)**

*(Przed weimarskim autoportretem Dürera /w dwóch wariacjach/)*

1

Rettenettől zöldül a tested,  
amikor felébredsz reggel. Hogy szembe szállj méltóan  
a szörnyűséggel,  
meztelenül a tükör elé állsz gyertyával a kezeden.  
Tested minden fonala  
elájul a szörnyűségtől,  
a félelemtől elernyed.  
Mily borzalmas saját képeddel találkozni éjjel,  
amikor éjjel felébreszt: „Gyere!” hív „Gyere, cicuskám!”  
Majd kertelés nélkül: „Vissza!”  
Mint a tizedes az újoncnak, aki azzal áltatta magát, hogy elkerül a harctérrel.  
Hiába.  
A kemencékben már begyújtottak. Az ég felé száll a füst.  
„Vissza!”  
parancsolja a tizedes. S te tudod, hogy sehová.  
A semmibe,  
Ami a rettenetek gomolyagja  
amitől égnek áll a haja az archaikus Medúzának.

„Honnan?” - „A haláltól.” „Hová?” - „A halálhoz.”

„Hát te?” - „Az élettől. Az élethez.”

„Ki vagy?” - „Én Te vagyok.

Mint tükörben:

a tükörképed vagyok.

Vagy fordítva.”

- „Hogyan lehet megállapítani, hogy ki kinek a tükörképe?”

- „Nem tudod megállapítani. Nincs tükör.”

Nincs tükör. De hiszen látom megrettent testemet,  
amit elöntött a félelem lassan folydogáló remegése,  
a gyertya liturgikus zöldjében.

Nincs tükör. Csak bűvölet van.

Csak visszhang van, ami nem tudja, hogy minek a visszhangja?

Valaminek a visszhangja?

Mindig csak a saját hangját hallotta,

mindig csak önmagából születik újjá, nagyon különös Főnix,  
a jelenségek örök partenogenezise.

Hová? A halálhoz. Hová? Az élethez.

Csak az én van, de az nem tudja, hogy kinek az énje.

Valakinek az énje?

Hát a remény? Ó, természetesen megszólal, mint egy madárfióka éjjel,  
amikor már minden hang elhallgatott, amikor minden alszik,  
amikor minden meghalt és minden remény kihunyt.

*Párizs, 1956. július.*

**Egy Sztálini márkinőre**  
(*na pewnq markizę-Stalinowkę*)

Az önmagára valamit is adó csontváz  
sohasem mutatkozik  
meztelenül.

Zsírszövet az ő  
védelme. Meg az izmok. És a bőr, a csodás bőr.  
Ami a korral petyhüdtté vált. Hej! A bőr meglöttyedt,  
de Balanciagi-kosztümöt viselek.  
Rajta a hősnő - a domohazjajka pléhmedálja,  
nagy és szép. Majd egy apáca kiakasztja,  
leveszi rólam a Balaciagi-kosztümöt, megmosdat  
a Krásznaja Moszkva szappannal, piros  
szvettert ad rám, amit ingyen kötött egy komszomolista  
lány, aki a férjem, a nagy író tisztelője,

oda, ahol az érzékeny  
rongy-szívecske dobogott  
ismét feltűznek egy medált,  
szép fém-medált.  
És betesznek engem a sírba,  
a csontvázat, ki önmagára valamit adva,  
sohasem mutatkozott  
meztelenül.

Párizs, 1963. XI. 5.

*„Zeszyty literackie 99”,  
Varsó-Párizs, 2007. ősze*

**ALEKSZANDR FEDOSZEJEV**  
*/Oroszország - Permi-AK - permi komi/*

**(Nekem itt...)**  
*(Меным места...)*

Nekem itt  
nincs helyem,  
De ez itt  
az én helyem.

*«Иньва», Коми-Пермяцкӧй книжнӧй  
издательство, Кудымкар 2002*

**ALEKSZANDR SADRIN**  
*/Oroszország - Permi-AK - orosz/*

**Egyedül jött...**  
*(Шла одна...)*

Egyedül jött, gyönyörű volt és ifjú,  
Alakja, fehér nyírfa ága,  
Lépte, mint szelíd őszi szél fú,  
Hasonlított menny csillagára.

Bár hallgatóztam, meg nem hallottam  
Cipősarkai kopogását,  
A lelkem már tudni vélte, hol van,  
Hallottam szívem dobbanását

Csak egy pillanatra láttuk egymást,  
És fellobbant az öröm lángja,  
S én elhittem, a szerelem ez már,  
És borultunk egymás karjába.

*«Иньва», Коми-Пермяцкой книжной  
издательство, Кудымкар 2002*

**ALOJZ IHAN**

(1961)

/Szlovénia/

**Ördögűzés**

(*Izgon hudiča*)

Az antikváriumban vett egy nagyon régi könyvet,  
amiben talált egy receptet az ördögűzésre.  
Ezután beszerezett pár békát, vénasszony-hajat,  
száraz kecske-zápfogakat, és még néhány más  
szükséges dolgot, összekeverte azokat és megfőzte,  
bekente vele a hónalját, a combjait, befröcskölte a  
lakás falait. Ezért alaposan összeveszett a feleségével,  
aki ezután örült haragjában elhagyta a lakást.

*Alojz Ihan: „Salsa”,  
Mladinska knjiga, Ljubljana 2003*



**ANANYIJ RAZMISZLOV**

(1915-1943)

*/Oroszország - Komi Köztársaság - komi zürjén/*

**(Énekelni kezdek...)**

*(Горöда ме сьывны)*

Énekelni kezdek,  
Hangosan kiáltok,  
Hogy kedvesem is hallja,  
Ki régóta vár ott.

Messzi Komiföldön  
Szél szárnyán száll dalom  
A lányhoz, ki hangját  
Én itt nem hallhatom.

Ott a kis faluban  
Énekem meghallja,  
És visszaemlékszik  
E jól ismert hangra.

Erős a szerelem,  
El nem felejthetett,  
Remélem, még most is  
Szeret ő engemet.

De ha már nem tudja,  
Ki az, ki énekel,  
Köszönöm neki  
A boldog éveket.

*„Мелілуныс пыдöстөм и помтөм»,  
Сыктывкар, Коми книжнй издательство, 1995*

**ANATOL IVASCSANKA**

*/Fehéroroszország/*

**(tavasszal mindenfelé találok...)**

*(вясной паўсюдна знаходжу...)*

tavasszal mindenfelé találok  
elveszett sorokat  
szavakat  
betűket  
amiket nem vettem észre a hó alatt

**(a fiú szerette a lányt...)**

*(ён кахў яе...)*

a fiú szerette a lányt  
de viszonzatlanul  
a lány is szerette a fiút  
de viszonzatlanul

**(Oszlop vagyok...)**

*(Я - слуп...)*

Oszlop vagyok  
amit egy megszegényített emberhez szögeltek  
És mi mindketten  
érezzük a helyzet kilátástalanságát  
én gyorsan gyökeret eresztek  
az ő vizeletén és verejtékén át  
miközben ő arra vár  
hogy olyan magasra nőjek  
hogy valaki egy utasszállító repülőgépet  
vezethessen nekem

**ANDREAS ALTMANN**

(1969)

/Németország/

**elég ritkán**

(*selten genug*)

fehéren leveledzik az almafa  
a szél fényében  
másodpercekre látom  
első szemeimen át.  
egy hang, ami kihagyott  
szavakba nőtt.  
már nem emlékszem rá,  
csak az arcokat, amikhez tartozott,  
ismerik fel újra. a tükröknek  
nincs hosszú emlékezetük.  
a víz türelmes velük.  
én közben látom. gyermekkoromban  
az almákat amikbe beleharaptam  
gyakran bedobtam a patakba  
még éretlenek voltak.  
a hullámai csak rövid időre  
mozgatták meg az eget.

**készlet**

(*vorrat*)

a hó a szemekben kezdődik  
ha a szél a fényt hangosan  
kiűzi a jegenyékből.  
döntened kell,  
ha az árnyékod elhagy téged,  
mely utakra lépsz.  
hogymenj. a szoba kihűl  
a hó zizegése alatt.  
kopognak az ajtón. kinyitod a fát.  
ez a régi történet.  
valaki felismer téged  
és elmesélni neked, hogy mi volt.  
megszáritod a szavakat és reméled,  
hogymegmaradnak, hiszen még  
szeptember van. szétszortod  
az árnyékaidat a súlyuk szerint,

könnyen elesel a szavakon át,  
amik halkabbak lesznek, elnémulnak,  
ha felvered azokat  
a hó-oldalakra.

*Andreas Altmann: „das langsame ende des schnees”,  
Rimbaud-Verlag, Aachen, 2005*

## ANDREJ PASSZAR

(1925)

*/Oroszország - nanaj/*

### Mokona

(Мокона)

### EPILOGUS

Hogyan is kezdhethném az énekemet,  
Hogy a magas égbe, mint madár röppenjen,  
S szálljon, repüljön, merre viszi kedve,  
Át magas hegyeken s tágas völgyeken.

Hogyan is kezdhethném el a mesémet,  
Hogy az, mint aranyhal ússzon nagy folyókon,  
Testén szépen csengő szópikkelyekkel  
Mindenki fülébe mielőbb eljusson.

Nem vagyok én regös, mesemondó,  
Ki jól ismeri a verselés szabályát,  
Sámán sem vagyok, ki dobját verve  
Mély hangon énekel, s járja táncát.

De ha nem a fületek hallja csak  
Mit írok, a lelketek is érzi,  
És hallom: írd tovább! - a szavakat,  
Tudom, a fáradságom megéri.

A legnagyobb ajándék énnekem,  
Hogy a mesém titeket érdekel.  
A lámpát az asztalomra teszem,  
S folytatom e csodás éneket.

Vonulnak az égen a fellegek,  
A csillagok körtáncot lejtenek,  
Amint Mokona, a hős, elénk lép,  
És az emberek közt büszkén néz szét.

A kezében síléc és kopja,  
Haja a vállán, copfba nem fonja.  
A sapkáján vörös mókusfarok,  
A csuklóján drága fénypánt ragyog.

Mokona, indulsz, megyek utánad,  
Bajok közt, harcban leszek a társad.  
Követlek a nanaj mondákon át,  
Így ismerem meg népünk ősi honát.

## I. RÉSZ

### A SZERELEM DALA

1

Halljátok, halljátok? - ki énekel?  
Halljátok talán a halk lépteket?  
A kedvesét szólítja Mokona,  
Kinek a tajga szinte otthona.

A tágas tisztásra hívja a lányt,  
A kedves, szép, s oly gyöngéd Majlát.  
Vastag fatörzsnek támaszkodva áll,  
S „Li-la-li” dalol, énekes madár.

Dalukkal kísérik a madarak,  
És a szél, megrázva az ágakat,  
Az éneket elsodorja messze,  
Ahol vöröslük már a napkelte.

A dal kiúszik lassan a partra,  
A tábor fölött visszhangzik a hangja.  
Ágyából gyorsan kiugrik Majla,  
Kedvesének énekét meghallva.

Alszik az apja, alszik a bátyja,  
„Megyek, repülök hozzád” kiáltja.  
Halbőr köpenyét veti magára,  
És rohan Majla ki a tajgába.

A Nap magasan jár a Föld fölött,  
Sugaraival mindenkit köszönt,  
Boldogan nézi a két fiataalt,  
Amint ölelkeznek a fák alatt.

Egymástól távol voltak sokáig,  
Nem tudták ez hol van, s hol a másik.  
Most nagy zavarban vannak mindketten,  
Szemükből a könny hull le cseppekben.

„Tovább ezt ki nem bírom” szól Majla.  
Kéri kedvesét, kinek a karja  
Öleli magához szerelemmel:  
„Mokona, engem vigyél innen el!

Miért tartanak fogva, nem értem,  
Követnek mindig, lépten-nyomon,  
Bárhová megyek, bátyám ott terem,  
És vezet vissza, fogva a kezem.

Miért e fogság, én meg nem értem.  
Attól félnek, hogy elvész szépségem,  
Vagy a hős Mergen rabol el engem,  
S ezért sehová sem szabad mennem?

A szerencsém volt, elszökhettem,  
Felkeltem gyorsan, s kijöttem csendben.  
Vigyél magaddal, kérlek, könyörgöm,  
A szülői ház nekem csak börtön.”

Magas fenyők állták őket körbe,  
A panasz, szívüket összetörte.  
A sudár szarvasok, s a vad kecskék,  
„Mi lesz most?” kíváncsian lesték.

A sűrűben felordított egy medve,  
Mintha mondaná: jöjj bátran erre!  
A Nap segítene fenn az égen,  
De nem tud, bújik el szégyenében.

## 2

Télen, hol élt Majla, a házba  
Egyszer bekopogott a sámán,  
Nem nézve sem előre, sem hátra,  
Nehéz subájával a hátán,  
Leült a szoba közepén,  
És kezdett hosszú beszédbe:  
„Halljátok csak, miért jöttem én!  
A télnek mindjárt itt a vége,  
Mihelyt a folyón olvad a jég  
A gonosz mandzsúr eljön közénk,  
Kalgama nevét hallottátok,  
Kegyetlen, minden szava átok,  
Szembeszállni, jaj, nem mer senki,  
Csak én tudom, hogy mit kell tenni.  
Egyedül a bátor szellemem,  
El kell hinnetek ezt énnekem,  
Mi megbirkózik Kalgamával,  
Nappal vagy setét éjszakában.”  
A sámán a padlón rajzolgat,  
S szól: „Én megmentem a lányodat,  
Ha a fiam lehet a férje,  
Megteszek én, tudd, mindent érte.”  
Elfogadták az ajánlatot,  
Amiről a lány mit sem tudott,  
Mert egy szót sem szólt neki apja,  
Ezt csak bátyja, Gama, tudhatta.

Jön Kalgama - várták remegve,  
Őrizték Majlát reggel este.  
Nem értette ezt meg Mokona,  
Akinek a tajga az otthona.

3

A nyitott ajtón át a Nap benézett,  
Majla apja ekkor gyorsan felébredt.  
Nem látva lányát, felugrott hirtelen,  
S kiáltott: „Majla elszökött, jaj nekem!”  
Gama mindjárt tudta, hová ment húga,  
S a sámánfival máris indult útra.

Gama, a két fiataalt megpillantva,  
Húga karját szó nélkül megragadta.  
A sámán fia, Targo, ezt meglátva,  
Vastag husánggal támad Mokonára,  
De a legény gyorsan megfogta kezét,  
Felkapta, hogy a lába földet sem ért.

De Gama botjában megkapaszkodott,  
S folytatták a csatát, mint bőszen harcosok.  
Csak repkedő szilánkok, meg harci zaj,  
Másképpen az erdő teljesen kihalt,  
Az állatok mind odújukba bújtak,  
A fákról remegve levelek hulltak.

Míg a hűgát fogta erősen Gama,  
Látta, hogy Targo nem győzhet egymaga,  
Egy husánggal a legény mögé osont,  
Földre döntötte a nem kívánt roknt.  
És fekszik már Mokona eszméletlen  
A hirtelen beállt néma csendben.

Rá éjszaka borult, bár sütött a nap,  
Nem hallotta a vad szitok-szavakat,  
Nem látta kedvese könnyes két szemét,  
Nem hallotta, hogyan szólítja istenét.  
Gama és Targo, a lábainál fogva,  
Mint rabot, a táborukba vonszolta.

4

Egyre bánkódva a fiúért  
Lassan a Nap is aludni tért,  
A Holdat küldte maga helyett,  
Gondolva, hogy az többet tehet.



A fák is, mintha gyászolnának,  
Körötte néma sorban álltak.  
Remegve nézik a csillagok,  
Mily szörnyűség történik ma ott.

S látnak a félholt ifjú mellett  
Egyszerre egy kis öregembert,  
Ki a szakállát simogatva  
Halkan e szavakat mormolja:

„Kedves fiam, ha alszol, lehet,  
Az álmodban látod képemet,  
De meglehet az is, vagy ébren,  
És így hallhatod a beszédem.

Az emlékezetedbe jól vessed,  
Amit mondok én most tenéked!  
A faluba jön ma Kalgama,  
Mennydörgésként hangzik majd szava,

Birkózni hívja azt, ki bátor,  
Biztos benne: ő győzhet bárhol.  
Ha rémülten bújnak előle,  
Amit csak lát, tör mindent össze.

Meg nem szán senkit a gazember,  
Jó szót, kegyelmet ő nem ismer,  
A férfiakat megöli mind,  
Majla sorsa lesz rabság, bilincs.

Fiacskám, kelj fel végre! Hallod?  
Hegyezd nyilaid, fenjed kardod!  
A testedre öltseél páncélt,  
Győznöd kell, hisz harcolsz Majláért.

Mint madár, repkedj körbe-körbe,  
Csússz lába közé, fekve földre,  
Övéről a táskáját vedd le,  
Ott hordja erejét elrejtve.

Ha a táskát tőle elveszed,  
Annak ereje mind elveszett,  
S hogy ismét új erőre keljen,  
Kell, innen évekre elmenjen.

Ha aranyat lelsz táskájában,  
Vedd ki azt nyugodtan és bátran.  
Gazdag leszel nagyon, higgy nekem,  
Híred száll majd messzi földeken.

Ha emberi körmöt találsz ott,  
Az égnek ura szórt rád átkot:  
Nagy súlyt kell viselned válladon,  
Élted nehéz lesz, ezt mondhatom.

Ügyelj magadra, erős legyél  
Mint a tölgyfa, a tigris, a szél!  
A halálodig sorsod ez lesz:  
Vándorutadon nyugtot nem lelsz,

Kalgama mindenfelé követ,  
Szór rád száz átkot, ezer követ,  
Ám ha azt te nagyon akarod,  
A nyugalmadat visszkapod,

A tarisznyáját adjad vissza,  
És lesz a szíved üres, tiszta,  
De eltűnik a bátorságod,  
S magad, mint mi, olyannak látod.

A gonosz szörny lesz az úr megint,  
Megszerzi a Föld kincseit,  
Erejével és hatalmával  
Hencegni ő, tudod, nem áthat.

Ha téged nem vonz a hatalom,  
Ezt mondod: Én azt nem akarom,  
Maradj a tajgában évekig,  
Szíved majd mindenben megsegít.”

## 5

Pár darabot a partjából leharapott  
Hullámfogaival Mangbo, a Nagy.  
Fekete felhők hada fedi a Napot,  
Jelenthet ez vad vihart és havat.

A vaddisznók túrják orrukkal a talajt,  
Hogy elrejtsek a kicsinyeiket,  
A sok erdei madár ideges, zavart,  
Minden állat valamerre siet.

A sűrűbe vonultak el a szarvasok,  
A fák is valamitől nagyon félnek,  
Mennének, amerre mentek az állatok,  
De tartja őket a dús gyökérzet.

Rémületében reszket az egész tajga,  
Sátraikba bújnak az emberek,  
Hiszen minden felnőtt és kisgyerek hallja,  
Kalgama ordít, mint ki megveszett.

A legbátrabbak is ijedten hallgatnak,  
Nincs fegyverük Kalgama ellen,  
A gyerekek sírnak, hangosan jajgatnak,  
Tudják jól: nem ember - gonosz szellem.

A parton lobogó tábortüzek mellett  
A harcosok a kopjákat fenik,  
S már előre is győzelmet ünnepelnek,  
Mit a sámánjuk megjósolt nekik.

Targónak mindenki tanácsot osztogat,  
A kopját így fogd, és úgy az íjat!  
A sámán, ki életében látott sokat,  
Bízik: Targo győz ha ők megvívna.

Hogy erőt gyűjtsön, a szellemeket kéri,  
De már meg is érkezett Kalgama,  
Ordít, a hangja az eget is eléri:  
Ki bátor, szálljon velem harcba ma!

Egyet lép előre Targo, de tántorog,  
És a kopját kezéből kiejtve,  
Érzi, körötte az egész világ forog,  
S mint súlyos zsák, zuhan földre teste.

Majla ekkor kiszaladt a folyópartra,  
Megállt, „s most merre” magától kérde,  
Miközben zokogva nézett jobbra, balra.  
A lányt népe szívszorongva leste.

## 6

Felcsaptak Mangbo hullámai a jajszót hallva,  
Megláttak egy embert, nyírfakéreg-páncél rajta.

A távoli sziklák felől úszott, kis csónakban,  
Lassan közelgett, a hullámok csobbantak halkan.

A tulsó part felé elfordult gyorsan a csónak,  
Hol egyszerre felhangzott víg hangja a doboknak.

A sámán a parton táncolt, s boldogan kiáltott:  
„Hívtalak, szellem, eljöttél, neved legyen áldott!

Ússzál bátran, gyorsan, szellem, az ellenség támad.  
Segítlek, ha kell, énekkel, tánccal. Látod, várlak.”

A sámán így beszélt, és egy helyben forgott, táncolt.  
A falu népe előbb mozdulatlanul állt ott,

Majd a sámánuk dalától szinte mámorosan  
Borultak térdre isteneiket kérni sokan.

7

Ily szörnyet, mint Kalgama, sehol sem láttak,  
Testét sűrűn fedik halpikkelyek,  
Mindkét szeme szór égető nagy szikrákat,  
S homlokán szarv, egyetlen, díszeleg.

Erős két kezének mind a három ujja  
Meredezik, mintha lándzsa lenne,  
Hatalmas száját ha tátja, s összeecsukja,  
Vasként csendülnek fogai benne.

Nevetés rázza e szörnynek egész testét,  
Amikor átúszva a nagy Mangbót  
A folyópartra egy fehér vitéz kilép,  
Vállán visel íjat, övén kardot.

És megy előre bátran a fehér lovag,  
Bár Kalgama rajta egyre nevet,  
S dob útjába óriás cédrusokat,  
De számára mind csak apró cövek.

Dobbant a föld, amikor egymáshoz értek,  
Alattuk a talaj megremegett.  
Tudták: egyikük sokáig már nem élhet.  
Gyorsan meglendültek a fegyverek.

Lándzsa-ujjaival Kalgama már ölné,  
De hiába támad a vitézre,  
Kit szívesen taposna bele a földbe,  
De azt jól védi a nyírfa kérge.

Kegyelemre egyik sem számíthat most,  
A harc, mint látható, egyre vadabb,  
Két pár izmos láb rúgja szét a partot,  
S a víz színén pezsegni kezd a hab.

A Nap már nem világít, fénye elveszett,  
Takarja sűrű por és hamuréteg,  
Egyszerre örült táncot járnak a szelek,  
Vége nem lesz a korai éjnek.

E baljóslatú pokoli mély sötétben  
Csak egy a fény - a gyűlölet lángja,  
És visszhangzik a távolban, földön-égen  
A kegyetlen harci zaj, lárma.

De amikor a csata legvadabbul dúlt,  
Villámok csapkodtak, a szél tombolt,  
Kalgama két lába közt vitézünk átbújt,  
S a szörny már erejét veszítve állt ott.

Az ordításától minden megremegett,  
Félelmükben a fák meggörnyedtek,  
És Kalgamának egyszerre nyoma veszett,  
Köröskörül mély halotti csend lett.

8

Az erős orkán mindenkit földre döntött,  
A sámán s a fia is hever erőtlen,  
Az ádáz csata után szinte fáj a csönd,  
A Nap is süt már, nem bujkál a felhőkben.

Kalgama nincs, nem értik hová tűnhetett,  
Üres mindkét part, az erdő, és a kis rét,  
De a folyón kicsi csónak úszik közelebb,  
Evező veri szét a víz fényes tükrét.

Figyelmesen néz a távolba a sámán,  
Hogy megtudja, az a csónak kié lehet,  
Mi közelít feléjük a folyam hátán,  
A fiának is szól: „Dörzsöld meg szemed,

És nézzed meg jól, ki lesz ma a vendégünk!”  
De egyszerre csak oly hangosat kiáltott,  
Hogy a telep minden lakója megrémült,  
Azt hitte, a ladikban szellemet látott.

„Vigyázzatok, ő még rosszabb, mint Kalgama,  
Lőjétek le gyorsan, öljétek meg menten,  
Mert mindötöket felfalhat ő egymaga,  
Én az életeteket, jaj, meg nem mentem.”

Egy nyílvesző már is a csónakon koppant,  
És támadásra készült az egész csapat.  
A másik is repült, de a vízbe pottyant,  
A szellem tán semmibe vette a hadat.

Csak Majla nem fél, a csónak felé szalad,  
Apja félti, de lányát hiába hívja,  
Kinek torkából törnek elő ily szavak:  
„Ő Mokona, ki győztesen tér most vissza!”

9

Fütyty s hahota között, apja után  
A kövér Targo távozott sebesen.  
Mokona mint kilépett a partra,  
Ölelgették, és hívták: kedvesem

Jöjj házamba, adok inni, enni,  
Pihenjél meg nálam, lehetsz fáradt.  
Ő nem szól, indulna megkeresni,  
Kit szemei már oly rég nem láttak.

Előjött Majla, pironkodva állt,  
Majd szótlánul a legényhez lépett.  
„Adjátok - szólt az - énnekem Majlát,  
Ha a lány enyém lesz, mást nem kérek.”

A zshivaj egyszerre elült, csend lett.  
A lány apja mélyen meghajolt,  
Majlára nézve már mit sem kérdett,  
Rögtön kijelölte a nagy napot.

Nem rövid idő - több év is eltelt,  
Amint a szokás azt megkívánta,  
Amikor a legény a házba léphet,  
Ahol kedvese epedve várja.

Szorongva áll, hol van, azt sem érti,  
De már mellette van a lány, Majla,  
Hangot hall, mi sem földi, sem égi,  
Szerelem dalát zúgja a tajga.

10

Az éjszaka némán leereszkedett a földre,  
Leplével befedte a tábort, a tajgát.  
Mokona a folyó mellett, fél könyökre dőlve  
Várja ősz Gamának lányát, a szép Majlát.

Hízalgőn nyaldossák a hullámok a partokat,  
A nagy folyam csendes nagyon, ő is pihen,  
Hallani, amint a sok hal egymásnak csókot ad,  
Olykor-olykor feltűnve a sötét vizen.

Gondolataiból szinte felriad a legény,  
Amikor előtte terem a kedvese,  
Hollófekete haja egész a földig leér,  
Tekintete gyengéd szerelemmel van tele.

És a mély csendben mintha ő lenne a karmester,  
Egy óriás hal farkával nagyot csapott  
Így adott jelt az erdőnek: itt az idő, kezd el  
A szerelmet dicsőítő bűvös dalod!

Sok ezernyi madár szólalt meg az ágak között,  
S szentjánosbogarak gyújtottak kis lámpát  
A boldog, ifjú szerelmesek feje fölött,  
Kik egymást ölelve mindezt nem is látták.

De a bú, a bánat a közelben ólálkodik,  
Hallani már szárnyainak csapkodását.  
Kezében Mokona erősen egy zacskót szorít,  
Rosszat sejtve mellette némán a lány áll.

A fiú kíváncsian kinyitja a kis zacskót.  
Fű van benne, zöld, mint most az ő orcája.  
Van ott harangzúgás és más, rémisztő hangok,  
Fegyverek pengése, harci zaj, vad lárma.

Ezt a legény hallja csak, másoknak mit sem mond az.  
A titokról csupán Majlának beszélhet.  
A hangokról, zajról senkinek semmit sem mondhat,  
Érti Kalgamát, az ördögi beszédet.

„Add vissza, mit elvettél - dörög Kalgama hangja -  
Azonnal, mert nagyon megbánod!”  
Mokona a lány nézi, de e szavakat hallja.  
Majla rémült, ily szemeket még nem látott.

A legény a zacskót messzire, fák közé dobta,  
A hang el most sem ül, hasogatja agyát.  
„Mi bánt? Mondd el nekem!” kérleli Majla suttogva,  
De ő nem szól, csak öleli némán a lányt.

„Álmot láttam, kedvesem, félni neked nincs okod,  
Egyedül én hallom majd át három éven  
Fájdalmas kiáltozását és azt, hogyan zokog,  
Agyamat tépdési karma, szinte érzem.

Oh, e vérengző vadnak örökös ordítása!  
Valahogy csak kibírom, a harcnak vége.  
Tudd, hosszú időre el kell mennem a tajgába,  
Erejét vissza nem adom, bárhog is kérje.

Ha a kopjám vagy a pipám elveszi valaki,  
Hatalmam szertefoszlik, mint a köd reggel.  
Legyek süket, kérését nem szabad meghallani,  
Minden szavamra, tettemre ügyelnem kell.

A szenvedést, kínokat boldogan elviselem,  
Ha szétzúzhatom a gonosznak uralmát.”  
Mondta elszántan, majd Majlára nézett kedvesen.  
És a köntösével betakarta a lányt.

Felcsillant a lány szemében a hajnalnak fénye,  
Miközben aludni tért az égen a hold.  
És Majla már nem sírt, büszkén nézett a legényre,  
Mert erejében, s győzelmében biztos volt.

## II. RÉSZ

### A SZÁMŰZÖTT

Az éhség

Zúg a szél a folyam fölött,  
Hetek óta tombol esztét vesztve.  
Sok fa fehérbe öltözött,  
A bokrokat a hó, mind ellepte.

Hatalmas úr most az Éhség,  
Ő még Kalgamánál is erősebb,  
Áldozatra várva néz szét,  
Míg a fagy rágja a háztetőket.

Az ajtót csak résre nyitod,  
Kilépsz, a sötét máris rád borul,  
Számodra a tajga titok,  
Sem állat, sem madár nincs most sehol.

Szarvashús nincsen egy falat,  
S ezért, hogy éhen ne haljon senki,  
Hiszen hal sincs a jég alatt,  
A hűséges kutyát kell megenni.

Hallva gyerekek sírását,  
Mert fáznak, éhesek, betegek,  
Valaki jött, nem is látták,  
Csak hallották a súlyos lépteiket.



Ordított, bömbölt az orkán,  
És egyszerre a sámán megjelent,  
Vad hangok törtek ki torkán,  
Így hívta az erdei szellemet.

Hol énekelt, hol kiabált,  
Táncolt, forgott, arra, majd emerre,  
Megszálltan dobálta magát,  
Közben dobját vadul egyre verte.

A gyereksírás el nem ül,  
Továbbra is fáznak, és éhesek,  
Hallani a házon kívül,  
S ott a férfi is hullat könnyeket.

„Nem - ezt csak magának mondja -  
Ez csalás, a tánc itt mit sem érhet,  
A sámánnak hangos dobja  
Soha el nem űzi az éhséget.

Miért is bujdostam én el,  
És hagytam őket cserben a bajban?  
Kalgama nagy erejével  
Csak a zokogásukat hallgattam.

Nem, vissza soha nem kapja,  
»Tessék« ezt nem mondhatom senkinek.  
Hogy ehessenek, hajnalra,  
Fogadom, húst minden házba viszek.

Kérj, könyöröggél, Kalgama,  
Örülj bele, de vissza nem adom,  
Légy isten vagy ördög fia,  
Mi tied volt, magamnak akarom.

Egész szörnyű hatalmad,  
Vad dühödet, most nagy félelmedben  
Visszakéred? Azt nem adtad,  
Ádáz harcban tőled megszereztem!

A sorsomat elfogadom,  
Mert jól tudom, egyszer felkel a Nap,  
Fény villan a hullámokon  
És új életet kezd minden nanaj.”

E szavak után a legény  
Egy ugrással eltűnt a sötétben.  
S ami feküdt a tenyerén,  
A zacskót felnyitotta sebtében.

Ordítás, szinte állati  
Hasította át akkor a tajgát,  
S a fejét egy vad karmai,  
Kik hallották azt, még most is hallják.

Csattant csípős szél ostora,  
Megremegett, feljajdult a környék,  
Ilyesmi nem volt még soha,  
Dörögni kezdett a felhőtlen ég.

Egyszerre néma lett a táj,  
És egyetlen ág már meg sem rezzen,  
Mokona csak e percre vár,  
És a havon tovasiklik csendben.

Reggel látták csodálkozva:  
A folyóparton sok lelőtt vadat  
Fektetett le szépen, sorba  
Egy jó szellem, ki arra elhaladt.

## A SÁMÁN CSELSZÖVÉSE

### 1

Mokona eltűnt már jó két éve,  
Merre lehet, nem tudják. Senki sem látta.  
Titkokban eljő ő minden éjjel  
A faluba és be-beles a kis házba.

Ősszel hoz ízletes, kövér halat,  
Télen mindenféle vadak húsát, s prémjét.  
A halászháló üres nem marad,  
És zsákmány nélkül haza egy vadász sem tér.

Jól rejti őt a tajgának mélye,  
Még a nyomára sem bukkant senki,  
Nem akadt, ki Majlát megkérje:  
Mutasd az utat, min hozzá lehet menni!

Kedveséhez, mintha lenne fecske,  
Repül a lány nagy sebesen, mit sem látva,  
Felfigyelve a halk üzenetre,  
Mert abból megérti, hogy Mokona várja.

Lassan itt az esküvőnek napja,  
De a vőlegény hol van - kérdezik sokan.  
Targo reméli, övé lesz Majla,  
A sámán már a táncra készül boldogan.

Magára öltve színes rongyait,  
 És idegesen rágva ajkait,  
 Házából a sámán kilépett,  
 Dobját verve a tájon szétnézett.

Bekopogott minden ablakon,  
 Figyelmeztetni azt, ki alszik ott:  
 A tajgából jön egy új Kalgama,  
 Hogy rátámadjon e kis falura.

„Mokona hová tűnt, ha ő ember,  
 Mitőlünk ily gyorsan miért is ment el?  
 Igaz, hogy ő Kalgamát győzte le,  
 S annak a lelke költözött bele?

Én őt még nagyobb gonosznak tartom,  
 Kiáltotta fenyegető hangon -  
 Meg kell ölni, amíg nem lesz késő,  
 Ő már vad szörny csak, nem ember, érző.”

Majláékhoz a sámán berontott,  
 Azzal nem törődött, hogy ki volt ott,  
 Gama elé zokogva letérdelt,  
 Az öreg csak nézte, mit sem értett.

A botjával suhint jobbra-balra,  
 Mintha fájna, megrándul az arca.  
 Ravaszul nézi az embereket,  
 És a mondókájába belekezd:

„Barátom, igaz a sámán szava,  
 A te vejed már gonosz Kalgama,  
 A lányodat szolgájának viszi,  
 Hiába mondom, ő el nem hiszi.”

Zokogva zuhan a földre Gama,  
 Így hatott rá a sámánnak szava.  
 Nehezen feláll, hangosan jajgat:  
 „Lányom, becsapni magad mért hagytad?”

És a népétől kér segítséget:  
 „Fájdalmam, apa ha vagy, megérted.  
 Egyedül nincs erőm bosszút állni.  
 Együtt kell ővele szembeszállni!”

A hó hangosan csikorog a sílécek alatt,  
Amint a fák között a nanaj sereg áthalad,  
Mokona ellen indult, erős Gama az élen,  
Súlyos kopjáját tartja magasan a kezében.

Lécek, csak halkan! Ne zavarjátok meg a csendet,  
Mokona meghallva azt, hirtelen felébredhet,  
S amilyen óriás, tudjátok, a látvány elég,  
Hogy hanyatt-homlok fusson előle az ellenség.

Mihelyt megpillantja, szertefoszlik minden mersze,  
Mindenki menekül, nem nézve azt sem, hogy merre.  
Mokona, mint tigris lopakodik ám mögöttük,  
Vagy vad hiúzként ugrál az ágakon fölöttük.

Ha rátámadsz s kopjáddal átdöföd váratlanul,  
Zúdítasz rá nyílzáport, tudom, meg nem szabadul.  
Majla, mindezt látva-hallva, zokog félelmében,  
És fel-felsőhajt: Még előttük oda kell érnem.

A jól ismert, odvas cédrus előtt megáll Majla,  
Egyet koppint a kérgén, s a választ máris hallja:  
Egy ütés, a második és még három utána.  
A lány megérti, hogy kedvese, mint mindig, várja.

Mokona elrejtőzött az erdő sűrűjében,  
Kényelmesen ül, és a pipájára gyújt éppen,  
Amikor meghallja a hangokat, csak felnevet:  
Jönnek... a hősök... hogy megöljenek, igen, lehet.

Öreg Gama már ott is állt az ajtaja előtt,  
A kopjájával addig verte, míg az beletört.  
„Ember voltál, de lettél szörny, állj elénk most bátran!  
Vagy félsz mitőlünk, nem az vagy már, kit régen láttam?”

Mi derék hősünk mélyet sóhajtva ugrott talpra,  
Elindul kifelé, lépteit mindenki hallja.  
Az emberek halálra váltan ugrottak félre,  
Nyílvesszejük még csak a kunyhó falát sem érte.

„Gama - hangzott fel Mokona erős, érces hangja -,  
Mondd, rajtam kívül néped javát még ki akarja?  
Ez éji órán nyugodtan miért nem alhatok?  
Miért törtök rám mind, mint kiéhezett farkasok?”

Egy fatörzs mögül a kövér Targo így kiáltott:  
„Ne higgyétek a szavát, ő nem az, akit láttok,  
Édes, szép szavakkal becsaphatta könnyen Majlát,  
De a nanajok becsapni magukat nem hagyják.”

Mokona csak köpött egyet e szavakat hallva,  
„Egy ilyen férget, amit élni hagyott a tajga,  
Eltaposhatnék én egyetlen pillanat alatt,  
De nem teszem, mert lábnyomom akkor rajtad marad.”

Kopjáját felkapta, célzott, szava nem volt neki,  
Így a levegőt át csak a szelek nyila szeli,  
Amitől a fák ijedten húzzák maguk össze,  
És hulló levelek emlékeztetnek az ősze.

Néhányan gyorsan szétfutottak, ki merre látott,  
És egyszerre a hősök, Mokona sem volt már ott,  
Semerre sem látod, bottal ütheted a nyomát,  
Az üldözők elől jól rejtik a bokrok, a fák.

Az erdő sűrűjében ismét a csend susogott.  
Targo, Gama, s ki el nem futott, feltápszkodott,  
Az arcok sötétek, mintha festené azt szurok,  
Félte kérdezik maguktól: Haza most hogy jutok?

4

A kis patakban a márciusi nap  
Sugarait élvezik a halak,  
Egy cédrust csőrével harkály kopogtat,  
Mit az ember szellem-kacagásnak gondolhat,  
A völgyben fütyül egy-két császármadár,  
Mint kisfiú, aki hiszi, tudja már,  
Hogyan is kell fújni a sípját,  
Bár még nem ismeri annak a titkát.  
Az ágakról hull a sok toboz  
Mélyen a hóba... Majla egy cédruson kopog,  
Fentről süt le rá a nap  
Homlokát barázdázza a gondolat.  
Néha halkán fel-felnevet,  
A tavasz csiklandozza a szíveket,  
Észre sem vette jönni Mokonát,  
Amint átöleli, rémülten felkiált.  
Majd miután észbe kapott Majla,  
Izgatottan meséli, szinte hadarja,  
Hogy a sámán a népet be hogyan csapta,  
Ravaszul készült a legénynek a csapda.  
Mokona ezen csak nevetni tudott,  
Majd ezt mondta, miután szóhoz jutott:  
„Kedvesem, a táborba visszatérve  
Mondd el ezt, hogy mindenki megértse,  
Ő hazudott, én az vagyok, aki voltam,  
Kalgama nem leszek sem elevenen, sem holtan.  
Ahelyett, hogy elém bátran kiállana,

Azt híreszteli, hogy lettem Kalgama.  
Úgy látszik, szembeszállni velem nem mer,  
De Gamának megmutatom, hogy vagyok én ember.  
A sámánnal és Targóval leszámolunk mi ketten,  
S teszünk róla, hogy rájuk senki se emlékezzen!  
Már csak egy évig tart száműzetésem,  
Hogy napjaim a tajgában egymagam éljem,  
A jégzajlás után, Majlám, máris megyek,  
Szép ajándékot viszek én neked.

## A MEDVEBOCS

1

A Mangbó partjára a tavasz eljött,  
Meghozta magával a sűrű, meleg ködöt.  
Egyszerre a folyón a jég zajlani kezdett,  
A nanaj halászok a vízbe hálót vetnek.

A falu várja már Mokona visszatértét.  
A legjobb barátjuk ő, régen megértették.  
Majlához a táborban kedves minden ember,  
A sámán és a fia, Targo, szólni sem mer.

Majla a folyót lesi minden áldott reggel,  
Szíve telve Mokona iránti szerelemmel.  
A lakodalomra készen vannak az étkek,  
Nyugodtan jöhetnek már a kedves vendégek.

Hosszabb lett a nappal, és rövidebb az éjjel,  
Hatalmas dőrej, a Nap birkózik a jéggel,  
Mi magasba csap, mint óriás hullám, olyan,  
Majd darabokra törve máris visszazuhan.

Két partja között gyorsan tiszta lett a folyam,  
Mint az ifjú lányok teste, Mangbónk épp olyan,  
A vize csillogó és szűziesen gyengéd,  
Ludak gágogásától hangosak az esték.

Vadkacsák repülnek fenn a kék égbolt alatt  
Egymás mögött az egyik csapat, s másik csapat,  
Vidáman mint a fűben játszó pár kis gyerek,  
Csendes minden, boldogan a Föld is nevet.

Ilyen csendes, szép időben, kora tavasszal  
Ki hinné, hogy a tábor fenyegeti nagy baj?  
Az egyik ösvényen a gonosz már közeleg,  
És mindjárt rászáll mindenkire a rettenet.

Mint nagy vörös vértenger terül szét a köd,  
 Amint a tajgában a hajnal beköszönt.  
 Fekete csónakon fekete vitorla  
 Tartott feléjük hullámoktól sodorva.  
 És mihelyt a hajó a partot elérte,  
 Mandzsúr harcosok ugrottak ki a rétre.

A táborban megint nagy a zaj, a lárma,  
 A nők zokognak ijedten rohangálva.  
 A hajójukra hajtanak most minden férfit,  
 Öreg vagy fiatal, ők azt meg sem nézik.  
 Senkit ki nem hagynak, elviszik ők mindet,  
 Hajtják Targót, Gamát, nem ismerve istent.

A fedélzeten ül mandzsúrok vezére,  
 Őtöle függ már a nanajoknak élte,  
 A sámán térden állva könyörög neki,  
 Nagyon lefogyott, senki fel nem ismeri,  
 De amíg az arcán könnye sűrűn csorog,  
 Születnek agyában ravasz gondolatok.

„Uram, ha Targót, a fiam, elengeded,  
 Megmutatom én a rejtekhelyet,  
 Ahol már több hónapja lakik Mokona,  
 Nála erősebbet nem találsz te soha,  
 A gonosz, ravasz Kalgamát is legyőzte,  
 Ha akarod, most könnyen csalhatod törbe.”

„Ott jön Mokona!” kiáltotta valaki,  
 A gyerekek kezdtek is arra szaladni,  
 Mindenki, ahogy tudott, futott elébe,  
 Hiszen nem hitték, hogy látják őt még élve.  
 Amint látták, hogy az tényleg a hős legény,  
 Mindjüknek lelkében fellobbant a remény.

Miután a panaszukat meghallgatta,  
 Rohant máris a hajóhoz, a partra.  
 Kis medvebocsot tartott erős kezében.  
 Meglátta a sámán, amint állt ott térden,  
 És akkor még jobban összehúzta magát.  
 Mokona a vezérhez intézte szavát:

„Mondd, miért ríkatjátok meg a népem?  
 Hová viszed a férfiakat? - ezt kérdem.  
 Akit elviszel, az nem tér soha vissza,  
 Mindnek vérét messzi földetek issza.  
 Halld, vezér, én önként elmegyek veled,  
 Ha az embereket szabadon engeded.”

A mandzsúr vezér arca sápadt, mint a hold,  
Fél, ha foglyok nélkül tér haza, meglakol,  
Látja, a nanajok lábán béklyó már nincs,  
A kezüket sem szorítja már bilincs.  
Csak egy ember, a sámán, áll, el nem szalad,  
Az ajkáról halkán hullanak e szavak:

„Még egyet vigyél el magaddal, az Gama,  
Erős ő is, s bátor, éppúgy, mint Mokona.  
Kettejükért megjutalmaz a császárod  
Sok pénzzel és magas ranggal, majd meglátod.”  
Miközben a hajóra vonszolják Gamát,  
A sámán is menekül és viszi a fiát.

Ezt nem látták, csak azt, mi a parton történt:  
Majla lassan a hős Mokona elé lép,  
Egész testében reszket, és hull a könnye,  
Szólni nem tud, némán már-már csuklik össze.  
Mokona karjában a csöpp medvegyerek  
Mintha sírna, többször is meg-megremeg.

Az erős legény gyengéden ölelte át  
A bánatában is oly gyönyörű leányt.  
Erősen szorította Majlát s a bocsot,  
Hármuk szíve hangosan együtt dobogott.  
Szótlanul figyelték őket az emberek,  
Lesték, mit fog tenni a kis medvegyerek.

A mandzsúrok a horgonyt szedték fel gyorsan.  
Mi sors várhat vitézünkre a távolban?  
És amikor felhúzták a vitorlákat,  
A parton az emberek némán álltak.  
Mokona csókolja a lányt s a kis medvét,  
És így szól: „Hallgasd szóm, mielőtt elmennék!

Te hangosan zokogsz, de nézd a népedet,  
Arcukról letörölték már a könnyeket.  
Nyugodj meg! Ők maradnak, el csak én megyek,  
De egy ajándékot itt hagyok neked.  
Vedd magadhoz e kedves kis medvebocsot,  
Anyjaként viseld a gondját - szeretni fog!

Arra kérlek, neveljed és ápolgassad  
E gyámoltalan, kis bocsot, mint fiadat,  
Ha betegség gyötri, jusson az eszedbe  
Beteg, kit elvittek idegenbe, messze.  
Ha vidáman szaladgál, én is jól vagyok,  
De ha kimúlt, én is vagyok hideg halott.”



Mint fekete szárny, meglebbent a vitorla,  
A hajót a szél máris messzebb sodorta,  
A nanajok egyszerre csak úgy érezték,  
Mintha karmok marcangolnák mindjük szívét.  
Arccal a földre borultak térden állva,  
És a jajkiáltásuk szállt a tajgába.

A hajót a folyó gyorsan vitte messze,  
A ködfelhő már régen magába nyelte,  
De még egyre a távolba nézett Majla,  
Érezte, végső ereje is elhagyja,  
De tudta, utolsó könnycseppje s jajszava  
Mokonát a hosszú úton el nem hagyja.

### III. RÉSZ

#### MANDZSÚRIA SÍKSÁGAIN

1

Mandzsúria, oly régóta bánat  
Csendje borítja tágas, kopár síkságaidat.  
Lassan véget ér már egy évszázad,  
De álmából mindenkit háború zaja riaszt.

Hogy a háború játék, ki mondja,  
És az ádáz csata csupán szelíd kártyajátszma?  
Ha a kiontott vér egybefolya,  
Óceán lenne, minek partját senki sem látja.

Egy ifjú nem látja útja végét,  
Acélhurokként szorongatja az ösvény a lábát,  
Egy ősz öreg apa búsan néz szét,  
Amint a füstölgő romok közt keresi lányát.

S mint egy vad, vérszomjas tigris nyelve,  
A falut mindenfelől lobogó láng nyaldossa,  
Ártatlan gyermekek véres teste,  
Fölöttük hollók köröznek, várva az ingyen koncra.

Buták, bölcsek, szegények s gazdagok  
Nyugszanak ott a földben... Jaj, emberek,  
Megéritek vajon azt a napot,  
Mikor lélegzetet mindenki szabadon vehet?

Felgyullad-e egyszer a hajnalnak fénye,  
Amit éjfelete füstfelhők el nem takarnak?  
A hadvezérek észre térnek-e végre?  
Mögöttük hullahegyek, s felettük szállnak varjak.

Barátaim, hadd meséljem most el mindazt nektek,  
 Bár, nem titkolom, számomra ezek nehéz percek,  
 Mit át kellett élnie Mokonának azóta,  
 Hogy mandzsar harcosok felcipelték a hajóra.

Az ifjú, ki teljes árvaságban nevelkedett,  
 Nem tudta, mi a gyűlölet, mindenkit szeretett,  
 De most teste görnyedezik súlyos vasak alatt,  
 Fején sisak, mellén vért, a kezében pajzsot tart.

Halandó emberek őt megölni képtelenek,  
 Ő visel szörnyűséges, pusztító fegyvereket.  
 Mint Kalgama, a Szörny, járja most a Nagy Világot,  
 Meneküljél, fuss előle, mihelyt csak meglátod!

Válogatás nélkül rombol és dül fel falvakat,  
 Letarolja a szántókat, amerre elhalad.  
 Gyilkol, kegyelmet nem ismer, olyan, mint Kalgama,  
 Egyetlen egy társa van, ki követi, az Gama.

Az uruk és parancsolójuk a nagy Amba-ban,  
 Akinek őrajtuk most korlátlan hatalma van,  
 Sűrű véres köd az ételük és az italuk,  
 És mintha lennének részegek, úgy érzik maguk.

Nyílvesszők repkednek, és suhognak súlyos kardok,  
 Egész népek menekülnek. Ugye, te is hallod?  
 Sok uralkodó kéri Mokonát térden állva,  
 Hogy ne támadjon szegény kis országára.

Ő, mintha megvakult volna, semmit sem vesz észre,  
 Merre jár, rémülten ugranak tőle félre.  
 Milyen ízű a Mangbo vize, már azt sem tudja,  
 Hiszen szomját csak embervérrel és könnyel oltja.

## 3.

Néha a felhő a Napot is eltakarja,  
 Van mikor az erősnek is gyenge a karja.  
 Mokonának és Gamának sincs soha nyugta,  
 Mindenfelé ellenség - mindkettő jól tudja.

Köréjük tekeredett, mint hatalmas boa  
 Az elszánt, idegen harcosok tömött sora.  
 Némán egymást nézték ők, nem az ellenséget,  
 Mit tegyünk most? - egymástól tanácsot így kértek.

Fogságba menni? Nem, a sorsunk ez nem lehet,  
Még nem tudják, együtt e két ember mit tehet.  
Maguk elé emelve a súlyos pajzsukat  
Törnek ők maguknak a szabadságba utat.

Villámként csapott le az éles szablya s a kard,  
És loccsant a vér, amint a páncél széthasadt.  
A kínba rándult ajkakra fagytak az átkok,  
A levágott fejektől a rét vérben ázott.

A ragadós tócsákban megcsúsznak a lábak,  
Mást sem látnak, csak megfeketedett hullákat,  
Az ellenség fejvesztve vonul vissza, hátrál.  
Mandzsúrok vezére, mondd, ez, amit te vártál?

Elég látni a szemében lángoló tüzet,  
És máris mindenkin úrrá lesz a rémület.  
Mokona most a tigrisnél vadabb állat,  
A kardjával levág egyszerre akár százat.

Az ellenség fut, de útjuk el folyó állja,  
Rengetegen vesznek bele a habzó árba,  
Könyörögnek, de Mokona senkit ki nem ment,  
Nem nyugszik, míg lát akár csak egy élő embert.

Karddal a kezében, amiről még vér csepeg,  
Győztes hősünk a folyóhoz lihegve lemegy  
Felfrissülni, miután a harcnak vége lett,  
A zavaros vízből mohón iszik cseppeket.

Hirtelen megdermedt, talán valamit látott,  
Lehet, valamit súgtak neki a hullámok,  
Valami a sirályokról jutott eszébe.  
Mozdulatlanul állt, mintha már nem is élne.

A homlokát dörzsölte, emlékezni próbált.  
Igen, ilyen kiáltást valahol hallott már,  
Volt tajga, volt folyó, és felette sirályok,  
A kiáltás elúszott, egyre messzebb szállott.

Az öldökléstől eszét veszthette Mokona,  
Ily önfeledten nem nevetett ő még soha.  
Elhallgatott, majd „Ej, Gama!” dördült a hangja,  
Kiáltását hét határban mindenki hallja.

Mint mikor egy seb vérzik, mi felszakadt,  
 Vörösen világít az égen a Nap,  
 S fájdalmában fenn maradni képtelen,  
 A vízbe ugrik, híván, jobb ideleln.  
 Bíborvörösen merül a folyóba,  
 De fényét a világra még szétszórja,  
 S mintha mindent vörös vér öntene el,  
 Terül a tajgára az alkony-lepel.

A felhők, mint loboncos vadállatok,  
 Messziről érzik a csábító szagot,  
 A tágas rét felé szinte rohannak,  
 Amin szerteszét hevernek a holtak.  
 Mokona is ott keresi a társát,  
 Aki biztosan már régóta rá várt  
 A sebesültek s halottak között,  
 Akiket Mokona kardjával megölt.

A fekete égbolt mindent letakart,  
 Nem látni, hogy hol a folyó, hol a part,  
 A dombról madár kiált vagy állat,  
 Választ azonban hiába várnak.  
 Fedi most a földet néma sötét,  
 Mint a temetőben a sírok közét,  
 Köröskörül nyögések hallatszanak,  
 Most az élők is, mint holtak alszanak.

Mintha a síkság maga lenne beteg,  
 Sír, a fűszálakon a könnye pereg.  
 Mokona a holttestek között lépked:  
 „Gama, jöjj, ha még élsz, kereslek téged!”  
 E sötétben, a sárban hogy leli meg?  
 Le-lehajol meghallgat minden szívet,  
 De kit keres, nincs sem élve, sem holtan.  
 „Isten, ha vagy, mondd meg, Gama hol van!”

A hullák között turkált két kezével,  
 Minden arcot alaposan megnézett.  
 A látványtól lélegzete elakad,  
 Két orcáján folyik le a könnypatak,  
 A farkasokat maga mellett látja,  
 Amint egyesével, vagy állva párba  
 Tépik szét a vér-illatos testeket,  
 Habár, lehet, mozognak még egyesek.

Nekik mind kevés, vadul marakodnak,  
Hegyes fogaik hangosan csattognak,  
Egyik majd másik felvonyít dühödten,  
Zsákmányt keresve a part menti ködben,  
Mokona a mezőn bármerre tekint,  
Látja a farkasok gonosz szemeit,  
Miként apró lángok, zölden lobognak,  
Jelzőtüzei az örök Gonosznak.

5

Ím izgatottan megzizzentek a fűszálak,  
A reggeli szél váratlanul rájuk támadt.  
A hideg s fehér köd, mint a halotti lepel,  
A holt mezőt lassan, óvatosan lepte el.

Az ősz-éj fedőjét, mi fekete, mint korom,  
Kicsit magasabbra emelte pár hegyorom.  
Az erdőben dalolni kezdtek a madarak,  
Így búcsúztatták a kihunyó csillagokat.

És amikor végre fent volt az égen a Nap,  
Felismerték, ki esett el a harcok alatt.  
Mokona is megértette, hogy amit csak érzett:  
Igaz; remegve nézte ezt a szörnyű képet.

A görcsbe rándult tetemek közt fekszik Gama,  
Nyílvesszőtől szakadt félbe utolsó szava,  
De a közeledő lépéseket meghallva,  
Megremeg az ajka, mintha szólni akarna.

Barátja lépteit azonnal felismerte,  
De ereje már nem volt megfordulni, semerre.  
„Nyomja a szívem - súgta. - Tégy egy szívességet,  
Húzd ki a mellemből a nyílvesszőt, erre kérlek.

Most meghalok, érzem. Már vártalak, Mokona,  
Emeljél fel, fogjál erősen két karodba,  
És, amerre van a hazám, fordítsál arra,  
Talán fülem a Mangbo zúgását meghallja.”

Az ajkai már feketék, alig mozognak:  
„A nyílvesszőt - súgja, szinte nem is hallani -  
Emlékül vidd el az apámnak, és a népnek,  
Mondd meg, kik itt meghaltak, nem hiába éltek...”

A tágas égbolton szétterült a Nap arany haja,  
S lent a halál járta mezőn állt Mokona egymaga,  
Bánatában megdermedve, mozdulatlan kőszikla,  
Karján terhével, minek vérét a föld már beitta.

A pompás lakoma után jóllakottan távoznak  
A farkasok, akiket vendégül láttak a holtak.  
A magasban hangos káromással a varjak szállnak,  
Látják, lent rájuk szemek s más finom falatok várnak.

Mokona úgy nézi, mintha először látna ilyent,  
Kitalálván, mit Gama mondani akart, megijedt.  
„Ha a Mangbóra leszállnak e vérszomjas seregek,  
Szembeszállni én, Kalgama legyőzője sem merek.

Holt barátját erősen forró melléhez szorítja,  
Reméli, hogy így felmelegszik, s életre kel még ma.  
Majd megfullad, a páncél szoros, magáról letépi.  
Miért remeg a térde, és ráng az ajka, nem érti.

Vörösnek látja az egész világot, vérben minden.  
„Vörös az égbolt ott fenn, és vörös a föld is itt lenn.  
A fűvön folyik a vér, már megalvad a holtakon.  
Az arcomról a vért egyszer talán majd lemoshatom.”

Odalovagolt, szép fehér lován,  
Észrevétlenül az Úr, Amba-kán.  
Elégedetten nézte Mokonát,  
A hőst, milyent ember csak ritkán lát.

„Már sokszor győztél, barátom - mondta -,  
Sok várost döntöttél te már porba,  
De sosem láttam még ily harcmezőt,  
Tényleg legyőzhetetlen az erőd.

Ó, kedvesem, legdrágább barátom,  
Nagy győzelmet arattál, látom.  
Kell, hogy ezt én megháláljam neked,  
Mit adok, soha el nem feleded.

De, mint látom, téged valami bánt.  
Mondd meg bátran, kívánsz valami mást?”  
Mokona szomorúan ezt mondta:  
„Nem vágyom én, tudd meg, jutalomra.

Kedves uram, hallgasd meg a szavam,  
Ezt mind én tettem, szégyellem magam,  
Egyedül öltem meg ennyi embert.  
Mégfékezni engem senki sem mert?

Mennyi nyílvesző a bordák között,  
És mennyi láb és kéz, mi eltörött,  
Mennyi könny és vér ömlött itt hiába,  
S mennyi legény, kit kedvese vár ma!

Hisz, Uram, oly gyönyörű az élet,  
Oly szépen hangzik a tavasz-ének,  
Mért kellett nekünk víz helyett vérrel  
Öntözni e csodálatos rétet?

Mindenfelé csak pusztítást látok,  
Mintha sújtana valami átok.  
Amba-kán, nézd, mily szép a föld maga,  
Mit követünk, az az ördög szava.

Ha most majd felhangzik egy kiáltás,  
Én leszek az, hisz itt nem kiált más,  
Eljön a tavasz, sok virág kihajt,  
Így lesz, csak kérlek, ezt te is akard.”

És nyírfa kürtjét ajkához fogja  
Elszántan a mi hősünk, Mokona,  
A szemében gyulladtak csillagok  
És a természetnek most jelt adott.

A mezőn a tavasz életre kelt,  
Egyszerre több madár is énekelt,  
A hattyúk rekedten kiáltottak,  
Szarvasok próbálták a torkukat.

Most az idő is mintha rohanna,  
Zöldülni kezd minden jobbra, balra,  
Jönnek a szarvasok új bundában,  
Nem egyenként, hanem nagy csordában.

Nyomukban sántikálnak a medvék,  
Víg nyulak, ugri-bugri kis kecskék,  
Vadkacsák serege száll az égen,  
Vörös rókák futnak át a réten.

Mily sok madár, és mennyi vadállat!  
Ilyet az ember nem sokszor láthat,  
Amba-kán alig hitt a szemének,  
Száját tátva többször körülnézett.

Ekkor két tenyerét összezsápta,  
S jöttek a szolgák e hangot hallva.  
Tegezéből nyílvesszőt vett elő,  
Tudta, ha kell, minden vadat lelő.

Igaz, Mokona sírva nem fakadt,  
De látták az arcán az árnyakat,  
Amint a kán egyetlen jelére  
Vadak hulltak, egy sem maradt élve.

Ahol dörögtek egykor fegyverek,  
Nyugodtan állni most sem lehet,  
Puskák ropognak, nyílvesszők szállnak,  
Hol ember pusztult, pusztul most állat.

Kit öl meg a kopja, azt nem nézi,  
Állat vagy, vagy ember, meg nem kérdi.  
Mokona már ezerszer megbánta,  
Hogy képes sokféle varázslásra.

A kán biztosan el fogja felejteni,  
Hogy a harc örömet szerzett neki,  
De azt a sok szenvedést Mokona,  
Nem feledí, minek ő volt oka.

A kánnak nem kell most a katona,  
Végre már felfogta ez Mokona.  
Varázslattal, a kán ezért hívta,  
Az állatokat hajtsa vágóhídra.

Zordan összehúzta szemöldökét,  
Mert ily haragot nem érzett ő rég:  
A nagy kánnak nincs másra szüksége,  
Csak ártatlan állat- s ember-vérre.

8

Úgy látszik, Mokona nem tévedett,  
Találkozásuktól el egy nap telt  
S a kán díszes ruhába öltözött,  
Vadászni indult a hegyek között.

A kán szolgái mind lesbe álltak,  
Megszólaljon a kürt - arra várnak.  
„Fújjad meg már!” a kán türelmetlen,  
Mokona áll mozdulatlan, csendben.



Az úr őt fenyegetni nem meri,  
Hisz őt, a hőst, mindenki ismeri,  
Nem tudja, munkáját mért nem végzi,  
Mokona miért zokog, nem érti.

Így szólt a nagy kán: „Sírni nem szabad,  
A sós víz elcsúfítja arcodat.  
Most az állatokat hívjad, kérlek,  
S utána meghallgatlak, ígérem.”

„Uram, én ember vagyok, nem isten,  
Mit el nem mondhatok, titkom, nincsen.  
Könnyeimért el ne ítélj engem,  
Okozta a fájdalom, szívemben.

Tudd, hogy engem neveltek állatok,  
Ezért egyiküknek sem árthatok,  
Amint látom, hogyan szenvednek ők,  
Istent kérem, adjon nekem erőt.

De most más a bajom, hidd el kánom!  
Kiáltani, bárhogyan próbálom,  
Nem tudok. Talán segít a pipád,  
Hadd szívjam be dohányod illatát!”

A kán felnevetett: „Te, barátom,  
Nagyon is ravasz vagy, ezt jól látom,  
Hisz ki a kán pipáját veszi kézbe,  
Annak kánként telik majd az élte.

A pipámban megszentelt dohány van,  
Levelét apám sírjáról vágtam,  
Nagy ritkán szívom én magam is,  
Más nem szívhatja, úgy hat, mint hasis.”

A kán egész nap Mokonát kérte,  
Hívja az állatokat a rétre.  
Bár a trombitát lelkesen fújta,  
A hang megszakadt újra meg újra.

Most mit tegyen, nem tudta a nagy kán,  
Olvasható a vérszomj az arcán,  
Dohánnyal jól megtömte pipáját,  
Titokban, hogy mások meg ne lássák.

S mihelyt szárnyát tárta az este,  
Mokonát ő ismét felkereste.  
„Íme, a pipám, gyorsan megszívjad,  
S hangos szóval a vadakat hívjad!”

Szívta a pipát, hinnénk, élvezi,  
Egy percre szájából ki nem veszi.  
A szolgák álltak, szótlanul várták,  
Hogy adja vissza a kán pipáját.

„Becsülettel szolgáltalak - mondta -,  
Idegen országba mentem, sokba,  
Szerezni neked drága kincseket,  
Miknek eredetét sem ismered.

Pipád szívtam, így én is kán lettem,  
Rangban egyformák vagyunk mi ketten,  
Nem tarthatsz vissza engem, jó kánom,  
Indulok, népem soká ne várjon.

Látom, dühít, hogy nem lehetsz velem,  
Egyedül harcolni vagy képtelen,  
Állatvért ontani sem tudsz magad,  
Nélkülem elveszted hatalmadat.”

Mokona indult, nem fordult hátra,  
Kezében, mi sebezte halálra  
Gamát, a nyíllal. A kán csak nézte,  
Meg nem kérdezte, hogy visszatér-e.

#### IV. RÉSZ

##### KASZA

1

A bocs nő, növekszik, erősödik gyorsan,  
Jobban vigyáz Majlára, mint önmagára,  
Bármerre megy, a nyomában mindig ott van,  
Bömbölve támad, csak szóval bárki bántja.

Nem kevesen bántják. Miután elmentek  
A mandzsúrok, hisz a legények nem szentek,  
Nem csak Targo, a szép leányt mind akarja,  
S már tudják, a bocsnak mily erős a karja.

Majlától elmaradnának szívesen,  
Megfutamodás lenne az, szégyentelen.  
A legények a sámántól megkérdezték,  
Mi lenne ha ők a medvét megölhetnék.

Úgy látszik, a sámán nagyon is jól tudta,  
Mi köti össze Mokonát a bocsukkal.  
Mormogva így szólt: „Holnap én elrendezem,  
De mindenki minden kopját meghegyezzen.”

A falut halotti torra hívta egybe,  
Találgatták, hogy vajon kinek a lelke  
Hagyta el váratlanul a földi testet.  
A sámán s a társa Majláékhoz mentek.

Habár a sámánnak hinni már nem tudott,  
Majla apja ájultan a földre bukott:  
Nem elég, hogy a fia? Most még Mokona!  
A házában, jaj, nem lesz már öröm soha?

Majla szeme villámokat szórt feléje,  
Mégis ijedten, zokogva borult térdre.  
És az áldozati szobrok is már álltak,  
Az egyik Gamának, másik Mokonának.

## 2

A fatörzseken dobolnak már hajnal óta  
A fiatalok és állnak csatasorba,  
Hogy lőjenek rakétákat fel az égbe,  
Amik füstölögnek, rögtön porrá égve.

Itt célba nyílvesszők szállnak suhogva,  
Ott izzadt birkózók dőlnek le a porba,  
Arrébb már a sámán végzi a munkáját,  
S a gyerekek kíváncsian körbeállják.

Két sorban állnak a színes fabálványok,  
Amiknek homlokán koromfoltot látok,  
A szentélybe nők mennek be tömegével,  
Mindjük kezében a bálványoknak étel.

A sámán figyel, fel malac visít éppen,  
Jön egy öreg, éles késsel a kezében.  
A friss, forró vérnél semmi sem finomabb,  
Tudja jól, ez élteni a sámánokat.

A sámán eldobja a korsót, fintorog,  
És elégedetlenül egyre csak morog.  
Az emberek látják, nem tetszik valami,  
Kinek vérét akarja, szeretnék hallani.

A sámánt ilyennek még senki sem látta,  
Félte őrzött sapkáját sarokba vágta,  
Némán nézte a háborgó embereket:  
Bántani tán őt akarják? Ez nem lehet!

A koporsónál álló öreghez senki  
Nem mer fenyegetően közelebb menni.  
A sámán szólni készül, igaz, remegve,  
Sapkáját a fejére ismét feltette.

Pár pillanatig nézte még a tömeget,  
Majd dobján felhangzott az üzenet.  
„Én magam nem beszélnék, ti akartátok,  
Tehát szavam figyelmesen hallgassátok!

Ismételten kérlek titeket, nanajok,  
Engem most nagy figyelemmel hallgassatok!  
Amióta én vagyok a sámánotok,  
Sok jó társunk a túlvilágba távozott.

Egészen a résig, honnan le út vezet,  
Én kísérem, tudjátok, az embereket.  
És, ki után megbántva senki sem marad,  
Nyugodtan mehet tovább, az útja szabad.

Látom, nem hiszitek, amit most beszélek,  
Igaz, a mai naptól magam is félek.  
Gama és Mokona a résben elakadt,  
Nem kaptak a túlvilágra szabad utat.

Jajgatnak, és könnyörögve énrám néznek,  
Valami kell nekik. A bocs, attól félek.  
A kis bocsot kérik, mit Majlánál hagyott,  
Igen, az kell, neki mást én nem adhatok.

Elakadtak és, jaj, tovább nem mehetnek,  
Míg nem kapnak a bocs véréből pár cseppet.  
Sokáig nem állhatnak a lejáróban,  
Majla, a kis bocs hol van? Hozzad gyorsan!”

Ereje alig van az idős apának,  
Hangját hallják csak, akik mellette állnak:  
„Bátor legény, te, ki megölöd a bocsot,  
A lányomat, Majlát, feleségül kapod.”

### 3

Majla keservesen zokog,  
a szeméből csak a könnyét törli egyre,  
De a sámánra már nem morog,  
ki szólt neki, hogy a bálványt megetesse.  
Mintha nem is a földön járna,  
lehet, hogy most a sámán sincs itt mellette,  
Mindez csupán az ő álma,  
és az apja hangját is rég elfeledte.

De amikor a legények  
a kezükben kopjaikkal közeledtek,  
A lány ijedten felnézett,  
majd sírós hangon könnyörögni így kezdett:

„Oh, istenek, ne hagyjátok,  
hogy meghaljon az én kicsi medvebocsom!  
Jöjjenek bátran, itt állok,  
a kopjaikat testemmel én felfogom!”  
Ezek után kifulladásra  
be a láncra kötött medvéjéhez futott  
A ház mögé a nagy udvarba.  
A medve láthatólag már mindent tudott,  
Forgolódott jobbra-balra,  
karmait meresztgette, két mancsát rázta,  
Készülve az ádáz harcra,  
az ellenfelére türelmetlenül várva.

Könnyekkel két szép szemében  
ölelte magához szeretett medvéjét.  
„Kedves bocsom, kicsi szépem,  
ontsam véred, tőlem többen most azt kérték.  
Kiabál a sámán, hallod,  
és, látod, ugye, fenik a kopják hegyét,  
De Mokona még meg nem holt,  
igaz? Öntsél, kérlek, szívembe reményt!  
Teneked nincs okod félni,  
életem árán is megvédelek téged.  
Mokona mindezt megérzi,  
s rohan vissza hozzám. Ez, mi engem éltet.”

Ekkor néhány erős férfi  
- nem is hallotta, hogy ott vannak mögötte -  
Tenyerét a vállán érzi,  
áttörhetetlen falként veszik őt körbe.  
Megragadják, félrehúzzák,  
menni nem akar, félti a kicsi medvét,  
Látja, csillognak a kopják,  
és oly villámgyorsan, hogy észre sem vették,  
A lány a bocs elé lépett,  
és a két karját tárta, hogy átölelje,  
S szavakba öntve, mit érzett,  
csengő hangon a szózatát el így kezdte:

„Testvéreim, szépen kérlek,  
kit éveken át a fiamként neveltem,  
Ne bántsátok a medvémet,  
mint gyermekemet szerettem, dédelgettem.  
Semmi rosszat ne tegyetek,  
ne bántsátok, hagyjátok nyugodtan élni,

Gyermekének a kegyelmet  
töletek itt egy zokogó anya kéri.  
Nem tudjátok, ki a párom?  
Elfelejtettétek talán, mi a hála?  
Megjön mindjárt, nagyon várom,  
s mit fog tenni, ha medvéjét holtan látja?”

A tekintetével éget,  
szemében az emberek látják a lángot.  
„Titeket még egyszer kérdlek:  
mért akarjátok megölni, ki nem bántott?  
A sámánnak ne higgyetek,  
hamis, hazug, álnok minden egyes szava,  
Nem vagytok naiv gyerekek.  
Mokona él, és érzem, máris jön haza.  
Hiszen ti is ismeritek,  
ő ezután is segíteni fog, hiszem,  
Miként eddig is segített,  
siet, ahogyan csak tud, földön és vízen.”

Még el sem mondhatott mindent,  
mintha szálka akadt volna meg a torkán,  
Egyszerre csak körben lett csend,  
mert Targo rohant hozzá, mint az orkán,  
Kopjájával hadonászott,  
s Majlának a fejére egy nagyot csapott  
Nem látott semmi mást ott, gondolta,  
hogy a lány így meg is halhatott,  
Mert végigzuhan a földön,  
a medve azonban jól látta mindezt,  
Ordítva ott termett rögtön,  
s Targo tudta, már hiába hívja istent.

„Targo, legyél te átkozott,  
férfinak nevezni azt sohasem lehet,  
Ki támad gyöngye állatot,  
erre egy lány is képes, bevallom neked.  
Azt öld meg te, gyáva féreg,  
ki még ott van távol, de indul már haza.  
De nem leszek, bárhogyan kéred,  
a feleséged, ezt jól jegyezd meg, soha.  
Kicsi fiam, kedves bocsom,  
ne engedd a gazembernek, hogy ezt tegye,  
Meg is teszed, azt jól tudom,  
hisz nem rab vagy, hanem erős, szabad medve.”

Targo a kopját felkapta,  
készült a medve szívét átdöfni vele.  
Csak a reccsenést hallhatta  
amint kettétört a kopjának a nyele.  
Szétpattantak a láncszemek,  
mikor magát a bocs kiszabadította,  
Targo kiált: segítsetek,  
a medve mancsával torkát szorította.  
Az állat nagy súlya alatt  
néhányszor még megrándult a karja lába,  
Lelke testéből kiszakadt,  
és eltávozott gyorsan a túlvilágba.

A széles Mangbón, nagy folyón  
feltűnt egy csónak, mi sebesen közeleg  
A hatalmas hullámokon,  
máris parthoz ér, lesik, benne ki lehet.  
Csak egy pillanat, s utasa  
íjjal a kezében lép a szárazföldre.  
Mint ki messziről tért haza,  
az ismerőseit keresve néz körbe.  
A bocs mindjárt felismerte,  
kedveskedve ugrott a vendég nyakába,  
Míg nézték őket megrettentve,  
a legény szótalan a karjába zárta.

Mint kígyó mérges fullánkja  
vette célba a nyílvevő a bocs szívét.  
Majla remeg, amint látja,  
A legény tán meg akarja ölni. Nem érti: miért?  
A lány felkiáltott: „Ne tedd!”  
És a kéz megállt, mi az íjat tartotta.  
Nézte, rászólni ki mert.  
E pillanatban nyakát Majla átfogta,  
S hangosan zokogva kérte,  
kegyelmezzon neki, a bocsot ne bántsa.  
Kell, hogy a szavát megértse:  
ez a medve az ő szeretett barátja.

Gyorsan megfordult a férfi,  
a lány, mintha látná egy rég holt szellemét,  
Kővé dermedten csak nézi,  
a szavát hallja, de semmit meg nem érti.  
Tekintetét le nem veszi  
a legényről, aki most előtte ott áll,  
Kérdezni is alig meri:  
„Mokona, te vagy ez tényleg, meg nem holtál?”  
Talán meg sem ismeresz engem,  
olyan furcsán nézel rám és a medvére.

A bocsot te hoztad nekem  
az erdőből, amikor elmentél messze,  
Hogy ő védőm, őrzőm legyen,  
de látom, ezt már elfelejtetted te.  
Nézd csak, megnőtt, már nagy medve,  
hűen vigyáz reám, és véd, ha bántanak.  
Bár jöttek a kérők egyre,  
nem kellett egy sem, én csak téged vártalak,  
Hogy visszajössz még, hittem én,  
habár, már nem élsz, meghaltál, mondták sokan,  
Engem éltetett a remény.  
És most elevennek látlak itt, boldogan.

És ha mellettem nem lenne  
ez a kedves, szerető és okos állat,  
A házamban nevelt medve,  
akit nevezhetek hűségese barátnak...  
Akármennyit szónokolok,  
látom, egyetlen szavamat sem hiszed el,  
Ha ki támad, ő már morog.  
A sámán fia, Targo, holtan itt hever.  
Elfelejtettél te mindent,  
igen, a néped, a faludat és engem,  
Kérhettem volna istent,  
mert el kellett volna nekem is felednem.”

Mokona szeméből kezdett  
hullani a könny, s csurgott arcán lefelé,  
A bocs szeme is nedves lett,  
s indult volna, hogy álljon a legény elé.  
Amint könnyein át nézi,  
eszébe jut a múlt, mit már elfeledett,  
S a lelkében máris érzi  
a tavasszal újra virágzó életet.  
Mint mély álomból ébredve,  
tér lassan magához, és hol van, már tudja.  
Emlékszik arra a percre,  
mikor régen innen indult hosszú útra.

Egyszerre érez fájdalmat  
s édes örömet, végtelen boldogságot,  
A szíve is majd' meghasad,  
mert látja újra, mit sokáig nem látott,  
Már a nyílveesszót is látja,  
amit az egyik kezében régóta tart,  
És tudja, legjobb barátja,  
a holt Gama szívéből rántotta ki azt.  
Eszébe jutnak a harcok  
az idegen mandzsu földön, innen messze,  
És felismeri már Targót,  
amint lenéz a még vér-meleg holttestre.



Mi történt itt, jönnek nézni,  
férfiak, nők és gyerekek, egész tömeg,  
Mokona maga meg sem érti,  
honnan ennyi fiatal és ily sok öreg.  
A sámánt is látni lehet,  
amint óvatosan, mintha nagyon félne,  
Jön lassan, egyre közelebb,  
s arra gondol, Mokona eljött érte,  
De megnyugszik, mert már látja,  
kit fia, Targo akart, Majlát öleli,  
És ott van annak barátja,  
a hatalmasra nőtt, bozontos medvefi.

Meglátván fia holttestét,  
a sámán a földre zuhant, vesztve eszméletét.  
És most mi lesz, mind őt lesték.  
Mindenkit elátkozott, mihelyt észhez tért,  
De az emberek úgy tettek,  
mintha az egykor tisztelt sámánt nem is látnák,  
Szavától meg nem rettentek,  
és, bár a fia meghalt, nem is sajnálták.  
De furcsa érzés lett úrrá  
az egybegyűlt embereken, csak figyeltek:  
A vendég mintha már tudná,  
a sámántól el korábban mit szenvedtek.

Körben egyszerre mély csend lett,  
a sámán hallgatott, nem sírt, átkozódott.  
Valamit most tenni kellett,  
Mokona némán egy pillanatig állt ott.  
A lányt hevesen ellökte,  
majd végignézett az összegyűlt tömegen,  
S ránézett a nyílveesszőre.  
Ezt gondolta: szólni kell már végre nekem!  
Közben figyelte a sámánt,  
ki még mindig fia tetemére borult.  
Tudta, őt régóta várják,  
szeretnék tudni, ilyen sokáig hol volt.

„Figyeljete rám, emberek,  
tudnotok kell, merre jártam és mit tettem  
Látjátok, hogyan szenvedek,  
mert oly sok fájdalmat, szörnyűséget láttam.  
Gama volt az én hű társam  
a hadak útján, a véres harcmezőkön,  
És amerre vele jártam,  
mindenfelé követett csak könnyözön,  
Hisz nem tettünk mi más semmit,  
raboltunk, gyűjtogattunk és gyilkoltunk csak,  
De tovább nem tudtunk menni,  
mikor Gamát szíven találták a nyilak.

Figyeljetez jól, emberek,  
fekszik Targo holtan, még élhetett volna,  
A sámán többé nem nevet,  
holt fia hideg kezét zokogva fogja.  
Úgy arat, ahogyan vetett,  
tán fia halála vele megértette,  
Ebben vajon ki vétkezett,  
itt fekszik a sámán és a fia teste.”  
Mondta, s később így folytatta,  
amint a nyílvesszőt beverte a földbe:  
„Ezután ne legyen kopja,  
se más fegyver, legyen itt béke örökre!

S a medvével mi történjen,  
aki Targót feldühödve széjjeltépte?  
Szóljatok! Tőletek kérdelem  
Ő nem tett semmi rosszat, csak Majlát védte.  
Targo volt, aki támadott,  
A lányt mindenképpen magának akarta,  
A medve mi mást láthatott?  
A fiút örült vágya sodorta bajba.  
Ha ti nem vagytok ellene,  
a medvét visszaviszem én a tajgába,  
A faluban már nincs helye,  
őt ott már biztosan egész népe várja.”

Kopjájuk mind felemelték,  
Mokonának adtak ily módon igazat,  
Ő megfogta Majla kezét,  
és miután a tömeg előtt elhaladt  
A fiú s lány, az emberek  
a szentély felé kezdték őket követni.  
Az ifjú pár boldog, nevet,  
miközben vidáman élteti mindenki,  
Ketten szomorkodnak csupán,  
az ősz öreg Gama, és a sámán arrébb,  
A hosszú, véres harc után,  
ismét vígan, önfeledten mulat a nép.

A legények kurjongatnak,  
a bor- és a pálinka-folyam megáradt,  
Mit számít ez a holtaknak,  
ők semmit sem hallanak, semmit sem látnak.  
Vadul peregnek a dobok,  
és ím, az egész falu boldogan táncol,  
Az állatok is boldogok,  
víg daluk idehallatszik a tajgából.

Fent tiszta kék, felhőtlen ég,  
szél sem fúj, a fák körben nyugodtan állnak,  
De egy hirtelen dörrenés,  
mert lövik fel már a színes rakétákat.

4

Miközben a sámán holt fiát siratta,  
Észre sem vette, hogy már mindenki eltűnt,  
Ekkor gúnyos mosolyba rándult az ajka,  
És a földből kirántotta a nyílvezzőt.

Remegő kezében sokáig forgatta,  
Véres hegyéről a szemét le nem vette.  
És közben, halkán, magában dúdolgatva  
A nyílvezzőt csókolgatta és ölelte.

Mint bekerített vad nézett körbe,  
Miközben sárga fogaival vicsorgott,  
Fia vérével a nyílhegyet törölte,  
Éppen mint egy esztét vesztett örült volt most.

„Medve, innen el nem mész,” mondta morogva.  
„Megölted a fiam, s én megöllek téged.  
Mokona is megy utánad a pokolba.  
Majd én... a fiam nélkül minek is éljek?”

5

Némán ül az elfeledett bálványok sora,  
Az egész falu énekel és táncol,  
Az ősz öregek is vigadnak, mint még soha,  
Visszhangzik a tajga közel és távol.

Mokona ekkor hangos szóval hívja Majlát,  
És a pipáját a kezébe adja.  
Körbeülik őket mind, és csendben hallgatják,  
Míg lassan álomba merül a tajga.

Hogyan győzte ő le a kegyetlen Kalgamát,  
Elmesélte, s utána szólt még arról,  
Hogy később mit tett, és mely tájakon járt,  
És barátja, Gama mily bátran harcolt.

Mokona hangja egyre erősebb: „Emberek,  
Most mindannyian könnyeztek, jól látom.  
Kérlek, el ne felejtsetek e könnyecseppeket,  
Ne legyen harc, váljon valóra álom!”

Mindkét szemében hatalmas lángok lobogtak,  
Akik mellette álltak, szinte égtek.  
Mindannyian szorosan köréje húzódtak,  
Hogy jobban hallják e való meséket.

A sámán váratlanul, íjjal a kezében,  
Rossz szándékkal, biztos, mellettük termett,  
S mert látták, mily gonosz tűz égett a szemében.  
Elzárták előle a gyűlés-termet.

Lehet, megijedt, gyorsan távozott a sámán.  
Történetét Mokona befejezte.  
Majla apja jött: kezében volt a nagy bálvány,  
És máris villant a fejsze felette.

Az öreg mondta: „Tedd meg, amit meg kell tenned,  
A bálvány fejét gyorsan hasítsad szét,  
A túlvilágról hozzad vissza azt a lelket,  
Amelyiknek itt kell lennie már rég!”

Mokona fogta a fejszét, gyorsan lecsapott.  
A csattanástól az ház megremegett.  
A rút bálványból maradtak apró darabok,  
S ki tőle egykor félt, most csak nevetett.

És egyszerre szörnyű ordítás... Jaj, mi lehet?  
Kezével a melléhez kapott Mokona,  
Elsápadt, a szemében látszott a rémület,  
És élettelenül zuhant a padlóra.

Kihuny a láng, ami a szemében lobogott,  
Még utoljára megrándult a teste.  
Az imént még voltak mindannyian boldogok,  
S most mindenki rémülten Majlát leste.

Nyugtalanul futkos a falu egész népe,  
Mokonával mi történt, mind ezt kérdi.  
Majla fülét tapasztja Mokona mellére,  
De szíve dobbanását már nem érzi.

Néhány elszuttogott szót még meghallott Majla:  
„A medve halott, a sámán megölte.”  
De ezután mi történik, azt meg nem hallja,  
Mert már ő is holtan zuhan a földre.

A szemekből megeredtek a könnypatakok,  
Így nem sírt soha a nanajok népe.  
A Mangbo folyó haragvón a partra csapott,  
S a bánat-felhő a Napot elérte.

A falu szélén, a tajgától nem is messze,  
Egy nyílvevesszővel bozontos mellében,  
Holtan fekszik, kit szerettek, a kedves medve,  
S ott fekszik mellette a sámán is vérben.

## BEFEJEZÉS

No, kedves olvasóm, én most mit tegyek?  
Gondolom, befejezem énekemet.  
Mondd meg, ha nem tetszett benne valami,  
Bár dicséretet jó lenne hallani.

Elmondom még, mit üzent nektek Majla.  
Gondolom, megérti mind, aki hallja,  
És úgy tesztek majd, ahogyan ő kérte,  
Emlékezve örökkön a nevére.

„Mint folyónkban rohannak a hullámok,  
Rohan az idő, az évek, tudjátok,  
Kergetik egymást, és változik minden,  
És legyen végre nyugalom a szívben!

És felejtsetek el az irigységet,  
A medvéből hús jusson mindenkinek,  
A csontokat se dobjátok el soha,  
Kívánom, népemnek legyen jó sora.”

Ha visszagondolok gyermekkoromra,  
Eszembe jut a medvéknek a csontja,  
Amit magam aggattam az ágakra,  
S néztem, mint himbálózott jobbra-balra.

Késő van már, mindjárt éjfél, barátom,  
Aludni kell, szememre száll az álom.  
Fújd el a lámpát, gondolkodj sötétben,  
Én nem tudok tovább maradni ébren.

Nem értem, hogy még mindig nem vagy fáradt,  
Mást én már nem is látok, csak az ágyat,  
Beszélni holnap s utána is lehet,  
Az álmod várva, te is csukd be szemed!

Hidd el, messze szállunk az álom szárnyán,  
A tajgába eljutunk, mi vár már ránk,  
A fák mesélnek majd Majláról sokat,  
S minket a nagyra nőtt medve is fogad.

Egy sírhoz a gyerekek elvezetnek,  
Ha nem tudnád, nem hinnél szemednek,  
Egyszerű kis domb, semmi jel nincs rajta,  
Föléje hajolva ott zokog Majla.

És ha erre jár, utat nyitnak neki,  
Látják - szemét kimarták a könnyei.  
Összesúgnak: „Még Mokonát keresi,  
Még mindig csak a halott hőst szereti.”

Itt is van az ajtónk előtt az álom,  
Száll felénk könnyed, tarka pille szárnyon.  
Rajta, csukjuk be szemünk már e percben,  
S ébredjünk reggel frissen, kipihenten.

*Андрей Пассар: «Мокона»,  
Хабаровское книжное издательство, 1983*

## ANDRIANA ŠKUNCA

(1944)

/Horvátország/

### Nap-fázisok

(*Mijene sunca*)

A Nap az ablakra ragadt, már nem az az izzó gömb,  
amibe nem tudok belenézni. Összement - csak egy  
hideg pont, amit elmozdítok az üveggel.  
A falra vetíti elgyengült visszaverődését.  
Később, amikor már nincs, a Nap beporozza a sötétet.  
Ki-kivillan a kiégett repedésekből. Csúszkál s sötéttel  
és beletemeti önmagát.

### Száraz füge

(*Suhe smokve*)

A száraz fügében fény szemcsék vannak és méhkenyér  
az ősz keserű ajkára. Üres csésze csendül az asztalon. Mellette  
menta és citrom. Egy méh fennakadt a napsugáron, lepkeszerű  
hideg árnyék eltakarta.

A fal sötétedik. Bort fejtenek, túlérett szőlő szaga. Régen leszedett  
füge szárad egy deszkán. Késői nyár ragad a nedves gyümölcshez.  
Édesség szikrázik.

Egy dobozban, a kocsányok között feketeség. Hozzá kell adni két-  
három babérlevelet, amik szétválasztják a sűrű hálót, majd csendben le  
kell préselni.

Karácsonyig a fákon kikristályosodik. Cukorpor az óramutatókon,  
felfogja a hideget, úgy néz ki, mintha dér hullott volna le a fedőről, mi  
fehérrel lepte be a szobát, a fügét és az ujjakat.

*Andriana Škunca: „Predivo sve užih dana”,  
Društvo hrvatskih književnika, Zagreb, 2002*

**ANDRZEJ SZUBA**

(1949)

*/Lengyelország/*

**Postscriptum CCXIX**

meg  
nem nevezni  
hogy létezzen

**Postscriptum CCXXI**

amint fogy  
mindenné  
vállik

**Postscriptum CCXXIII**

túl zsugori  
tudatlanságában  
hogy tudjon

**Postscriptum CCXXIV**

nem te vagy gazdagabb a világgal  
hanem a világ hal meg  
teveled gazdagabban.

*„Zeszyty literackie 88”,  
Warszawa-Paryż, jesień 2004*



**ANNA BOLT**

(1957)

*/Lengyelország/*

**Emberek-szemetek**

*(Ludzie-śmiecie)*

A folyó melletti  
gyékény mezőkre  
jártunk

mögöttünk jött  
sántikálva -  
bottal  
mellette  
egy vén korcs

talán grófnő  
mondtad -  
aki Keleten  
elvesztette a birtokát

gyógynövényeket  
szemetet szedett

árkokat  
ugráltunk át

pukkadásig  
nevettem

emberek-szemetek  
úsznak az árral  
mint  
a gyékény-kosárban  
Mózessel

megyek a folyó mentén  
és hallgatom

az ember-szemeteket

*„Zeszyty literackie 105”,  
Varsó-Párizs, 2009 tavasz*

**ANNA ISZTOMINA**

(1964)

*/Oroszország - Permi-AK - orosz/*

**(A világon nincs...)**

*(Нет в мире...)*

A világon nincs erősebb az időnél,  
Meghajlítja az ifjaknak testét,  
A szépek arcán lesz ócska festék,  
A hajat kitépi. Nincs ki őt legyőzné.  
Kegyetlen nagyon, mint e század, pontosan,  
Egyet suhint, és mindenki mélybe zuhan.

**(Ha rossz...)**

*(Если плохо...)*

Ha rossz - akkor átkozom a századot,  
De ha jó - a lelkem gyújt dalra,  
A világot meg nem változtatod,  
Ha számíthatsz csak önmagadra.

A világunk mindent elfogad:  
Ha durván szidják, vagy dicsérik,  
Hol dalolnak dicshimnuszokat,  
Hol szavakkal sértik meg vérig.

**(Az ágakat a hó...)**

*(Засыпал снег...)*

Az ágakat a hó már befedte,  
A föld, a levegő mind fehér,  
És mintha egyszerre árva lenne,  
Keservesen felzokog a szél.

A szél a föld haját borzolgatja,  
És el nem alszik ő egy percre se,  
Ám az élet magát meg nem adja,  
Lent a hó alatt buzog egyre.

**(Mindenki magasba tör...)**

*(все тянется вверх...)*

Mindenki magasba tör, a kék ég várja,  
De a két lába húzza le a sárba.  
Eltűnik a bánat, ha válsz te madárrá,  
Felkap a földről annak erős szárnya.

*«Иньва», Коми-Пермяцкóй книжнóй  
издательство, Кудымкар 2002*

**ANNA KAMIEŃSKA**

(1920-1986)

/Lengyelország/

**Föld**

(*Ziemia*)

Miért hajítasz el, temetői ásó?  
Nem olyan vagyok, mint más sárgöröngy.  
Én találtam ki az Iliászt,  
a Faustot  
és a relativitás elméletét.  
Én voltam, aki hittem, amíg lehetett,  
és mondtam: A Népek fenn kell maradnia.  
Kis tiszteletet, több megbecsülést,  
te ostoba, pléh karom.  
A Föld szól Tehozzád!

**(Madártávlatból...)**

(*Z lotu ptaków...*)

Madártávlatból  
jósolok.  
A szárnyaknak a levegőszemcsékbe  
ütődéséből  
A suhogásból  
a zizegésből.  
A tollak lebegéséből  
és csattogásából.  
A levegőből, a fényes  
égbemenetelből.  
És csak ilyen bizonytalan  
az én bizonyosságom.  
És csak ilyen illanó  
az örömöm.

**Mérleg**  
(*Waga*)

Van bennem egy mérleg,  
ami méri a szárazföldeket és az óceánokat,  
a nappalokat és az éjjeleket, a faleveleket és a felhőket

Van bennem egy mérleg  
az élők és a halottak méréséhez

Van bennem egy mérleg,  
ami méri a mindig  
egyenlőtlen szerelmeket

Ezért dülöngélek  
és nincs nyugtom  
és valami inog bennem

És van bennem fájdalom  
és igazságtalanság  
és sértettség

Amikor megpróbálnak levenni az egyik serpenyőmről  
egy csepp tengert egy göröngynyi agyagot  
egy levélkét egy lehetetet egy pillanatot

**(Szent megnyomorított kő...)**  
(*Święty kamieniu okaleczony*)

Szent megnyomorított kő,  
miben az ötlet sötét vér kering.  
Imádkozz érettünk!

Kétségbeesetten  
érthetetlen betűket kiáltozó szikla.  
Szólj érettünk!

Áldott hamvveder  
amibe belefért az örökkévalóság.  
Kegyelmezz rajtunk!

Szétmázolt feliratok hebegése.  
Kötömbök megnémult nyelve.  
Minden, mi emberi.

**A szitakötő születése**  
(*Narodziny wazki*)

Utolsó, halálos erőfeszítéssel bújt ki önmagából.  
Szárítgatta hártyás szárnyait, míg kékes fényben fel nem csillantak,  
Ott lent hevert a bőr rút sárkány pofával,  
A lárva hulla szárazon szívódott már bele a földbe.

Ekkor sietség nélkül a Nap felé emelte a szitakötő a szárnyait.  
Előtte volt az örökkévalóság: egy nap.

**Szobor**  
(*Rzeźba*)

Egy kő követ szült.  
Tejtől duzzadt a kő melle.  
A combokon megalvad egy vér sugár.  
Reggel a kő lábainál  
Egy alvó, hideg gránit gyermek feküdt  
Őszi levél-pelenkában.

**Még**  
(*Jeszcze*)

Még állnak erdők,  
és nőnek fák a gyökértől a csúcsig.  
Még vannak a levegőben madárlakások.  
Még nem repedtek szét a tó-oválisok.  
Még törnek fel források.  
Még melegnek a mi emberi házaink...

**Ház**  
(*Dom*)

Homlokod előtt  
fekete hajtincsű házam.  
Síró házam,  
dühös házam,  
magára maradt házam,  
özvegy, haldokló  
házam.

Legyen mindennapi,  
örök nyugalmad.

**(A házamban, Pompeiben...)**

*(W moim domu, w Pompei)*

A házamban, Pompeiben,  
a házamban a hamu halmaz alatt,  
ott, a házamban -  
az anyám - fiatalon  
meleg kötényben  
áll a kőkemence fényében.

**(Vörös kardok...)**

*(czerwone miecze)*

Vörös kardok,  
a kegyelem hegyes csőrei  
fennakadtak a nyomorék madár fölött.  
A levegőnek letörték a szárnyát.  
Éjjel a szalmán dobálja magát.  
És meleg krumplival a csőrében  
látja, hogyan repülnek, térnek vissza a tavasziak,  
és a megvetés súlyos követ  
lökik le szárnyaikkal a felhők közül.

**(Költészet?)**

*(Poezja?)*

Költészet? Nem, minálunk nincs ilyesmi.  
Minálunk az élet az két szó:  
Élt - meghalt.  
E két szóból csíholhatunk valamit?

**Kő**

*(Kamień)*

Az irigy egy követ dobott.  
A kőnek szárnya nőtt.

**Nehéz**  
(*Cieężko*)

Nehéz  
mintha a tengert cipelném a hátamon  
és az értelmetlenség még egy halát  
csak a szerelmet és a halált viszem  
és meg-meghajolok  
mint az öregasszony egy csalánnal teli zsákkal záporosóban

Istenem minek kell felmászni ebbe a völgybe  
minek lemászni erre a hegyre  
a sötétben látni  
a világosságban megvakulni  
megszületni hogy meghaljak  
meghalni hogy megszülessem

A szavaknak nincsenek határaik  
saját magukban olyan kifejezőek  
mint a hó meg a víz  
a hegy meg a völgy  
mint te meg én  
mint az élő meg a holt

A világ megfordult bennem  
megmutatta a fenekét

És cipelem a tengert  
és cipel a tenger engem

**(Született, élt, meghalt...)**  
(*Urodził się, żył, umarł...*)

Született, élt, meghalt,  
Ez az annyi életet leíró  
Tragédiák, elbeszélő költemények, regények  
Rövid tartalma.

És valahol a szív  
Minden rándulásában  
Harcot vívunk önmagunkkal, a világgal  
És az alaktalan gondolattal?

Ott fenn marad függve  
A csillag, egy kavics szem,  
A szél sóhaja. Íme  
Ez minden.



És csak a fájdalmasan megrántott  
Harang... S a harangban a te hangod, anya,  
Ami gyermeki hitre szólít,  
Ami már soha... soha...

**Ugrás**  
(*Skok*)

Amennyi élet - annyi nekifutás  
amennyi lélegzetvétel - annyi nekilendülés  
hogyan elszakadjunk  
a naptól és az éjtől  
a jótól és a rossztól  
a szeretettől és az ürességtől  
a születéstől és a haláltól  
hogyan ellökjük magunkat  
a háztól az asztaltól a széktől  
a lábastól a fától a fénytől  
és minden egyes dologtól  
ami az övé  
a hajnalpírtól és a kamillától  
a szájtól és a toroktól  
a hangtól és az írástól  
a betűtől és a jogtól  
hogyan elhagyjuk  
a virágot a gyökeret a falevelet a patakot  
a verset a ruhát a haját a testet  
hogyan megmakacsoljuk magunkat mérjük össze az erőnket zuhanjunk le  
és ugorjunk fel

*Anna Kamieńska: „Poezje wybrane”  
Czytelnik, Warszawa 1973*

**ANTE DABO**  
(1925)  
*/Horvátország/*

**Tengerentúli kis képek**  
(*Uzmorske sličice*)

9

FEKETE bársonyon  
keresztbe tett sirályszárnyak  
mint fehér vitorlák szállnak

*Ante Dabo: „Suhozidi”,  
Istarska naklada, Pula 1986*

**ANTONI FERENCY**

(1985)

*/Lengyelország/*

**augusztus 3.**

(3 sierpnia)

és tegnap telefonált, hogy ő ott és ez-az nála

Tehát megyek.

No, klímaberendezés, elegáns. Nagyon széles.

Már régóta megyek a busszal.

Üres.

Egyedül maradtam.

Valahogy elmondtam annak, hogy pontosan hová akarok. Hogy  
szóljon nekem, amikor le kell szállnom. Lehet, elfelejtette.

Egy pillanat múlva:

So once again, where do you want to get exactly?

Mondom.

Ő:

Shit.

Hogy azt gondolta, hogy egészen máshol. Hogy tévedett.

Hogy ha itt, akkor vissza kell menni a városba, és onnan újból.

Hogy nem jutok oda.

Gondolom:

Hát nem. Most ide-oda, kilenc és kilenc és kilenc...

Vagyis huszonzét!? Dollár?

Lehetetlen.

Csak mit tegyek?

Ő pedig:

Just joking, sorry!

No egy ilyen komik driver.

Leszállok.

Kisváros. Olyan deszkaházak - à la úti filmek à la rémfilmek.

Állok.

Nézek.

Newyorkon kívül.

Roszbabb.

*„Zeszyty literackie 106”,  
Varsó-Párizs, 2009. nyár*

## ARKAGYIJ ISZTOMIN

(1956)

*/Oroszország - Permi-AK - orosz/*

### **Éjszaka**

*(Ночь)*

Az éj, mint szén - fekete,  
Szemére jön álom,  
Emlékek jönnek elő,  
Gyűjts be, kedves párom!

Az ifjúságunk lassan  
Véget ér, álom volt  
Bárcsak tudná az Isten,  
Mitől leszek boldog!

### **A sors**

*(Судьба)*

Ez a világ falánk, telhetetlen,  
De mért kapunk mi oly keveset?  
Az élet kutyaként támad nekem.  
Sorsom nézve meg-megremegek.

### **(Beköszöntött már a tavasz...)**

*(Лишь в природу пришла весна)*

Beköszöntött már a tavasz,  
Nem érzik azt az emberek.  
A Föld sóhajtozik egyre  
Nem sejti, holnap mi lehet.

A Föld éjjel alszik mélyen,  
Mintha készülne a nyárra,  
A kicsi csírák már élnek,  
Míg a hóvirágot várja.

**(Magad vagy a fát égeted...)**  
(Себя ли, дрова ль сжигаешь...)

Magad vagy a fát égeted,  
Hamuvá vajon mi ég,  
Míg éjjel írod versedet,  
Mikor lesz már elég?

Ingyen születnek meg, kérdem,  
Fejedben a sorok?  
Hiszen, én nagyon jól értem,  
Szó magától nem csorog.

Nyugalom kell, s szél szintén,  
Eső és jég is essen,  
És ha világos lesz ismét,  
Megírod versed csendben.

*«Иньва», Коми-Пермяцкӧй книжной  
издательство, Кудымкар 2002*

**ARTHUR WEST**

(1922-2002)

/Ausztria/

**Szerelmi vallomás-kísérlet**

*(Versuch einer Liebeserklärung)*

Hogyan valljam be  
neked a szerelmemet

Saját magamnak sem  
tudom bevallani

Talán csak abból derül ki  
hogymilyen nagy is az

*Arthur West: „Männlicher Akt”,  
Edition Schwarzdruck, 2000, Berlin*

## BERNARD BOLESŁAW HEĆKO

*/Lengyelország/*

### **Az árnyékok színei**

*(Barwy cieni)*

1

az éj közepén állva  
a test elveszíti az alakját  
csak a laposan - mint élettelen hal  
világos hasa felfelé dudorodva  
a feje nyugodt  
holt szemében csillag  
egy vagy kettő ki számolja meg  
vetett árnyék látszik

2

az árnyéktól elszökni nem lehet  
még akkor sem ha a rémület  
megfosztja a szemet az álomképektől  
szem nélkül fekvé állva  
balról jobbról  
honnan a fény-eső csurog  
az alakhoz ragasztva  
a tárgyhöz kötözve  
a ferde felülethez közeli  
szögeket, téglalapokat képez  
geometria alakzatokat  
az - te az - én  
lezuhan amikor megütik  
a testem a folyó homokjába hajítom  
lebeg amikor elszakítva vágyakozva  
rohan együtt  
átlépi a part határait  
összetörve megszaggatva  
úszik hallgatagon a hullámokon  
amikkel harcban állok

3

a réten minden egyes fűszál minden egyes virág  
itt több ezer szín  
ugrándozó zöld szöcskék  
törlik meg az árnyékok vonalát  
szakítják el a pókháló fonalát  
az érzékeny mohó rovarok hálót  
az árnyék hálójával el lehet-e  
kapni egy terhes legyet  
itt a minden dolgok rendje  
hol kihuny a fény hol túl alacsonyan fekete felhő úszik  
az árnyék színt változtat van  
sápadtabb mi szelíden simogatja a szemet  
vannak még virágok a törékeny szárazon  
és azok is eltűnnek a szemem elől  
leszakítva  
koszorúba fonva  
a hajadba tett színes koronába

4

bárhová megyek  
cipelem az árnyékomat  
a levelekről lerázom a harmatcseppeket  
és a kis gömbök árnyékának ezüstje  
hangtalanul kimúl  
amint a földhöz ér

5

bármilyen is van születőben  
a kiáltás-szabályával átvágja a csendet  
és attól a pillanattól kezdve cipeli az árnyékát  
a napokat az éjjeleket  
az élet-pókháló szálait  
a felhős felhőtlen eget  
át a síkságok fakó zöldjén  
megy az újszülött  
meg-megpihen a letöredezett szürke sziklákon  
még a ragadozó sasok sem  
tépik szét az árnyékokat  
ami én vagyok ami te vagy



6

szél volt ami eltört egy fát  
több fa állt  
csak ez az egy volt gyengébb  
dicsekedhet a szél e semmilyen győzelmével  
tovább tördelheti a földbe szúrt  
kopasz gallyakat  
a földben csírázik a fa magja  
és tavasszal ismét kihajt a zöld szivárvány

7

együtt vagyunk  
az árnyékok amikor mellettem fekszel  
az én árnyékom és a te árnyékok  
nincs határ  
még akkor sem amikor a fény összekapcsolja a szemünket  
amikor a melledhez érek  
amikor vihar öleli át kettőnk testét  
nem találsz határt  
mindketten fény vagyunk és árnyék  
ez még akkor is tarthat  
amikor valamely szó fájdalmat okoz  
minden az én gyönyöröm és a te gyönyöröd

8

jövök keresni  
már régóta keresem a baráti partot  
ahol a te meleg könnyed  
ahol a te napot szülő szemed  
lesz az én szemem  
ahol a kiáltásod  
nem lesz fájdalom-kiáltás  
nem leszel többé távozó árnyék  
ami után űr van a nagy ablakban  
ami után mint kopasz fa  
várom a tavaszt  
jövök keresni  
már régóta keresem a szavakat amik az enyéim voltak  
hol vannak most  
miért vetted el  
jövök és keresem a testedben  
keresem a szavakat amik énbennem voltak

mi elől menekülni  
 vannak különböző mezei ösvények  
 nyáron maggal terhes kalászkok  
 állják el az utat  
 menekülés közben nem szabad letaposni a gabonát  
 aminek nem mindennapi íze  
 még ott van az ajkadon  
 ősszel a piros gyümölcs  
 a tenyeredre hull  
 maradjunk  
 előttünk a nappalok a kenyér a méz és az élet sója  
 előttünk az éjszakák az élvezet a te ajkad és az én ajkam  
 ott vannak még az örömteli visszatérés különböző ösvényei

ez már megtörtént  
 megszületettek élők közeledünk  
 senki sem kerget minket  
 a mi partunk csak az igazság  
 a mi partunk csak a meleg  
 a mi partunk csak a fény  
 az igazság a te és az én szavaim  
 a te tested és az én testem melege  
 a te szemed és az én szemem fénye  
 közeledve ez árnyinak egy árnyá válnak  
 és már így marad  
 egyre újabb alakok  
 szerelmek  
 az árnyékok egyre újabb színei születnek

*Bernard Bolesław Hęko: „Podróż do urodzaju ziemi”,  
 Gdański Klub Kulturalny „Rudy Kot”, Gdańsk, 1983*

**(Kinek az árnyéka...)**  
*(Czyj to cień)*

Kinek az árnyéka  
 tapadt hozzád ily erősen  
 kinek a bánatát  
 fogtad fel két szemedben  
 kinek a madara  
 van ilyen közel hozzád  
 kinek az álmát  
 húzod izgatott ujjaidra?

**(Tehozzád ez a név...)**

*(do ciebie to imię)*

Tehozzád ez a név  
oly szorosan hozzád tapadt  
és az elragadtatás mit a szó keltett  
már örökre benned maradt

tanulod az utat ami nem márványban  
hanem hideg homokban őrzi a titkokat  
a kövek kiáltoznak  
a rózsák versben égnék  
mily magányosan kóborolsz a szó körül

tehozzád ez a fény  
oly ingatagon tapadt  
és a vers tüze  
táplálék kíván lenni

hová vezet a vers mint fekete ösvény  
mindenfelé tövisek és holt virágok -  
tanulod a szót hol lakik  
amikor kihuny a fény kihuny a többi világ?

**Betekintés a Föld belsejébe**

*(Spojrzenie do wnętrza ziemi)*

I

És amikor a kalapács alól kirepül egy szó  
ezt mondod

a szót kimondták, megszületett a szó  
van ereje éle fénye  
tehát meg kell nézni

megremegett a föld elhallgatott a szív  
csak a kezek emelkedtek a magasba  
megmutatva a világnak a még véres szót  
ami a susogó erdők dalból született  
a szegény ég dallamából született  
versből fogant amikor a föld gazdagsága  
jövő időt jelentett

csak a kezek emelkednek a magasba  
hozzászokva a szóhoz ami közelebb hozza a földet  
hozzászokva a tűzhöz ami feloldja a sötétet  
és amikor már fény van a fáradt kezeknek  
ezt mondom

kő van az úton megszületett a kő  
van ereje éle fénye

tehát a szemeknek a kőből jövőt kell csíholniuk

énekelni kezdtek a szemek a fekvő fenyőknek  
és kinyílt a föld

csak a kezek emelkednek a magasba  
lángot keresve  
közeledik a szó a kőhöz  
már az út közepén  
a szemek előtt a föld gazdagsága virággá világosodik  
tehát meg kell nézni

## II

Tehát meg kell nézni

átölelni azt ami a tekintetben van meg a dalban  
hozzáidomítani a kezet a ház építéshez

megvédeni a számunkra született szót  
hogyan lesz ház milyen lesz a szó  
a szegény menny nem válaszol

az alap - szláv alap  
és a kezek erősek kalapácshoz csákányhoz és vakolólapáthoz  
és amikor szikra születik és láng lobban  
ezt mondom

hozzá kell idomítani a kezeket az ágyúkhöz  
puskával menni mint dallal  
tekintetet vetni a viharos tájra  
benézni a Föld belsejébe gazda-szívvvel

mennyi szív marad a Föld gazdagságának  
mennyi könnycsepp a reggeli rózsafüzérekben  
mennyi tűz mennyi láng

mennyi hamis szó a tömört levéltárcákban  
a nagyban árusított koronák cégére alatt

tehát bele kell nézni  
gazda szemmel szívvel ami összeköti  
az időt a hazai tájat a Föld eleven belsejét  
a harcnak nevezett legegyszerűbb elszámolásba  
a felemelt puska nem lyukasztja át a szavak  
egét nem hint halált nem közelít  
csak a Földnek az a nagy szeretete  
rejlík az érzékeny szemben

milyen lesz a ház milyen lesz a szó  
amikor a vér megalvad és a sírás elsodorja  
a fekete felhőt

### III

mész a Föld belsejébe a Napért  
a szemed megragadja a képet  
szikrák ömlenek át művészi csipkében

szavak a jó úton a jó fészekbe  
és amikor az óra kiteljesíti ezt a képet  
a szó felemelkedik teljessé teszi

az égen füst rajzol ki jó időt  
mész a Föld belsejébe a Napért  
rózsákkal behintett úton

a szó részecskéje vagy mi megszületett és életben maradt  
az időmorzsák a te tulajdonodat képezik  
egyenlőségjellel összekapcsolva megtalálják értelmüket  
és amikor a kalapács alól szikra szökken  
mondod

lőn fény és van fény  
van ideje van folyamata  
mész a Föld belsejébe kenyérért  
a megszületett fény a te tulajdonod  
és a Földi bőség  
minden lépted a szemeid tudatos közeledése  
hogyan nézzenek.

*Bernard Bolesław Hećko: „Podróż do urodzaju ziemi”,  
Gdański Klub Kultury „Rudy Kot”, Gdańsk 1983*

## **BETTI ALVER**

*(1906-1989)*

*/Észtország/*

### **Ősz**

*(Sügis)*

Érett gyümölcstől aransárga a kert,  
Gabona-piramisok a földeken,  
Egy nő, vállára ezüst kendőt vetett  
S az istállóba lép csendesen.

Kezén, mivel félretolja hajtincset,  
Kis dióbarna árnyat látni,  
Amint nézed, állandóan fut, hinnéd,  
Egy percre sem tud ő megállni.

Figyel, az arcán forró sugarak,  
Madár kiált, hall valamit,  
Fájlalja ereit s inait,

Hőségtől forr a vére, szinte hallja.  
Bár magában gondol már másra,  
A télre, hideg nyugalmára.

### **Üzenet**

*(Läkitus)*

Ha holnap, holnapután, lehet,  
mélysötét éj  
szolgájává  
kellene  
válni neked -

vagy hirtelen  
át évszázadokon  
kell  
kísértened  
forró homokon

és te, mint akit  
elátkoztak,  
kell, az élet szavát  
ide-oda hordjad,

miránk is emlékezz  
fenn a csillagokon  
örökkön ülő  
költő!

**BISERA ALIKADIĆ**

(1939)

*/Bosznia-Hercegovina/*

**Éjféli bűntény**

*(Ponoćni zločin)*

Éhes kutyák téptek egy macskát  
Az vinnyogott mint egy gyerek  
Halálkiáltásokat hallatott  
A szörnyűségekhez szokott emberek  
Reszkettek az ágyukban  
És gondolatban leveleket írtak  
Az egész világ  
Állatvédő egyesületeinek

*Bisera Alikadić: „Grad hrabrost”  
Međunarodni centar za mir, Sarajevo 1995*

**(A kabátom lóg...)**

*(moj kaput visi)*

A kabátom lóg,  
De hol vagyok én?

*Bisera Alikadić: „Knjiga vremena”,  
Sarajevo-Publishing, 1999*

**Győzelem**

*(Pobjeda)*

Ebben a városban  
Minden lépés  
Kis győzelem  
Külön mindegyiké  
És együtt mindenkié

*Bisera Alikadić: „Knjiga vremena”,  
Sarajevo-Publishing, 1999*



### **Kiskabát**

(*Kaputic*)

(skicc a versről)

A versnek olyannak kellene lennie  
Mint egy jól szabott kiskabátnak  
Minden gomb jól  
Gombolódjon  
Testhez álljon  
Legyen remekmű  
Az ember örömről és bánatáról

### **Szépség**

(*Ljepota*)

Egy lány áll  
Esernyővel  
És a kertben szedett  
Zöldséggel teli kosárral.  
Mint gyöngyszemek  
Hullanak az esőcseppek.  
A lány nézelődik.  
A szarajevói  
Háborús kertben  
Szépség születik.

### **Lepke**

(*Leptir*)

Bárcsak szaladhatnék utána  
És elkaphatnám azt a lányt.  
A lányt, aki mindenütt  
Fáradhatatlanul olvas,  
A lányt,  
Aki a könyv mögé bújt,  
Mint egy szárnyas méh,  
Mint egy lepke,  
Mint egy repdeső álom.  
Bárcsak megsimogathatnám  
Annak a lánynak a fejét  
És odasúghatnám neki:  
„Tedd félre, kedves, a könyvet,  
Ugrálj egy kicsit! Harapj meg valakit!  
Olvasni még később is lesz időd.”

*Bisera Alikadić: „Knjiga vremena”,  
Sarajevo-publishing, 1999*

**BLAZSE KONESZKI**

*(1921-1993)*

*/Macedónia/*

**Romok**

*(Urnatina)*

Romok.

Fal vagy kő?

Zöld moha minden repedésben.

Sárga gyík - a szerény házigazda.

Közömbös Nap a romok fölött.

Íme az igazság.

*„Kyka - цел свет”, 2004*

**BOGOMIL GYUZAL**

(1939)

*/Macedónia/*

**A házam**

*(Kyka moja)*

Még készen állsz az útra  
vagy végül gyökeret eresztasz

miért kell eltűnnöd  
ha úgyis egyenlővé tesznek a földdel

miért kell újjászületned  
ha nőni tovább már nem tudsz

akik benned éltek  
már eltűntek

útra keltek hogy ne építsenek  
mi itt marad - az otthon, a ház

mi pedig tulajdonképpen  
bennük élünk

*„Kyka - цел свет” 2004*

**BRANKO MALEŠ**

(1949)

/Horvátország/

**(az erdő szívében van...)**

(u srcu je šume)

az erdő szívében van  
egy transzformátor  
elmegyünk hozzá és megcsókoljuk  
ő sírva fakad  
beléje mászunk  
és örökre ott maradunk  
az egész vidék  
kivilágosodik  
a parasztok énekelnek  
rozst isznak  
a nők a gyerekeiket ölelgetik  
maleš a transzformátorban van

*Branko Maleš: „Sjajno ništa -  
izbor iz poezije 1978-1998,  
Lunapark, Zagreb, 2002*

**DANILA SZTOJANOVA**

*(1961-1984)*

*/Bulgária/*

**(Ne kérdezzétek a szitakötőt...)**

*(Не питайте водното конче)*

Ne kérdezzétek a szitakötőt  
tudja-e, hogy kék az ég.

Ezt a víztől tanulta meg,  
amibe az ég elsüllyedt,  
és őt a testébe szívta.

**(Mondják, hogy nem szeretem az életet...)**

*(Казват, че не съм обичала живота...)*

Mondják, hogy nem szeretem az életet.  
Hogy a halott tulipánt szeretem, nem azt, amelyik lélegzik,  
hogy szerelmes vagyok a zokogásba, és csak a gúnyos nevetést érzem,  
hogy a Napnál jobban szeretem az esőt és az elektromos szelet,  
hogy az eszét vesztett tavaszban előre meghatározott tragikumot keresek,  
hogy a ravatalt szentnek tartom,  
hogy az embert csak az állati bölcsességében ismerem el,  
és hogy megrészegít a lökdösődés a tömegben.

Szegényes szeszély vagy eltévelyedés.

Csak azt tudom, hogy a temetésemre nem fog sor kerülni.  
Mert nehéz eltemetni azt,  
aki egyenlővé tette a halált az élettel  
és ebben a kettőben él.

1976

*Пламък, 2,85, София 1985*

**DIMITAR BASEVSZKI**

(1943)

*/Macedónia/*

**Az élet háza**

*(Куќата на животот)*

Lassan építettem az élet házát, napról napra, évről évre.  
Az emberek szolgáltak például. Végül felépítettem. Emeletet is  
húztam rá. Voltak irigyeim, voltak, akik összesúgtak a hátam  
mögött, titokban és gúnyosan, hogy eljön még az az idő, amikor  
nevethetnek rajtam. De én bevakoltam szeretettel, egyetlen egy  
lyukat, egy rést sem hagytam.

Beköltöztem. A házban lakom már évek óta, és csak ma,  
amikor odamentem az ablakhoz, vettem észre, hogy szakadék  
fölé építkeztem.

*„Куќа - цел свет” 2004*

**DMITRIJ NYIKITYIN**

*/Oroszország - Permi-AK - orosz/*

**Magány**

*(Одиночество)*

Nedves, fekete ernyővel sétálok,  
Zsebre vágom köszöntését idegeneknek,  
Az égen, mint kifacsart citrom a Nap,  
Fényt le ránk már nem bocsát és nem is melenget.

Meleget nem adnak a szemek s szavak,  
Félek, fázom, s már azt is elfelejtettem,  
Hogy nevetést vertek vissza a falak,  
Hogy hittünk a Napban, játszottunk önfeledten.

És a lányok, kik kedvelték az éjjelt,  
Eltűntek, s a tánc is, mit halk zenére jártunk,  
Maradt a magány s az eső a széllel,  
A cipőnkön a sár, és meg-megremeg lábunk.

Megfordulunk, ha felkiált valaki,  
Egy fék megcsikordul, és mögöttünk lihegnek,  
Ismerős hangot, neszt vélünk hallani...  
Egy slukkal vessünk véget e képzelgésnek!

*«Иньва», Коми-Пермяцкой книжной  
издательство, Кудымкар 2002*

**DORIS KAREVA**

(1958)

/Észtország/

**(Az út min jártál...)**

(*Su mindnud tee*)

Az út min jártál  
bennem maradt  
e sötét erdő  
és a fagyos föld

jövök vissza  
a nyomaidon  
és nem tudom  
mivé leszek

*Doris Kareva: „Päevapildid”,  
Eesti Raamat, Tallinn, 1978*



**DOROTA NIŻYŃSKA**

(1962)

*/Lengyelország/*

**Jelenléti ív**

*(Lista obecności)*

ez az osztályképem  
harminc évvel ezelőttről  
az a copfos kislány  
híres színésznő  
az a fiú nem él  
a következő nyáron vízbe fulladt  
a könyv fölé hajolva  
még semmit sem tud róla  
az volt a legjobb tanuló  
most problémái vannak a fiával  
és az a nevetős  
az utolsó padban  
megölte a menyasszonyát  
holnap áll a bíróság elé  
felnőttnek öltözve  
a lány nincs a képen  
akkor beteg volt  
a tanárnő keres valamit  
a vastag tankönyvben  
a fiú harminc éve  
állandóan nevet

*„Zeszyty Literackie 91”  
Varsó-Párizs, 2005. ősz*

**DRAGINJA ADAMOVIĆ**

(1925-2000)

/Szerbia/

**(Tudod-e mi a neve a tónak...)**

(Znaš li kako se zove jezero)

Tudod-e mi a neve a tónak  
Hét felhő mögött  
Amiben a lélek fürdik amikor  
Átölelik a sötét éjszakák  
Tudod-e hol van az a nyílt tenger  
Ahonnan nézhetnek téged  
Amikor elevenen felbukkanok belőle

*Драгиња Адамовић: „У време одсутно”,  
Кб, Крагујевац, 1987*

**(Álmatlanság...)**

(Nesan)

Álmatlanság  
Hideg hamu  
A lámpa alatt  
Bánatos mosoly  
A szemben  
Madár-zuhanás

*Драгиња Адамовић: „На крају тишине”,  
Крушевац, 1979*

**EKATERINA JOSZIFOVA**

(1941)

/Bulgária/

**Egyensúly**

(Равновесие)

Havas északi nappal. Meleg déli szél.  
A hegyekből ömlő víz.  
Fáradtság miatti alvás.  
Fény a szobából, ahol  
anya, a kis öregasszony, mosolyogva üldögél.

**Kezdet**

(Начало)

Mint az Édenben, almáért  
nézd csak, a kisgyerek mindkét kezét nyújtja  
Ez az alma korán pirosra ért,  
de belsejét egy kukac máris szétfúrta.

**Eső. Nap**

(Дъжд. Слънце)

Eső a Földnek,  
Nap a Földnek.  
Szivárvány a szemnek,  
Szivárvány a léleknek.

**Játék**

(Игра)

Majdnem az lehetnék,  
aki te vagy,  
aki ez a nő  
aki e férfi,  
nem szeretne valaki hamarosan az lenni,  
aki én vagyok?

**Hallgatagon**  
(Мълчаливо)

Ami lemarad egyre nagyobb,  
Két kis lélek, velük vándorol a vérem  
Hallgatagon.

*Екатерина Йосифова: «Къща в полето»  
Словото, 2009*

**ELI STEPHENSON**

(1944)

*/Francia Guyana/*

**Egy szó**

(*Un mot*)

Egy szó  
és a félelem  
Egy gesztus  
és a félelem  
Egy nevetés  
és a félelem  
Egy feledés  
egy tekintet  
egy csók  
egy tánc  
egy dal  
A mozdulatok  
az ölelkezések  
a balettek  
a test... a szív végtelensége  
és a Félelem  
A Félelem  
ami gyermekkorunk óta  
Belénk ivódott  
és mivel félünk  
mindig Készen  
állunk  
lerombolni magunkban  
a Csodálatos árnyékát.

*Eli Stephenson: „Catacombes de Soleil”,  
Édition Caribéennes. Paris 1979*

**ELLEN NIIT**

(1928)

/Észtország/

**A tyúktojásra**

(*Ma mõtlen*)

A tyúktojásra  
gondolok,  
mily védtelen.  
Amikor kemény,  
már halott.  
Mi vagyunk mi?  
Félig főtték?  
Adjon az ég nekünk  
eleven törekenységet!

*Ellen Niit: „Vee peal käija”,  
Eesti Raamat, Tallin, 1977*

**EQREM BASHA**

(1948)

*/Macedónia - albán/*

**Az öreg ház**

*(Shtëpia e vjetër)*

Lehullott a birs levele

A korhadt deszkák  
amikkel télen tüzelnek  
penész szagát árasztják

nem nyílnak és csukódnak az ablakok  
csak a birs levele  
szárad és sárgul

*„Кукa - цел свет” 2004*

**ERNEST BRYLL**

(1935)

/Lengyelország/

**(Ne sírj, csöpp Gyermeke...)**

(*Nie płacz, Dzieciąteczko...*)

Ne sírj, csöpp Gyermeke, ne várjál kalácsot  
Mert születted kényszeríti s hogy hallják sírásod

A Te Szent Anyád bár kezeit tördeli  
Készülnek már a kínzatásod szögei

S bár Szent József Heródes elől megszökött  
Keresztfád magja ott a többi mag között

Már szúr a széna és fáj már minden tagod  
És a könnyedet szabadon folyni hagyod

Már fázol a hidegtől, már éget a Nap  
Hogy, Jézusom, máris embernek tudd magad.

*Ernest Bryll: „Wołaniem wołam cię”,  
Pax, Warszawa 1974*



**ESAD BAYRAM**

(1934)

*/Macedónia - török/*

**Visszhangok**

*(Seslenişler)*

Leszálltál a tengerfenékre,  
Felugrottál a holdra,  
A házádba gyűjtötted az egész világot,  
Mégis éjjel-nappal csak zokogsz.

*„kyka - цел свет”, 2004*

**EFTIM KLETNIKOV**

(1946)

*/Macedónia/*

**Ne menjetek elhagyott vízimalom mellett**

*(Не минувајте покрај напуштена воденица)*

Ne menjetek elhagyott vízimalom mellett -  
a víz mi nem költözött a molnár halálába  
magával ragadhat titeket  
és mint gabonát megőröl  
sebe súlyos kövei közt

Ne menjetek elhagyott vízimalom mellett  
éhség sújthatja a családot  
akiknek tál és étel vagytok  
a Házban az asztalon

*Евтим Клетников: „Модер вир” Култура, Скопје 1977*

**FATIMA TABÂMRANT**  
*/Marokkó - berber (amazigh)/*

**A költészet Napja**  
*(Tafukt n imurig)*

Berberek, legyen veletek Istenünk békéje!  
Atyánk jószágos szavával köszönt.  
Ne vessétek meg a nyelveteket!  
Hazánk fiai, ti mind berberek vagytok.  
Szomorú dolog, ha valaki eldobja a gyermekét,  
Ilyen szomorú az is, ha saját anyanyelvedet hagyod el,  
És ha elviszünk titeket, hogy ismerjétek meg a gyökereket,  
Nem értitek meg egymást a családokkal,  
Szeressétek a kultúrátokat,  
Örömmel segítünk, remélve, hogy elérjük a célunkat.

**FJODOR ISZTOMIN**

*/Oroszország - Permi-AK - orosz/*

**(Ah, mily nehéz vagy te...)**

*(Ой, тяжка ты...)*

„Ah, mily nehéz vagy te, asszonyi sors,  
Milyen nehéz vagy, férfi-élet!”  
Mint sár-göröngy gurul erre-arra  
A megalázott orosz lélek.

A jajgatás és a nyögdécselés  
A beszédünkben egybeolvadt,  
És halottuk a mezőn, a réten,  
A megverték hogyan kiáltoztak.

*«Иньва», Коми-Пермяцкӧй книжнӧй  
издательство, Кудымкар 2002*

**GALINA NIKOLOVA**

(1978)

/Bulgária/

**Ő**

/egy nő/

(Тя)

egy nyelvet sem ismer  
csak gesztusai vannak  
amik segítségével másokkal kommunikál

senki sem  
szólítja meg

már évek óta próbálkozik  
bele nem fárad  
semmi másba  
csak a hallgatásba

szakadatlanul beszél magában

nem érti  
hogy miért nem felel neki senki

amikor egyedül marad  
énekel

*Галина Николова: „Отстрани”,  
ИК „Жанет - 45”, Пловдив 2004*

**GENNAGYIJ AJGI**

*(1934-2006)*

*/Oroszország/*

**o**  
*(o)*

o  
kék  
és  
mező - mint ezüst szalag - mező  
(és sok  
arany  
sok)  
hosszában - feszültség  
és  
a fényesség keménysége  
a magasba

*Геннадий Айги: «Теперь всегда снег»,  
Советский писатель, Москва 1992*

**GENNAGYIJ JUSKOV**

(1932)

*/Oroszország - Komi Köztársaság, komi-zürjén/*

**(Dolgozni...)**

*(Уджавны...)*

Dolgozni, gondolkozni, nevetni  
Születtem én e földre,  
Ezért kívánom azt, hogy a Napunk  
Süssön az égen örökre.

Ezért kívánom azt, hogy ne féljen  
A holnaptól soha senki,  
Ezért kívánom azt, hogy ne kelljen  
Innen túl hamar elmenni.

**(Komik vagyunk!)**

*(Ми - комияс!)*

Komik vagyunk!  
Délceg erdei fenyők,  
És soha, mint nádszál,  
Meg nem görnyedünk.

Komik vagyunk!  
Nagy erdei folyó,  
És mint azok vize,  
Tiszták, láthatod.

Komik vagyunk!  
Kis erdei házak,  
Bármikor beléphetsz,  
Tárt ajtók várnak.

Komik vagyunk!  
Északi erdők sora,  
Egyszerre kedves  
És komor,  
De gonosz soha.

**(Itt a földön sok ember él...)**

*(Му вылын уна олö морт)*

Itt a földön sok ember él,  
És mindenkit egy társ kísér.  
Bár nem látod, nappal s éjjel  
Szorosan melletted lépdél.  
Igen, nekem is van társam,  
Habár még sohasem láttam.  
Mindegy, ő a másik énem.  
De minek ő?  
Folyton kérdem.

**A fenyő**

*(Коз)*

Északi szél rázza,  
Kínozza őt a fagy,  
Sok társa is bántja,  
De egyenes marad.

**Az Istenről**

*(Ен йылысь)*

A hívőknek, rendben, legyen  
Egy Jó Isten fenn a mennyben,  
De akiknek hite nincsen,  
Miért is kell az az Isten?

**(Ha a szíved bánat emészti...)**

*(Шогла кор съөлөмтö вугрөдлө)*

Ha a szíved bánat emészti,  
Erőd összeszedve küzdj!  
Szélvihar cibálja az élted,  
És elszállhatsz, mint a füst.



**Vorkuta**  
(Воркута)

Egész télen dúlnak viharok,  
A szél kavarja vadul a havat,  
Ismerjük a rettentő fagyot,  
Félbe a jég nyár közepén hasad.

De körös-körül bányák sora,  
S vonatok robognak innen délre,  
Szenet visznek a városokba,  
Miközben mi itt várunk a fényre.

Majd mintha éjszaka nem lenne,  
Bár az égen a csillagok égnek,  
Mesét hallgatunk minden este,  
De soha sincs vége a mesének.

**Vágy**  
(кӧсӥӧм)

Mindenkinek van vágya sok,  
Énnekem is van rengeteg,  
De leginkább arra vágyom,  
Ki gondolkodik - én legyek.

**(Sem fényes nappal...)**  
(щондін луныс....)

Sem fényes nappal, sem a hold fénye  
Nem kotorja a bánatod félre,  
Csak magától oszlik szét a bánat,  
A vigaszt saját szívedtől várjad.

*Геннадий Юшков: «Кывбурьяс», Коми книжной  
издательство, Сыктывкар 1973.*

**GEORGIJ TORLOPOV**

*/Oroszország - Komi Köztársaság, komi-zürjén/*

**Gyere ki hozzám, kedvesem**

*(Петав жö ме дінö, муса)*

Gyere ki hozzám, kedvesem,  
Harmonika szól, zene,  
Valakit szólít kedvesen.  
De kit? Még nincsen neve.

Hangosan szól, majd elhallgat,  
Mintha valakinek fájna,  
Gyere ki, oh, mutasd magad,  
Hozd tüzed, szívem várja!

Nélküled bús az alkonyom,  
Gyűjtsd már meg a szívem,  
Gyere ki hozzám, aranyom,  
Hiszen oly késő még nincsen!

*„Мелідуныс пыдöстöм и помтöм»,  
Сыктывкар, Коми книжнй издательство, 1995*

**HANÁN AÁD**

(1965)

*/Libanon/*

**Vágy**

(هوى)

A földnek nyugalom szaga van  
A dalnak szabadság illata  
Remélem örök nyugalmam előtt  
megszerzem a szabadságomat  
Remélem még nyugalomra térésem előtt  
elénekelhetem a dalomat

**HAZIM AKMADŽIĆ**

(1954)

*/Bosznia-Hercegovina/*

**Aggodalom**

(Briga)

Egész éjjel farkasok vonyítottak,  
Pedig nyár van.  
Kora hajnalban felkeltem,  
És elindultam a kőbánya felé:  
Lerágott csontok és gyapjúszerű  
Valami hevert szétszórva a földön.

Ez a barátom talán,  
Akit összekaszaboltak valahol a városban?

Rettegek:  
Lent nincs  
Sem medve,  
Sem farkas.

1989

**Találkozás az őszömmel**

(*Susret sa pretkom*)

Mindketten álltunk:  
Ő - halott, én - kút,  
Ivott belőlem,  
Kezemmel megtöröltem nedves száját.

Ő összehúzta a szemöldökét,  
Én juhtejjel kínáltam.  
Felkötötte a kardját,  
Meghúzta a hevedert,  
Hátat fordított nekem,  
És ellovagolt.

Azóta ez jár a fejemben:  
Vagy nem tud beszélni az őszám,  
Vagy bűnös vagyok, de nagyon.

1989

*Hazim Akmadžić: „Izabrane pjesme”,  
Bihać, 1998*

**H.C. ARTMANN**  
(1921-2000)  
/Ausztria/

**álomban mindig a messzeséget keresem**  
(*im traum suche ich immer das weite*)

álomban mindig a messzeséget keresem és  
az ágyban ébredek. kérdezem: milyen messze  
van az ágyam az álomtól?

*H.C. Artmann: „Register der Sommermonde und  
Wintersonnen”, Residenz, Salzburg/Wien 1994*

## **HLEB LABADZENKA**

*/Fehéroroszország/*

**(hol vagy?...)**

*(дзе мы?...)*

hol vagy?  
egy bezárt  
kastélyban  
ülsz  
és nincs munkád?...  
vagy  
egy vad hegyen  
rejtőzködsz  
és azt mondtad nekem  
ne beszéljek?...  
vagy a tengeren túl  
rokkán fonsz?...  
nekem senki sem  
mondja meg  
hol...  
és én sem mondtam senkinek  
hogyan bent  
a mellemben  
kopogsz

**IGOR SIKIRYCKI**

(1920-1985)

/Lengyelország/

**(A költészetet megölni nem tudta senki...)**

(*Poezji nikt nie zdolał zabić*)

A költészetet megölni nem tudta senki,  
Sem régi uralkodók sem a maiak,  
A dalát továbbra is dalolta  
Levágott feje a mi Orfeuszunknak.

**(Anyanyelv, drága szavak...)**

(*Mowo ojczysta...*)

Anyanyelv, drága szavak,  
Örökkön élsz, maradj magad!  
Mikor elég könyv, rengeteg,  
Gondolatunk megmentheted.

**Folyók**

(*Rzeki*)

Az élet és a halál határán  
folyik a Styx.  
Az ébrenlét és az álom határán  
folyik a Léthe  
A tevékenységek határán  
a Rubicon.  
Körülöttünk oly sok a folyó,  
de csak egyre emlékezünk -  
a Gyermekkor Folyójára.

**A kezem**  
(*Moja ręka*)

A kezem - sólyom trónja  
A kezem - szelek hídja  
A kezem - térségek kulcsa  
A kezem - csillag-aratás  
A kezem - alakok kútja  
A kezem - szivárványok fészke  
A kezem - hangok tegeze  
A kezem - megformálás  
A kezem - halál magja  
A kezem - fejsze nyele  
A kezem - maréknyi hamu  
A kezem - elmúlás  
A kezem - pajzs páncélja  
A kezem - menyegzői harangok  
A kezem - bölcső nyikorgása  
A kezem - megmenekülés  
A kezem - horgony karma  
A kezem - események forrása  
A kezem - toll remegése  
A kezem - egy szokásos kéz

Piran, 1970, XI. 17.

**A pisai torony**  
(*Wieża w Pizie*)

Ez az elefántcsonttorony  
egyenes mint a haldokló mellett  
a templomi gyertya  
és akár helyettesíthetne is egy bábot  
az istenek sakktábláján  
a föld  
ferde  
az öregségtől teljesen összeroskadt  
az  
dől a toronyra

*Igor Sikirycki: „Wiersze”  
Wydawnictwo Łódzkie, Łódź 1977*



**IHAR BABKOU**

(1964)

*/Fehéroroszország/*

**(Nem, ez nem a halál...)**

*(Не, эта ня смерть)*

Nem, ez nem a halál  
A szemed az üveg mögött  
Arany párában  
Süllyedek bele, süllyedek

Az ajkak, mint a hó  
Ez az átlátszó világ  
Az arany fenékre  
Az arany homokra

Gólyahír sárga álom  
Vízbefúltak fényes mennyországa  
Szempillák ajkak Édene  
Az arany fenékre

Az arany párában  
Az arany üvegen túl  
Ez a nem létező világ  
Süllyedek bele, süllyedek

**INGEBORG BACHMANN**

*(1926-1973)*

*/Ausztria/*

**Hôtel de la Paix**

A rózsateher hangtalanul pereg le a falakról,  
és a szőnyegen át látszik a padló meg a talaj.  
A lámpa fagy-szíve meghasad.  
Sötét. Léptek.  
Az ajtó el van reteszelve a halál előtt

*Ingeborg Bachmann: Werke, Band 1,  
Piper, München 1978*

**IVAN ARNAUDOV**

(1932)

/Bulgária/

**A dicsőség**

(Славана)

Üres talapzatról álmodtam, egy névtelen téren.  
Odamentem, elolvastam a márványba vésett nevet.  
Felugrottam, de mihelyt kiegyenesedtem volna,  
megvadult tömeg rohant oda, lerántott,  
felmászott a talapzatra.  
Végül előlépett egy magas homlokú, erős  
alak, az egyik barátom.  
Mindenki letérdelt. „Hozsanna!” kiáltották.  
Minél jobban kiáltoztak, annál süketebb és vakabb lett a barátom, egyre  
inkább márvány alak.  
Titokban odasúgtam: lelöktek, de élek!

*Пламък, 2,85, София 1985*

## **IVAN FUDZSAK**

(1930)

*/Lengyelország - ruszin, lemko/*

### **Kártevők**

*(Круєдумели)*

Kiabálsz  
Nem hallják  
A Föld sír  
Nem értik  
Kérsz  
Elfordulnak  
A tengernyi sírás  
Az átkok el nem érik

Nyögdécsel az elhagyott  
És feldúlt Föld  
A szív égető fájdalmat érez,  
Mindenható ügyelj a sorsra!

### **Földem**

*(Земличко моя)*

Jaj, mily nehéz egymagamnak  
Idegenben élni  
Isten engedd meg még egyszer  
Kis falumba nézni

Hadd üljek le a nagy kőre  
Hol folyik a patak,  
Melyben vígan csobog a víz,  
S merre kocsim haladt

Látok mindent világosan  
Mintha most ott lennék  
Hol vígan dalolva jártam  
Bár voltam még szegény

Igaz megvan most mindenem  
Van ruhám s ételem  
De itt ez idegen földön  
Nyugtomat nem lelem.

## Az elűzöttek könnyei

*(Слезы выгнанных)*

A sértés  
mint őszi köd  
ült a földjükről  
elűzöttek arcára  
ártatlan könnyecseppek  
mardosták a szíveket  
Csak a kékszemű égbolt  
sugallt türelmet  
melengette az elűzöttek  
fájós lábát  
Ki nem érdemelt félelemtől  
rándult össze a gyomor  
a kitágult pupillák  
fel nem fogták  
az alávalóság képét  
A latin reverenda alól  
ismét az éhes kereszténység  
lesett elő  
a mi koldus szentségünk  
vérére szomjazón  
És azóta  
csak a TEDEUM maradt meg  
az ALLELUJA nélkül

*Иван Фуджак: „Туга”  
Наша Загорода, Криниця 2001*

**IVAN KURATOV**

(1839-1875)

*/Oroszország - Komi Köztársaság - zürjén/*

**(Szandra, én kedvesem!)**

*(Сандра, сьӧлӧмшӧрӧй!)*

Szandra, én kedvesem!  
Beteg vagyok, beteg,  
Fejem fáj, és csontjaim,  
Egész testem remeg.

Szandra, én kedvesem!  
Rosszat tettem neked,  
Hogy engem szeretni  
Most oly nehéz lehet...

(1867)

*Иван Куратов: «Менам муза»*

*Кomi Книжнӧй издательсрво, Сыктывкар, 1979*

**JACEK TRZNADEL**

(1930)

*/Lengyelország/*

**Láva**

(*Lawa*)

Nem érzek semmit. Semmit.  
A füleim mint meddő völgyek  
amik fölött madár nem dalol.  
Nagy kőkenyér vagyok  
amit széttörni nem tudok.  
A sötétségben sötétség vagyok.  
A fényben fény.  
Az esőben eső.  
Elátkozom a levegőt a tüzet és a vizet.  
Várom a forró szó-patakot.  
Elmenekülni mielőtt teljesen rám támad  
hogy megdermedjem sziklává válva.

**Vagy - vagy**

(*Albo - albo*)

hazugság hogy az életnek van értelme  
értelemmel világosul meg  
mint villámmal a sötétség  
éjszaka

tovább így élni nem tudok  
éjjel szamurájok  
csattogtatják borotvához hasonló kardjaikat  
felnyitják a testemet

*Jacek Trznadel: „Gdzie indziej” PIW, Warszawa 1971*

## **JAKŠA FIAMENGO**

(1946)

*/Horvátország/*

### **Belépés a kenyérbe**

*(Dolazak u kruh)*

Agyaggal pecsételjük le ezt az üzenetet  
az ujjunkat a levegőbe nyomjuk  
íme itt az egész a nyelven

### **A láng megszelídítése**

*(Osvajanje plamena)*

Tudod, szétáradunk  
két égben,  
a tiedben és az enyémben,  
egybekötjük azokat  
a halál parancsára  
és semmid sem leszek  
és mindened leszek

*Jakša Fiamengo: „Dolazak u kruh”,  
AGM, Zagreb 1998*



## **JALU KUREK**

(1904-1983)

/Lengyelország/

### **Az asztma karmai között**

(*W szponach dławicy*)

Az éjszaka közepén, kettő húszkor ébredek,  
semmim sem fáj, normálisan lélegzem,  
csak szorít valami, gyenge vagyok és hányingerem van,  
a bensőmben elromlott valami, a torkomban megkeseredett a nyelvem,  
elakadt egy rugó.

Oh, bárcsak kivilágosodna végre,  
hogyan kikeljen az égen a hajnal,  
hogyan áttörjek még egyszer  
a nappal kapujába,

az elevenek síkságára,

az úszó fénybe.

### **Hogy állunk az igazsággal**

(*Co z prawdą*)

Ledőlnek a trónok, elszibbadnak az ideológiák,  
állítólag devalváció lesz.

Hogyan? Már régen eltűnt az érték.  
Szörnyű történelmek dőltek össze, bár az ének éppen megúsza.  
Csak annyi, hogy az igazság állandó érték.

Igen. De át nem váltható valuta,  
nem jegyzik a világ tőzsdéin.

### **A fal**

(*Mur*)

Egy álmom van.  
Szeretnék elmenni Jeruzsálembe  
és legalább egyszer a másodperc tört részére  
megállni a Sirató Falnál.

Évszázadokkal ezelőtt előírták nekünk ezt a falat.

Jeruzsálem, Jeruzsálem,  
ki megkövezed a prófétáidat!  
Izráel, Ábrahám, Izsák Istene!

Nem csak a zsidó sírásról van szó.

**Szerzői est**  
(*Spotkanie autorskie*)

Elutaztam a Dunajec-menti városba.  
Nem találtam meg, amit kerestem.  
Zavart a csalódott nők tapsa.

Vasárnap volt, számomra a legrosszabb nap,  
elszökött az ajkamról féktelen nyelvem.

**Hagyjatok fel minden reménnyel**  
(*Porzućcie nadzieję*)

Az ajtón megjelenik egy papírlap: Bemenni tilos.  
Tegnap, amikor nem volt ott a lap,  
tömeg tolakodott befelé,  
hogy bejussanak a hosszú folyosóra,  
amit a végén vasajtó zár le,  
rajta egy írás: Kijárat nincs.

Világos. Elvették a távozás jogát.  
Bárcsak a belépést engedélyznék.

Ezt Dante már hatszáz évvel ezelőtt kigondolta.  
A pokolba mindenképpen be lehetett menni  
(hogy sohase jöjjenek ki onnan).  
Hát te?  
Még a szabadság is be van zárva a bűnbe.

**Sírkő**  
(Nagrobek)

Itt nyugszik az emlékezetemben  
az az elfeledett költő,  
egy lwowi zsidó,  
aki a fülembe suttogetta:  
Egy, az alkotói szenvedélybe beleőrült  
tökéletes kéz  
az így hűlő márványt verte,  
hogyan játsszon benne a lehülés?  
Salamon énekeinek fordítója,  
Dan Aleksander.  
A hitleristák bombája végzett vele.

*Jalu Kurek: „Boże mojego serca”,  
Wydawnictwo Literackie, Kraków - Wrocław, 1983*

**JAN BRZEKOWSKI**

(1903-1983)

/Lengyelország/

**Idő-átültetés**

(*Transplantacja czasu*)

Azon a napon, délután háromkor  
amikor egy döntő vizsgára készültem  
hirtelen  
egy ördögi sebész  
egyetlen vágással kivette  
a szívem  
és a helyére  
egy újonnan elfogadott keringési szervet tett.  
De én - nem akartam idegen szívvel élni  
ami mint egy kakukkos óra  
jelzi  
a nem-én-időm  
folyását

**Az ember, akinek lelke van**

(*Człowiek z duszą*)

A Társadalmi Biztosító lépcsőjén összefutottam egy emberrel, akinek lelke van. Éppen az orvosi rendelőből jött ki izgatottan az egészségi állapota miatt, mert a lelke nem engedte meg, hogy ápolónő foglalkozzon vele, és attól félt, hogy sebészeti beavatkozással lesznek kénytelenek eltávolítani. Bizonyos nyugtalansággal pillantottam rendszerint pirosposzsgás arcára. Most sötétkék volt. Kétségtelenül túl gyenge volt a levegő áramlása, és azonnal megértettem, hogy a lélek már nem a karján ült, hanem lecsúszott a sarkába.

- Megfulla...dok - sikerült még felkiáltania, amint zuhant le a lépcsőről.

**Figyelmeztetés**

(*Przestroga*)

Csukd be az ajtót  
az ilyen teljesen be nem csukás ártalmas az egészségre  
nem jó állni a bolygóközi szélben  
így vonzzuk a villámokat  
amik becsapnak a nyitott ablakon át  
nagy zajjal.

Kiabálok  
mert kell, hogy  
valamivel megtöltssem a térben az űrt

**Fekete szvit**

*(Suita w czarnym kolorze)*

Egy fekete  
varjú-szárnyú varjú  
az ablak túloldalán szétterjeszkedve  
kopog rosszakaróan káromgva  
függ a sötétben

a bezárt ablakon túlról  
bemege a kulcslyukon  
és eltűnik  
a kémény feketeségében

*Jan Brzękowski: „Nowa kosmogonia”  
Czytelnik, Warszawa 1972*

## JAN RYBOWICZ

*/Lengyelország/*

### **A rózsza - kakas**

*(Róża jest kogutem)*

A rózsza - kakas,  
a kakas - csalán,  
a csalán - bivaly,  
a bivaly - ember,  
az ember - varangy,  
a varangy - borsó,  
a borsó - ember,  
az ember - rózsza,  
a rózsza - kutya,  
a kutya - macska,  
a macska - kakas,  
a kakas - ember,  
az ember - burgonya,  
a burgonya - meggy,  
a meggy - tehén,  
a tehén - ember,  
az ember - majom,  
a majom - rózsza,  
a rózsza - oroszlán,  
az oroszlán - egér,  
az egér - rebarbara,  
a rebarbara - vírus,  
a vírus - elefánt,  
az elefánt - rózsza,  
a rózsza - ló,  
a ló - madár,  
a madár - vakondok,  
a vakondok - sas,  
a sas - ember,  
az ember - rózsza,  
a rózsza - antilop,  
az antilop - páva,  
a páva - farkas,  
a farkas - borostyán,  
a borostyán - rózsza...

Minden a szellemtől függ,  
ami magához vette az atomokat,  
amik éppen szabadok voltak.

Mindez fölött van Valaki,  
Aki ezt tette!

1981 július 9.

**JANUSZ DRZEWUCKI**

(1958)

*/Lengyelország/*

**Ezra Pound verset ír**

*(Ezra Pound pisze wiersz)*

Ezra Pound verset ír. Az íróasztalon ott az  
angol nyelv oxfordi szótára, egy vázlat görög  
jegyzetekkel, ó-kínai fametszetek. Mellette néhány toll,  
tus, egy megtöltött revolver (hiszen a költészet harc).  
Ezra villára szúrja a Napot, verset  
ír. Egy pillanattal előbb nyugodt volt,  
de tényleg boldog  
volt?

**Kert, higany**

*(Ogród, rtęć)*

Kert, falevelek, hűlő Nap-harang,  
korhadás és rothadás, a kozmosz recsegése  
- a kábító boldogság pillanata, öröm.

A poznani országút szélén három mozdulatlan  
szélmalom, fényképen a mi ifjúságunk  
- fény, az önmaga futását leállító higany.

*Janusz Drzewucki: „Podróż na Południe”,  
Oficyna Cracovia, Kraków 1997*

**JAROSŁAW IWASZKIEWICZ**

(1894-1980)

/Lengyelország/

**A farkas**

(Wilk)

Ilyen téli éjjeleken  
én a vén farkas  
odalopakodom a házakhoz

és hideg  
és hó  
és lompos csillagok

az ablakon át nézem  
mi van benn

magas tenorok énekelnek  
táncolnak isznak  
élnek

az ablakokból hőség süt  
és ajtó csikordul  
és újból csend

a kútból vizet húznak  
és zabálnak

és én?

hegedülnek  
boldogságot építenek  
kimennek az éjszakába  
fene hangosan dalolnak

és elkap engem a félelem  
és a düh

én miért nem tehetem ezt  
és vonyítok

ők kiabálnak  
farkas! Farkas!



**(sok a hó a kertben...)**  
*(dużo śniegu w ogrodzie...)*

sok a hó a kertben  
a madarak nem látják hová szálljanak le  
a bogyók  
és a kezek  
belemerülnek a pihébe

a hónak nem kellene sohasem  
elolvadnia

a hó alatt  
csontvázak patkók rozsdá van eltemetve  
a hó alatt  
van a szavam

befedte a rosszat a keserűt  
mint a márciusi gabonát

*Jarosław Iwaszkiewicz: „Kragły rok”,  
Czytelnik, Warszawa 1967*

**JEVGENYIJ KOLJUHOV**

(1950)

/Orország/

**Líra**

(Лира)

Ki találta ki a lírát?

Lehet, egy szántóvető  
az ökre szarvából,  
hogyan daloljon a Földről?

Lehet, egy ifjú  
virágzó mirtuszágból,  
hogyan daloljon a Szerelemről?

Nem, biztosan  
egy fáradt harcos  
törte ketté az íját,  
és meghúzva a húrt  
a vértől vörös mezőn,  
ahol varjak csapdostak szárnyukkal,  
a Békéről dalolt.

„Родник» Молодая гвардия,  
Москва 1976

**JOANNA SALAMON**

*(1932-2001)*

*/Lengyelország/*

**(Igen. Ez az Emberi Élet Skanzenje...)**

*(Tak. To Skansen Ludzkiego Życia)*

Igen. Ez az Emberi Élet Skanzenje  
egy szigeten (volt kontinensen).

Megálltam egy pillanatra

és nézem a kiállítási tárgyakat:

- sztoikus tehén zöld réten

- nevető pufók gyerek

- fény mágikus köre egy asztal fölött

- család együttes vacsorája

- repedt törékeny váza

- idős hölgy egy mesterien elkészített

rózsaszín mintás arany csészében

akit mohó ajkak ittak ki

kortyonként

lassan

megfoghatatlanul

*„Zeszyty Literackie 82”,  
Varsó-Párizs, 2003. tavasz*

**JOSZIF BRODSZKIJ**

(1940-1996)

/Oroszország/

**Vers a vak muzsikusokról**

(*Стихи о слепых музыкантах*)

A vak muzsikusok éjjel  
kóborolnak.  
Éjjel sokkal egyszerűbb  
átmenni a téren.

A vakok tapogatózva  
élnék,  
kezükkel érzékelik a világot,  
nem ismerik a fényt s az árnyékot,  
és amint megérik a követ:  
abból falakat  
emelnek.  
Mögöttük élnék férfiak.  
Nők.  
Gyerekek.  
És pénz.  
Ezért  
inkább körbejárják  
a ledönthetetlen  
falakat.

A zene pedig bennük  
megmakacsolja magát.  
A zenét elnyelik a kövek.  
És a zene  
meghal bennük,  
amint átölelik a kezek.  
Rossz éjjel halni meg.  
Rossz tapogatózva  
halni meg.

Tehát, a vakoknak így egyszerűbb...  
A vak megy át  
a téren.

*Йосиф Александрович Бродский: «Собрание сочинений»,  
Библиотека Альдебаран*

**JOVAN SZTREZOVSKI**

(1931)

*/Macedónia/*

**Kőműves**

(*Sudap*)

Házakat épített és palotákat -  
egyre magasabbra az istenhez

Hidakat épített  
hogy összebékítse az egyik partot a másikkal  
az egyik világot a másikkal

Amikor meghalt  
a lelke a kőbe költözött  
hogy megtartsa mindazt amit felépített

*„Kyka - цел свет”, 2004*

**JÓZEF GIELO**

(1934-1981)

/Lengyelország/

**Új nap**

(nowy dzień)

Hajnalban halnak meg a gyerekek  
A csillagok  
És az öregek az idők otthonaiban

Hajnalban ébrednek fel az utak  
És arany porban  
Gurulnak a harangnyelvek

A madarak éjjel  
Zuhannak a lángoló Föld szívébe  
És csak a tölgyfa  
Virraszt a környék felett  
Mennydörgéssel az ágai között

**Hallgatva a lépteket a folyosón**

(Nasłuchując kroków w korytarzu)

Bekopog az ajtón  
És elsápad a rózsza  
És a szirmok lehullanak  
Az asztalra

- Tebenned  
Nőtt a szárnyam

- Most  
Kivágásra ítélt fa vagy

- Menj ki  
A halott két tenyere  
Látogasson meg téged

**Fájdalom-domb**  
(*Pagórek bólu*)

A megdagadt kéz fájdalommal lüktet  
Mint súlyos vércsomó hőségben

Vakon süketen mint egy ököl  
A végtelenbe ért  
De most  
Virággal összetűzve a szád  
Lancettával amputálni  
A virág színénél  
Könnyebb vágással

*Józef Gielo: „Powroty” Iskry, Warszawa 1974*

**JULIA HARTWIG**

(1922)

*/Lengyelország/*

**Most**

(*Teraz*)

Szenvedés közepette de lehet megkönnyebbülve és zokszó nélkül  
válunk el az élettől ahol sem méltóság  
sem vékony irónia sem tréfa  
nem születik  
mert túl sokan elmentek  
akik megkülönböztették a tartós dolgot a nem tartóstól

Ha sajnáltak is valamit  
az nem az ami van  
hanem ami volt

*„Zeszyty literackie 100”,  
Varsó-Párizs, 2007. tél*



**JÜRGEN BECKER**

(1932)

*/Németország/*

**Mit kell elérni**

*(Was zu erreichen ist)*

A legközelebbi óra. Mintha várnának. De  
a foglalkozások le nem állnak, a régi terhekről nem akarunk  
komolyan beszélni.

Elég világos van kint. Nem volt szükség  
semmiféle követelésre, semmiféle indítékra a vezércikkhez; elég  
korán megmondtam neked mindent.

Valóban egész egyszerű. Háttal a fal felé,  
az ablak felé, a képernyő felé, az ajtó felé. Semmit sem kell magaddal vinni,  
az asztal most üres marad.

*Jürgen Becker: „Journal der Wiederholungen”,  
Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1999*

**JÜRI ÜDI**  
(1948-1995)  
/Észtország/

**(Mi e költő verse?)**  
(*Mis on see luuletaja luule?*)

Mi e költő verse?

Íme: ha az életre  
gondolsz  
mi más lenne?

Mi az ember szerepe  
e nagy világon?  
Csak át ne aludjad!  
A szemedben ott az álom.

**(Amikor temettek...)**  
(*Kui matate...*)

Amikor temettek, ne adjatok  
nyakkendőt.  
Mert az életemben egészen más díszeket hordtam.

Nyáron halok meg  
és a nyakamra  
leereszkedik egy tarka pillangó,  
álomszellővel köszönt  
új életemben, teljesen hüen.

*Jüri Üdi: „Armastuskirjad”,  
Perioodika, Tallinn, 1975*

**Magyarázat**  
(*Seletus*)

Egy férfi elmegy hazulról  
és villám hasítja át a fejét...  
Az otthon lángra kap.  
Egy kis virág meghajlik, egy nyárfa eltörik.  
Ég az erdő, eső esik.

*Jüri Üdi: „Armastuskirjad”,  
Perioodika, Tallinn 1975*

**KAREL CHMEL**

(1953)

/Szlovákia/

**május-végi nem-haiku**

(*nehaiku z konca mája*)

pitypang évától  
(tizenhat fölött)  
megvárom hogy megérjen  
a szélnek

**ősz nem-haiku**

(*egy korsó világos*)

(*nehaiku jesenné /veľké svetlé/*)

sör alenától  
(harmincnégy)  
várok míg el nem tűnik  
a habja

**KAREL KAPOUN**

(1902-1963)

/Csehország/

**A szerelem**

(*Láska*)

Mi a szerelem?  
Ezt már kérdeztük!  
Rózsa-lány,  
hold-rózsa,  
óceán-hold,  
kagyló-óceán,  
kabóca-kagyló  
csend-kabóca,  
hegedű-csend,  
hárfa-hegedű,  
oboa-hárfa.  
Ez volt a zene!  
És minden hangszer  
kérdezte a lányt:  
Mi a szerelem.

Próbáljuk megkérdezni  
a Van-Mon-i szeretőket,  
a lepratelepen:  
Több mint ezren vannak ott,  
közülük százan egészségesek.  
Ezek az egészségesek  
búcsúzáskor nem tudták elengedni  
a kinyújtott kezeket,  
Így kellett menniük.

*Karel Kapoun: „Ohnivá čára”,  
Mladá Fronta, Praha 1961*

**KAZIMIERA IŁŁAKOWICZÓWNA**

(1892-1983)

*/Lengyelország/*

**A fülemüle és a Hold**

*(Słowik i księżyc)*

Egy fülemüle csattog  
a fák közt;  
egy ágról, látom a Hold  
leköszönt.

Béka nyitja ránk szemét  
kerekén:  
Néznem kell e zenét  
énnekem?

**Hattyú**

*(Łabędzica)*

Hattyú fiókáját ringatta,  
a hattyúcskát.  
Érzi síkos a víz alatta,  
csúszkált.

Akarta: a vizet megismerje  
még gyerekként,  
Mint minden anya, meg is verte  
fiát, szegényt.

**Rossz taktika**

*(Zła taktyka)*

Ha tövisek közé bújsz,  
Hogy elijeszd az ellenséget,  
A tövisek kiszívják mind a véred...  
Az ellenség füttyörészve megy tovább.

**Hogy őrizzük meg a szerelmet**  
(*Jak przechować miłość*)

Elfelejtet, ha megbocsátasz:  
a csillogó, színes fény szertefoszlik.  
Jobb, ha örökkön mardossa a szíved,  
a harag biztosan megőrzi a szerelmet.

**A vég felé**  
(*Pod koniec*)

A lábnyomokat befedő  
homokban cipelt mértéktelen teher:  
erő, ami növekszik;  
átlátszóság, ami fokozódik.  
És csak a szív az, ami túl gyenge!

**Megkövesedés**  
(*Skamieniałość*)

Az erődítmény sarokköve lenni  
-tól -ig, akkortól akkorig;  
kitartani királyok ellenére, lázadókkal szemben;  
puskapor robbanáskor nem repülni a levegőbe.  
És - elbutulni, megszuvasodni, megsüketülni  
a mély földalatti álmokban...  
Nem! Nem hagyni, hogy elmozdítsanak,  
inkább széthullani porrá.

*Kazimiera Iłakowiczówna: „Szeptem”,  
Czytelnik, Warszawa 1975*

**KEMAL COCO**  
(1938)  
*/Bosznia-Hercegovina/*

**A szavaim**  
(*Moje riječi*)

Tudom hogy  
bennem vannak  
rejtőzködnek valahol

Hívom őket éjfélkor  
hajnalban délben  
hogyan írjunk  
együtt egy verset  
a szörnyekről

A szavak nem akarnak  
előjönni belőlem  
mert engem ismernek

A bennem lévő  
szavakkal  
nem írhatok  
verset  
róluk

Tudják ezt a szavak  
mert az Isten engem  
ilyenek teremtett

**A légy és én**  
(*Muha i ja*)

Egy kis szobában  
lakunk  
egy légy és én

Ő az ablakból  
köszönti a Napot  
és találkozni szeretne vele  
Egy vén heverőn  
fekszem én és figyelem  
a vágyakozását

Elfut előlem  
amikor megyek feléje

Én csak halkan meg akartam  
súgni a légynek  
hogy ezen a világon  
egyes embereknek  
ő többet ér mint én

De már a légy  
sem hisz nekem

**A városom**  
(*Moj grad*)

Egykor a városom  
énbennem élt  
én pedig őbenne

Testvéreként  
szerettük egymást  
de csak  
barátok voltunk

Ma nincs  
városom  
testvérem  
barátom

Vajon magányában  
a városom is azt suttogja  
hogy én nem vagyok  
nincs testvére  
nincs barátja

**A bátyám**  
(*Moj brat*)

Volt egy bátyám  
és neki volt egy autós iskolája  
zöld lámpa volt a neve



Éjjel indulás előtt  
mutatott nekem  
egy ezermárkás bankjegyet

Reggel kényszermunkára  
vitték  
délben már nem élt

Már nincs bátyám  
és öneki nincs élete

Ezután már sohasem láttam  
ezermárkás bankjegyet

*Kemal Coco: „Pjesme izbjegličke”  
NIP Usnko-sanske novine, Bihać 1999*

**KRZYSZTOF BOCZKOWSKI**

(1936)

*/Lengyelország/*

**Nem lehet panasz**

*(Nie może być żalu)*

Amikor boldog vagyok, nem írok verset  
Mert a költészet elferdült,  
mint Gertrud Stein arca Picasso vásznán

Ma ágyban fekszem, náthás vagyok és boldog  
nincs semmi kötelezettségem sem másokkal sem önmagammal szemben  
Tejeskávét iszom - örömmel teli  
a vastag angol fajansz csészékben, amiknek  
gyümölcs- és madár-színük van,  
amikor a konyhában ülök, aminek az ablaka az ezüstfenyő ezüstös leveleire néz,  
látom, hogy az emberiség úgy halad, ahogyan haladnia kell,  
a további bölcsesség vagy a pusztulás felé,  
mert ez vagy az a modern drámák megoldása,  
de nem tragédia.

2002. 11.

*„Zeszyty Literackie 82”,  
Varsó-Párizs, 2003. tavasz*

**KURT AEBLI**

(1955)

/Svájc - német/

**Szavak repkedtek pontos cél nélkül**

*(Wörter flogen ohne genaues Ziel)*

Szavak repkedtek pontos cél nélkül  
át a vidéken neurotikus  
paradicsomok mondta valaki  
titokzatos mellékneveket hajigált  
a már nem használt  
levegőbe, ehhez hozzájárult sok  
vér, ami nevetés közben  
birtokba vett minket most  
integethetnek mondta integetni  
például azt jeleni hogy éljen  
az ábécé minden egyes kérdése

**LEELO TUNGAL**

(1947)

/Észtország/

**REMÉNY**

(*Lootus*)

Gondold csak el, mily sok,  
Gondold csak el, mily sok  
Embert láttál,  
És a többségük már csak volt.

*Leelo Tungal: „Raamat ja kask”,  
Eesti Raamat, Tallinn, 1979*

**LILJANA DIRJAN**

(1953)

*/Macedónia/*

**Születésnap**

*(Роден ден)*

Holnap  
negyven éve  
születek majd meg  
ma magam mögött  
csak egy hosszú  
bánat-nyomot  
hagyok

**Halló, halló**

*(Ало, Ало)*

- Van otthon valaki?
- Nincs, mindenki dolgozik.
- És maga, maga kicsoda?
- Én a takarítónő vagyok.

**Cézanne és a reszkető fa**

*(Сезан и дрвото што трепери)*

Egyik barátja kérdésére  
Cézanne hogy mit csinált  
a francia-porosz háborúban  
így felelt:  
- A tájképeimet festettem.

*Лиљана Дирјан: „Тешка свила”,  
Матица македонска, Скопје, 1997*

**LJUBICA DUIĆ-JOVANOVIĆ**

(1941)

/Horvátország/

**Gyónás**

(*Ispovijest*)

Bevallom neked  
fiam  
az emberek engem nem szeretnek  
de nem tudják  
miért  
de nem tudják  
hogyan  
nevezhetnék még  
magukat  
embereknek  
tudniuk kellene  
önmaguknak  
hogy fáj nekik  
hogy az apjuk  
őket  
az ilyeneket  
hiába  
szereti

*Ljubica Duić-Jovanović: „Poglednice Warnice”,  
Čakovec 1993*

**MACIEJ NIEMIEC**

(1953)

*/Lengyelország/*

**(A MI BÁTOR...)**

*(NASZE ODWAŻNE...)*

A MI BÁTOR és elhallgatott átkaink semmit sem tudtak változtatni  
a reggeli hűvös és mozdulatlan légben,  
hogyan tartós alakzatokat formáltam benne füstből,  
amik egész percek alatt, talán két percig is ott vonultak  
ennek a szobának a kivehető tárgyaival a háttérben  
a nyitott ablak felé ahol hullámszerűen kezdtek,  
mint a már forrásnak indult víz, majd eltűntek.

2007. III. 13.

*„Zeszyty Literackie 100”,  
Varsó-Párizs, 2007. tél*

**MÁRIA RIDZOŇOVÁ FERENČUHOVÁ**

(1975)

/Szlovákia/

**A vonalak túl gyakran kezdtek kicsúszni a kereteik közül**

*(Línie začali pričasto vybiehať z rámov)*

A vonalak túl gyorsan kezdtek kicsúszni a kereteik közül, állítólag az eddigi határaik nem elegendőek nekik. A színek szabadon választott felületekre ülnek. Megengedik, hogy hozzáférjenek a szavakhoz. A keretek ezért más területekre vonulnak. Ez az egyetlen dolog, ami még érvényben van, nem olvad egybe sem a beszéddel, sem az értelemmel.

Vektor: tartóoszlop: világos irány. Nehéz jármű, ami nyugodtan belemerül az ingoványos talajba.

*Mária Ridzoňová Ferencuhová: „Skryté titulky”*



**MARIA ZNAMIEROWSKA**

(1981)

*/Lengyelország/*

**Álom**

(*sen*)

azt álmodtam  
hogy amikor majd jön a halál  
cseh selyemből varrt  
szoknya lesz rajtam  
de talán nincs  
cseh selyem  
tehát meglehet  
nem is jön majd

**Vonyíts**

(*Zawyj*)

ha fáj  
vonyíts mint kutya  
erősen  
egész testtel  
akkor  
a fájdalom  
távozik  
megérinti  
az eladónőt a bódében  
a sáros labdát  
a milliárd  
ezüst  
csillagot  
és  
az ember  
a kutya  
meg az egér  
nyugodtan  
alhat  
és  
az ember  
a kutya  
meg az egér  
nyugodtan  
alhat

*„Zeszyty Literackie 107”,  
Varsó-Párizs, 2009. ősz*

**MARIANNA BOCIAN**

(1942-2003)

/Lengyelország/

**(kezdted érteni...)**

(zaczynasz rozumieć)

kezdted érteni  
hogy nem volt egyetlen utad sem  
amit megrajzoltak volna a történelem órákon  
hogy nincs filozófián át  
hirdetett menekvésed

saját éveid keresztjére feszítve  
elvesztesz leled meg önmagad  
még nincs mennyed  
még nem a pokol a honod  
mintha középen vonaglanál  
félig magadon át élve  
félig magadon át holtan  
félig nem vidámít a nappal  
félig nem tragikus az éjed

közöttünk itt  
a mi meleg delünk  
hiszed vagy nem  
fél magaddal  
közelebb leszel ehhez a világhoz  
ami te vagy  
és ő - te  
teljesen  
vagy emberi teljességgel?

kezdted tudni  
visszaemlékezel  
igyekszel támpontot találni  
a talpadnak és a tenyerednek

**(nem vagyok olyan fontos mint egy szabvány...)**

(nie jestem tak ważna jak norma)

nem vagyok olyan fontos mint egy szabvány  
még csak nézni  
sem fogok a zöld felé  
de nem vagyok itt csak a törvény értelmében  
nem leszek nem leszek nem leszek

nem vagyok még temetői föld  
nem vagyok még föld  
nem vagyok még  
nem vagyok

nem

a világ az idő fenyegető szépsége  
a szemek amikbe belenézel  
lehetetlen kihívással rémítenek

*Marianna Bocian: „Odczucie i realność”,  
Czytelnik, Warszawa 1983*

**A pillanat**  
(Chwila)

Az élet szakadatlanul megszentelt csoda  
- suttogta egy rák-marcangolta ember -  
az élet-szakadékból  
angyal pupillák  
néztek rám  
a test ruháját levető  
h a l h a t a t l a n s á g

*Marianna Bocian: „Odczucie i realność”,  
Czytelnik, Warszawa 1983*

**(a szenvedőt kórházi száműzetésre...)**  
(cierpiącego skazano na wygnanie)

a szenvedőt kórházi száműzetésre  
ítélték - a lépcsőn járva  
az örökkévalóság sírt egy agyag-  
edényben, ami már másnak sem  
s z o l g á l h a t o t t  
és már saját magának sem otthon

ki gyógyítja meg azokat, akik  
elűzték hazulról a szenvedőt?

Mindenféle szerekkel kezelték  
és ő szeretet-éhségbe halt bele

*Marianna Bocian: „Odczucie i realność”  
Czytelnik, Warszawa 1983*

**(túl kevés halál egy életre...)**  
*(za mało śmierci na życie)*

túl kevés halál egy életre  
túl sok élet egy halálra

ez nem a szavak éjjeli visszaforgatása  
a test zöld patinája megkéült kezek

az élet a halál kötelessége  
a halál az élet kötelessége

a test fölött már nem tudok zokogni  
s a holtakat gúnyolni képtelen vagyok

túl sok a felesleges könnycsepp  
túl kevés a hatékony szeretet

kiált a megnyugodott menny a csillagok között  
elcsitult a test hívó szava a zöldben

*Marianna Bocian: „Odczucie i realność”*  
*Czytelnik, Warszawa 1983*

**MARIJA MARTISEVICS**

(1982)

*/Fehéroroszország/*

**Wiosna Narodów**

Tizennyolcadik század.  
A kislány elmegy a birtokra tanulni.  
„Jó napot, néni” mondja,  
és ostorral kap választ a hátára.

Mów, kurwa, po polsku!  
Mów, kurwa, po polsku!

Tizenkilencedik század.  
A kisfiú elmegy az iskolába tanulni.  
„Jó napot, bácsi” mondja,  
és vonalzóval kap választ az ujjaira.

Говори, блядь, по-русски!  
Говори, блядь, по-русски!

Egy valami szerez örömet:  
a tehénkék a mezőn,  
a kis kápolnák az út mentén,  
és a kenyér az abroszon.

## MARK STRAND

(1934)

*/Lengyelország/*

**2002**

Nem én gondolok a halálra, ő az, a Halál gondol énrám.  
Félrehajol a széken, összedörzsöli két tenyerét, megsimítja  
a szakállát és ezt mondja: „Strandra gondolok, arra gondolok, hogy  
hogyan is lesz, amikor útra kelek a kaszámat suhogtatva  
vagy felemelve a Holdig a homokórát, és megjelenik Strand  
zakóban, nyakkendősen, és együtt, lassú léptekkel  
a körút kopasz fái alatt bemegyünk a lelkek városába.  
És amikor elérünk a nagy Piazzára, és a márvány rezidenciához,  
az ott várakozó tömeg lelkes zsivajgással köszönt,  
és megkeményedett és az ilyen hosszú önmegtartóztatástól  
üveg-hideg könnycseppjei koppanva hullanak a kövezetre.  
Bárcsak már itt lenne! Oh, bárcsak már itt lenne”.

*„Zeszyty literackie 99”, Varsó-Párizs, 2007. ősz*

**MATEJA MATEVSZKI**

(1929)

*/Macedónia/*

**Nem ez az út**

*(Разминување)*

Nem ez az út  
az álmok széles országútja  
amin régen mentek

Az ösvény most tarackos  
ami keserű erdőkbe  
vezet

És ő  
az egykori ház  
már nem ismerik meg egymást

Ők ketten összezavarodtak:  
egymás felé indultak,  
de az időben  
elmentek egymás mellett

*„Кукa - цел свет”, 2004*

## **MATS TRAAT**

(1936)

/Észtország/

### **Az első fagy**

(*Esimene külm*)

Az október  
fehér ujjakkal köszönti a földet.  
A burgonya szíve felsikolt,  
de senki sem hallja.  
Egyáltalán senki.

### **Tankák**

(*Tankad*)

\*

Véresen izzik  
a lelkedben pár emlék  
A hegyoldalon  
egyetlen vadalmafa  
hullajtja a leveleit

\*

Szó-hegyen látom  
lámpáknak hosszú sorát  
és fent az égbolt  
mint félhomály vész bele  
a határtalan tengerbe

\*

Reszkető pára  
hallgatag eposz-idő  
borul a hegyre  
már látszanak a kövek  
s a szépség mint víz elfolyik

\*



Fagytól nehézkes  
verebek csiripelnek  
dér-fedett kertben  
Az emlékezet mélyén  
a liget hava csikorog

\*

Szárnyatlan órán  
önmagába zárulás  
a bagoly könnye  
A gyilkosok tavánál  
sötéten pihennek a fák

\*

Ülj a padra  
a küszöb magasabb mint  
a kilátótorony  
nézz előre vagy hátra  
a láthatárt tűz zárja le

*Mats Traat: „Valitud luuletused”,  
Eesti Raamat”, Tallinn 1979*

**MIECZYŚLAW CZYCHOWSKI**

(1931-1996)

/Lengyelország/

**(Ez a csavargó...)**

(*Ten lazęga*)

Ez a csavargó  
ismét bekéredzkedik.  
Nytottan a világra - mondja:  
valahol meg kell húznom magam.  
Tenni valamit magammal.  
Fáradt vagyok.  
Nem kell kigombolkozni.  
Bárhol is legyen -  
az embert dobják  
mint egy marék homokot.

**(Nevetséges...)**

(*Śmieszny*)

Nevetséges  
a saját szavaiban sem bízik meg  
a jelentésekről leszakadt  
töredékeket gyűjti.  
Önmaga-e ő -  
aki látta  
hogyan kopik le a dolgokról a jelentésük -  
egyszerre elhitte hogy az őz repül  
és most egészen a forrás ötlete  
Kétkedve - vagy tagadja

**(A repedésekből és a résekből...)**

(*Z pęknięć i szczelin...*)

A repedésekből és a résekből  
végre teljesen összerakhatnák  
De élj még egy kicsit  
Nézd csak mi min keresztül néz át  
Kíváncsi aki nézve lát  
Csak ő oldja meg -  
és a vaknak kegyelemből  
egy biztonságos utat tud nyújtani

*Mieczysław Czychowski: „Krwia łamowane”*

*Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1979*

**(El akartam mondani a folyót...)**  
(*Chciałem...*)

El akartam mondani a folyót,  
De az áramlat fél szóban elsodort.

*Mieczysław Czychowski: „Krwią lamowane”  
Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1979*

**(Amit végrehajtottam....)**  
(*Czego ja dokonałem*)

Amit végrehajtottam.  
Amit végrehajthattam.  
Testté vált a szó  
s a küszöbön összerogyott holtan.

*Mieczysław Czychowski: „Krwią lamowane”  
Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1979*

**(A történelem igazolja az életet...)**  
(*Histotia potwierdza życie*)

A történelem igazolja az életet,  
Íme - látomásszerű jele,  
Látjátok.  
A Győzedelmes Niké - nincs feje.

*Mieczysław Czychowski: „Krwią lamowane”  
Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1979*

**MIECZYSLAW JASTRUN**

(1903-1983)

*/Lengyelország/*

**Őrangyalok**

*(Aniolowie stróże)*

Végül mozgósítanom kellett őket magam ellen,  
őket, akik ott ültek a villanylámpák,  
az elektromos tudat fehér tűzénél,  
azokat, akik elárulták Pláton barlangját,  
azt sem tudva, hogy az már előbb elárulta őket.  
Ma megvonják tőlem a kenyeret és a vizet,  
és behozzák a házamba a mocskot.

Távoli városokban a telefonban hallják a hangomat  
azok az ismeretlenek, akik a gondolatainkat ápolják,  
nem szólva a többiekről,  
akiket én nem ismerek,  
de akik  
ismernek engem.

**Üvegben talált abszurdum**

*(Absurd znaleziony w butelce)*

Egy üvegben, sötétkék méreggel,  
sűrített abszurdum.

Lehet a borostyánba zárt mindenhatóság,  
mint egy ismeretlen fajhoz tartozó hatalmas rovar,  
a csillagászati számokból sugárzó jövő,  
vízcseppekben, miniatűr tengerben,  
ami a saját mélyébe süllyedt.

Nem is ismered meg az igazat.  
Nem te hallottad a holt bolygó felett  
lebegő hangot.  
Légy fény! Légy Nap!

**A túloldalon**  
(*Po drugiej stronie*)

A túloldalon, az örület vidékén  
Zöldek a dombok, édesek a szőlőskertek,  
Nyári napok aranyát viselik a fürtök,  
Az ágak között madár dalol, és a zöldbe verten  
Briliáns nyílvesző rezeget és villog.  
A túloldalon csordák legelnek,  
A víz feltárja kiéhezett mélyét,  
Telhetetlen, bár nem ismeri  
A szomjúság kínját.

**A költő**  
(*Poeta*)

Nem tudok magamban maradni, egész magamban  
Abban a legtitkosabban, mint a belsőségek fája,  
Nem tudok megszabadulni tűzálló leveleimtől,  
Nem tudok hallgatni, látva mások kétségbeesését -  
És csak másoknak hála, vagyok nagyobb  
Magamnál, ami nem illik magamra.  
A tollat tartó kéz más, mint az, amelyik  
A verejtéket és a vért törli le.

**Időn kívül**  
(*Poza czasem*)

Nem érdekel engem e fenyők aranykora,  
Sem a szegfűk fehér ideje,  
Sem az országút porának az ideje,  
Sem az elúszó felhők ideje.  
Az sem fontos, hogy egy évszázadig éltem vagy csak egy pillanatig,  
Elég egy pillantás a napraforgó szemébe,  
A kakukkfű szétmorzsolás a tenyérben,  
Bármilyen, körül nem határolt illat,  
Akármilyen, a föld rendszerint észrevehetetlen tárgyai közül,  
Amit csak hirtelen úgy láttunk meg,  
Hogy a nem jól záródó szemhéjakra emlékeztető alakjuk  
Tagadja az elmúlást (a vizét, a felhőkét és az emberét).

**Álmos dolgok**  
(*Sprawny senne*)

Mintha a fejemig meztelenül állnék  
a halálban  
Lehullottak rólam a száraz levelek  
és a lábam alatt zizegnek  
a talpam alatt ropognak a sűrű fasorban  
És semmit sem tudok eltörölni  
elvenni  
bocsánatot kérni bármiért  
megfizetni azoknak akik semmiért  
szerettek  
Hat körül hosszú álmatlanság után alszom el  
másodszor  
mély szakadék van mögöttem  
És a télről álmodom  
mint mindig egy kijelölt hely nélkül  
a semmi és az élet hóvihara között

**Még a levelek árnyéka is**  
(*Nawet cień liści*)

Még a lámpák fényétől meleg falon  
A fülüket mozgó (mint egy szamár csapat)  
Gesztenyefa leveleknek az árnyéka is  
Szép volt azon az estén  
Mert mellettem lépkedtl.

És abban a kis utcában,  
Ami csak a felhőtlen éj  
Természetes megvilágítását  
Élvezte,  
A fa, ami az én meghatottságomból eredt,  
A csillagok felé tör.

**Ott volt a föld**  
(*Tam była ziemia*)

Ott volt a föld, ahol várakoztam,  
Rendszerint hiába, ahol megváltoztattam  
A tartózkodási helyemet, a testsúlyomat, az arcvonásaimat,  
Ahol át-átszaladtam a Nap és az esők között,  
Ahol belehallgattam a hó csendjébe,  
Ott volt a föld, ahol reménykedtem.

De a kopogtatás az ajtón csak a várakozásom  
Visszhangja volt. Még akkor is, ha  
Valami meg is valósult ezen a makacs világon,  
Túl későn valósult meg, olyan formában, ami csak gúnyolta  
Egykori vágyamat. És mégsem tudom  
Elfelejtani azt az életet. Elfelejtani  
A nyári zápor kopogását az ablakpárkányon,  
A fa susogását a fejem fölött, egy tekintetet,  
Ami csak ígéretett, de ígéretét sohasem váltotta valóra.

*Mieczysław Jastrun: „Strefa owoców”,  
PIW, Warszawa, 1964*

### **Éjjeli lepke** (*ćma*)

A gyermekkorunk - a tiéd meg az enyém -  
pupillái a sötétbe vesztek

Oly nehéz elhinnem  
hogy már régóta nem élsz  
Anyám

Néha még hallom  
a hangodat

Elkorhadt a víz fölött a palló  
csak egy poszméh dong mint régen  
a réten  
csak egy éjjeli lepke ütődik az ablakunknak  
mint az éj suttogása

Oly nehéz megszületni  
akkor milyen meghalni

### **Rekviem** (*Requiem*)

Már régen nem él  
és már senki sem  
helyez rózsát a gránit lapra  
De amikor ma újból elolvastam  
az utolsó, rég elfelejtett versét  
megéreztem hogyan fut végig rajtam

tetőtől talpig a jól ismert remegés  
És visszatértem a már nem létező kertbe  
és megismertem a padot amin üldögéltünk  
évekkel ezelőtt és ismét megláttam minden levelet és levél rajzolatot  
és köd szállt két szememre  
hogy elakadt a hangom és lehajtottam a fejem  
mint a harang  
ami a hangját a földre ereszti  
amikor a harangozó  
két karjával húzza  
a harangot

*Mieczysław Jastrun: „punkty świecące”  
PIW, Warszawa 1980*



**MILAN JESIH**

(1950)

/Szlovénia/

**(Egy gyerek sírt...)**

(*Otok je jokal*)

Egy gyerek sírt  
a szeretettől, íme madarak  
ülnek  
a szempilláin, most

elrepülnek  
az esti vonat után.

**Halkan elaludtak...**

(*Tiho sta zaspali*)

Halkan elaludtak  
a kezeid.  
A tó túlsópartján érnek  
az almák

a színház  
kioltott fényei.

*Milan Jesih: „Usta”,  
Mladinska knjiga, Ljubljana 1985*

**MILOSAVA MIJOVIĆ**  
*/Crna Gora/*

**A madár felismerése**  
*(Prepoznavanje ptice)*

A hangjukról ismerem fel a madarakat  
Tudni akartam hol van a fészük  
Mikor kelnek ki a fiókák  
Mikor repülnek el  
Hogyan  
Felfelé vagy oldalra  
Semmi más nem érdekelt  
Tényleg  
Nem avatkoztam be a madarak életébe

Ahogy telik az idő  
A röptükből ismerem fel a madarakat  
És szeretem amikor a messzeség magába öleli őket

**Hosszú éjszaka**  
*(Duga noć)*

Befészkelte magát az éjszaka  
A hegyek közé  
Sehogy sem tud kiszabadulni  
Az ugatásból  
Az állatok gúnyolódásából

Fekszik  
Sötéten a csillagok alatt  
Fáradtan a folyó mellett  
Kifulladásig  
Részegen

Semmiképpen sem tud elmenni  
Más kutyákba  
Más állatokba

**A furulya születése**  
(*Rođenje frule*)

Pacsirta dalolt  
A bodzafa ágán

Kivágták a bodzát  
Kényszerítették hogy szólaljon meg  
Az elmenekült madár hangján

A bodzafa a makacs kezek között  
Felzokogott

**MILOVAN SZTEFANOVSKI**

(1952)

*/Macedónia/*

**Végtelen építkezés**

*(Бескрајна градба)*

Az építkezés olykor furcsa  
követ köre teszünk fel az égig  
de az ablakokról megfeledkezünk

Fáradhatatlanul építünk egyre tovább  
a tető végtelen messze van  
a naptól nem látható

És mi van ha vannak más napok is

Már a szerszámokkal születünk  
és nem háborgunk a teher miatt  
amit mások évszázadok óta cipelnek

Öntudatlanul sok mindent elmulasztunk  
a véget nem érő építkezésen ami szerintem  
egy nehézkes vándorlás át az időn

Majd a gyerekek folytatják

*„Кука - цел свет” 2004*

**MIRA KUŚ**  
(*Lengyelország*)

**Decemberi reggel**  
(*Grudniowy poranek*)

A ködből  
váratlanul  
felmerülnek a dér-fedett fák és bokrok.  
Valaki jelenlétének fehér küldöncei,  
akik titkos pecsétekkel ellátott  
ködös leveleket hoznak.  
Mozdulatlan ruhákban, titokzatos, fehér csipkékben,  
kikeményített, merev körgallérokban,  
amikkel hófedte lágy, érzékenyen kinyújtott nyakukat védik.  
A csend mélyen elrejt a nyugtalanságot,  
de még mélyebben rejlik - a nyugalom.  
Az emberi értelem távoli, hófedte mezőinek  
nagy, kegyes adománya.  
A legegyszerűbb dolgok. Fog esni a hó?  
Elveszti a levegő a fejét és fehér pelyhekkkel  
kezd körtáncot?  
A reggeli tejeskávé illata  
folyékony alakokat horgonyoz le. Lassan  
megjelennek a körvonalak és kivehetőbbé válik a táj  
az életunt szemhéjak alatt.  
Miféle madár  
kezd hirtelen a dalát?

2004. XII.

**A pirók kis piros tolla**  
(*Czerwone piórko gila*)

A pirók piros tollát  
a hóval fedett teraszon  
felveszem  
és a tenyeremen melengetem

azt gondolod  
hogy a pirók jelentkezik hogy adjam vissza neki?

tehát ne sajnáld  
a mosolyok az úton elveszett  
meleg szavak  
érzékenységet  
valaki talán felemeli azokat  
megmelegíti a leheletével  
tél közepén

gondolataiba merül  
és elcsodálkozik:  
a színek akrobata mutatványa  
a hófehér  
háttérrel

csoda  
jel  
az úrfelmutatás  
szív-csengettyűje

*„Zeszyty literackie 82”,  
Varsó-Párizs, 2003. tavasz*

**MIRON BIAŁOSZEWSKI**

(1922-1983)

/Lengyelország/

**(MONDJÁK: HÖLGYEM MAGA...)**

(*MÓWIA: PANI SAMA*)

- MONDJÁK: HÖLGYEM MAGA  
DE ÉN SENKIT SEM AKAROK

- És minek az neked?

- Nem költözöm át a blokkba.

- Persze, van házad,  
van kifutód  
és ha akarod -  
három perc alatt elvégzed,  
barátok

- Erre nem járnak járművek

- Varsóban az egész kimenne a térre.

A csend köröz  
kis körökben

Anya alszik -

Az ablak az istállóra.  
Az óra pöfékel.

Az új lakásom  
ott lóg valahol  
melegen  
le a fagyba  
egyedül  
tényleg  
mit érez?

**(RÖGTÖN...)**

(*OD RAZU*)

- RÖGTÖN  
magának így jobb

**(MOST REGGEL KELEK...)**  
(*TERAZ RANO WSTAJE*)

- MOST REGGEL KELEK  
mert ez így később  
mert melletted alszom  
- mondja Anya

de így nem  
tizenkettőig, egyig  
ébredek

és valami megmozdul  
az óramutató leesik

**(300 ÉV GYŐZELEM...)**  
(*300 LAT ZWYCIĘSTWA*)

300 ÉV GYŐZELEM  
Gawrolinban  
egy oszlopon

Számolgom

Nekem nem jön ki

**türelmetlenség**  
(*niecierpliwość*)

lökösöm az embereket a tárgyakat terelem  
megrövidülnek nekem megrövidülnek  
míg el nem tűnnek  
jaj, hogy megjegyezzem, mily rövid az élet

**jól van jól van**  
(*dobrze dobrze*)

jól van ha nem túl jól  
sőt mégis jól van  
nem túl bölcsen  
nem árt a meg nem javulás  
mihelyt csak ki lehet bírni  
saját ostoba módján



**mironvedés**  
(*mironczarnia*)

Az ember szenved, Miron szenved  
Megint szavak nem találtak  
bizonytalan mittevés  
vés

**ih leheletek gyöngyszerű megtérítése**  
(*na tchnień zawracanie perłowo*)

egy kijárat levegő  
az álom velejéig  
tisztá víz gyöngye  
nem tudtam hogy a pohárban nem  
látni lehelet halászat tisztaságát  
lefedni

**Érezhető önarckép**  
(*autoportret odczuwalny*)

Néznek rám,  
tehát van arcom.

Az összes ismerős arc közül  
legkevésbé a sajátomra emlékszem.

Nem egyszer a kezeim  
teljesen külön élnek.  
Akkor talán nem számíthatom azokat magamhoz?

- - - -

Hol vannak a határait?

- - -

Hiszen benőtt engem  
a mozdulat vagy a fél-élet.

Azonban mindig  
ott csúszkál bennem  
teljesen vagy nem teljesen  
az ön-létezés.

Magammal hordok  
valamilyen saját  
helyet.  
Amikor elveszítem,  
azt jelenti, hogy nem vagyok.

- - - -

Nem vagyok,  
tehát nem kételkedem.

**örömteli önarckép**  
(*autoportret radosny*)

Ne gondoljátok, hogy boldogtalan vagyok.  
Örülök, hogy gondolkodom.  
Gondoljátok, hogy örülök.

A tudat - öröm-tánc.  
A tudatom táncol  
az eső-lámpa előtt  
a fal lehámlott bőre előtt  
az élelmiszer bolt előtt ahol nagygyűléseket tartanak a káposztafejek  
a beszélő barátok szája előtt  
a saját váratlan kezem előtt  
a valóság ki nem faragott szobra előtt  
a legszebb játék és a legemelkedettebb  
istentisztelet pompájában  
el nem különülve  
táncol a tudatom.

És amikor félbeszakad a tánc  
minden gombolyag szokása szerint,  
a mennybe megyek -  
ahol semmit sem éreznek  
ahol kezdettel fogva voltam mielőtt lettem volna,  
ahol már végig leszek, amikor nem leszek  
ott - a leírhatatlan öröm  
.....

**szürke kérdés**  
(*szare pytanie*)

A fehérségeket smaragd-szürkeség vonta be:  
fehér papír bögrékkel az asztalon  
egy darab ágynemű  
imbrik.

Miféle csillogás  
sötétítette el az ablakom?

Mit lehet hallani ott  
ma  
a város mélyén?

A világ és milyen emberek teremtésének  
hányadik napja?

**(egyszer...)**  
(*raz*)

egyszer  
kezdetben  
kibocsátott  
most  
fojtogatott  
ezt hallod:  
e-he...  
e-he...  
e-he...  
a szív - rossz

**(Sötét van itt...)**  
(*Ciemnota...*)

Sötét van itt...  
mi van a fekete szvettel?  
- csak ez

kint  
már a kicsavart citrom után  
hó

a hidegből és az alakok szerkezetéből  
ki nem talált fa  
nem susog

**Csőd**  
(klapa)

Kell, hogy állandóan lengyel legyek?  
Kell, hogy állandóan ember legyek?  
Pillanatonként zűrzavar,  
alig lélegzem,  
egyszerűen csak emlős vagyok.

**mit csodáljunk?**  
(co tu podziwiać?)

Miután a nemlét minden  
lehetősége kimerült  
megszületett a lét

**a nap első pillanatai**  
(pierwsze chwile dnia)

egy galamb turbékol,  
kettő:  
u-ha  
u-hu  
Elhallgattak,  
varjú varjúnak  
és varjúnak varjú  
károg - visszakárog,  
Mint patak  
folyik  
a víz nálam  
a tartályba  
egyre.  
- Viszontlátásra.  
- au revoir.

**(ÉS AZ, KIS VILÁGÍTÓTEST...)**  
(A ONO, TO ŚWIECIDEŁKO)

ÉS AZ, KIS VILÁGÍTÓTEST  
élni fog s élni  
végtelenül.

Hát, igaz,  
a Napnak lesz vége.

**(HÁT AZ ÍGY IS EGY OLYAN ÖRÖKKÉVALÓSÁG...)**  
(*A TO I TAK TAKA WIECZNOŚĆ*)

HÁT AZ ÍGY IS EGY OLYAN ÖRÖKKÉVALÓSÁG

Még ha nem is olyan  
egy örökös örökkévalóság

neki is van bélése  
amit ki lehet fordítani

és lemegy.

**(Szaglásszuk egymást...)**  
(*wąchamy się*)

Szaglásszuk egymást  
egyik orrot egy másik orr  
én meg a sors

feszültség

kacaj

ő - kitalálás  
mindjárt én is az leszek

**(először hallok...)**  
(*pierwszy raz słyszę*)

először hallok  
két csendet  
két fülemre

**régi falusi névnap**  
(*dawne imieniny na wsi*)

A tyúk és a saláta kész van  
jó az idő  
betette a fogait  
fel a vödröt  
vízért  
lehajol  
a foga a kútba, loccs  
a vendégek már az úton

**nagy kocsirúd**  
(*dyszal wielkiego wozu*)

ideggyógyászhoz járt  
az őhöz  
- csillagocskám  
de ma  
- egy bot és nesze neked!

**(hol érintsük meg...)**  
(*gdzie tknąć*)

hol érintsük meg  
a frissesség  
az elhasznált  
semmi érzékeny  
húrait?

**(semmi sem történt...)**  
(*nic się nie stało*)

semmi sem történt  
-- -- -- -- --  
talán mindenütt  
csak én  
állok  
  
szörnyű

**(REGGEL MEZTELENÜL KIHAJOLT...)**  
(*RANO NAGO WYCHYLIL SIE*)

REGGEL MEZTELENÜL KIHAJOLT  
a tejesüvegért a férfi  
az ajtó becsapódott  
kint maradt a lépcsőházban  
valaki léptei  
ő be a szomszédasszonyhoz  
és jön annak a férje  
botrány

**nyeremény**  
(*wygrana*)

Annak van autója  
Annak van

Én - gyalogos  
Akit fellökök, az él  
Én is élek  
És még köphetek is  
Arra aki engem nem akar

Annak van autója  
Annak van

Én - gyalogos  
Akit fellökök, az él  
Én is élek  
És még köphetek is  
Arra aki engem nem akar

**MIROSLAV FLORIAN**

*(1931-1996)*

*/Csehország/*

**Egyezményes jelek**

*(Smluvená znamení)*

A kezed - hadsereg  
öt zászlóvivővel

Jöjjetek segíteni  
hadsereg öt zászlóvivővel  
hasítja sirály-tőrökkel  
a vizet  
amint támadnak.

A Föld vén árkaival suttog:

Feküdj a számra,  
hadsereg öt zászlóvivővel!

Majd a két szememre!



**MICHAEL MÄDE**

(1962)

/Németország/

**(Az első szerelemnek...)**

*(Die erste Liebe)*

Az első szerelemnek  
már nincsen arca.  
Csak vérző térde.  
És nyelve.  
Ami a piszkot és a vért nyalja.  
Van torka.  
Ami nyel.  
És szíve  
ami nagyot ugrik.

*Michael Mäde: „Balance am Rand”,  
Edition Schwarzdruck, 2004, Berlin*

**MOHAMMAD BANNISZ**

(1948)

/Marokkó/

**Ott**

(كانه)

két közeli kéz és átlátszó  
tetoválás  
körülvéve orkánokkal  
ez a te életutad  
vagy az én szépírásom  
visszatérvén a dalból  
vagy egy nedves porszemből  
tehát ott  
tehát ott

**MUBERA MUJAGIĆ**

(1943)

*/Bosznia-Hercegovina/*

**Visszatérés**

*(Povratak)*

A mindennapok szólítanak  
hogy térjek hozzájuk vissza  
mert az orchideákhoz az út  
hús-halmokon és véren  
- a mindennapok táplálékán - át vezet.

**Virág és virágzás**

*(Cvijet i cvjetanje)*

A világ és a virág  
elvirágzott szirmai  
lehajlanak, lehullanak.  
Eljött az idő,  
amikor a virágzás ellen  
gyógyszerre van szükség?  
Vagy az érettség fogalma  
gyakran változtat normát?

*Mubera Mujagić: „Budi drveće pod nebom”,  
Bosanski Institut, Zürich, 1987*

**NADZEJA ARTIMOVICS**

(1946)

*/Lengyelország - belorusz/*

**(a költők akkor halnak meg...)**

*(наэты паміраюць тады)*

a költők akkor halnak meg  
amikor először  
tévednek el az eleven szavak  
és búza-visszhang ütődik  
a kőnek  
a költők akkor halnak meg  
amikor jó idő köszönt a papírra

a költők akkor halnak meg  
amikor pontos címekre bukkannak  
jóllakott gesztusokra

a költők akkor halnak meg  
amikor fekete novemberek születnek

**(Betegeskedett...)**

*(Ён хварэў)*

Betegeskedett  
betegsége  
nem volt komoly.  
Csak egy  
kevés  
igazságot keresett  
és megsérült -  
Nem tudta,  
hogyan a betegség  
megsemmisíti a testét.  
Csak egy csepp vér  
ami utána maradt,  
piroslik  
és  
kiált!

**(Mozdulatlanul állnak...)**

*(Нерухома стаяць)*

Mozdulatlanul állnak  
A napjaim  
Egyre nagyobbak  
Az időben a rések.  
A naptáram  
Megrepedezett.  
Mozdulatlanul állnak  
A napjaim,  
Mint az ember rémült  
árnyéka.

*Надзея Артымовіч: «Адпывае спакойнае неба»  
Беларускі Саюз у Польшчы, Праграмная  
Рада Тыднёвіка Ніва, Беласток 1999*

**NEVEN JELIČIĆ**  
(1955)  
*/Horvátország/*

**A réten**  
(*Na livadi*)

A virág  
egy parányi világ  
ki lélegzik beszívja  
az illatot és a szépséget  
a virághoz közel álló ember  
érzi, hogy az élet felé fordul.

**Világos és csendes**  
(*Svijetao i tih*)

Hajnalban  
a távoli hegy fölött  
látni az éj körvonalát  
és az esőcseppek csendjét  
a szemekben  
a te világos és csendes arcodat

*Neven Jelčić: „U lepezi pjesme”,  
Mogućnosti, Split, 1985*

**A kigondolt**  
(*Mišljena*)

Csendes vagy mint az óra  
éber vagy mint a gondolat  
szeretsz vagy nem  
a szerelemről ez nem minden  
mert a félelem fölött  
ott bizsereg a béke  
és a karókon  
kiszzenvedett testünk.

*Neven Jelčić: „U lepezi pjesme”,  
Mogućnosti, Split, 1985*

## NEVENKA NEKIĆ

(1943)

/Horvátország/

### Fekete angyal - prózaversek

(Crni anđeo - pjesme u prozi)

1

Hová mész zarándokom  
most ereszkedik le a fekete felhő  
a lélegzetnélküli öreg mellre  
ezüstös hajára  
az elhagyott tornácokra

2

a reggeli nedvességből köd-ujjak nyúltak elő  
pókhálószerűen vonták be az alvó kerteket mezőket és szántókat  
a varjak vad kiáltozással jelentették be  
a Fekete angyal jöttét  
akinek az arcára senki sem emlékszik

fent a magasban egyetlen fekete galamb lebegett  
a város felől úszott  
ahol már nincs meg a dolgok  
porcelán-törékeny szellemi rendje  
nagy félelem kerítette hatalmába a szíveket  
láthatatlan ostorai sokakat kivertek az utcára  
a házak megüresedtek

éjjelente kiáltások és halálhörgés  
visszhangzott az alvók álmaiban  
a szelek átszálltak a korábban kiontott vértől  
reszkető nyitott ablakokon

a házak emlékeikbe dermedtek  
és kúsztak rájuk a növények

3

Valaha pedig az élet felkelésből  
és lefekvésből állt  
ódivatú ebéd- és vacsora-idők töltötték ki  
kenyér bor munka  
kutyák és madarak játéka  
galambok és gerlek fényes körözése  
minden virágban ott duzzadozott az egész élet

a biztosítási kötvény archaikus egyszerűségét  
szabályozták a szertartásos napok is  
egy fekete galamb  
kerék formájú zsinórral a nyaka körül  
ott hajlongott örökre  
és láthatatlan fényt árasztott  
Szent Fülöp és Jakab tornya  
és a hegytetőn álló kolostor fölött  
amik feledhetetlenül és tisztán emelkedtek  
mint valamilyen mozgás és kővé vált szó

4

A meggyszínű sötét brokátban  
nyugodott Szent Bona teste a kriptában  
és a galambnak összeesküvő mosolyt küldött  
amin átütött a mindentudás mélabúja és a harangok hangja

a múlt időkbe a szépség  
a tárgyakon át jutott  
mint valami megszokott és természetes dolog  
és senki sem fordított rá figyelmet  
az ember barázdákat szántott  
elmélkedett a földről és a mennyről

a szelekről meg az esőkről  
mindenről ami volt  
ami fájt és elmúlt  
majd visszatért és egyre csak van

éveken át ismerkedett azzal az örökkévalóval  
azzal amiért a baj is jó  
amiért az anyaság is nehéz  
és a fájdalom szép

5

Hová mész zarándokom  
fekete a víz zarándokom  
és sápadt a hold az égen  
és borús az erdő mögötted  
és Isten megteremtette az időt  
és ledobta a földre  
a te arcodra zarándok  
nézd a hold ott remeg a vízen  
és feltárja az ösvényeidet

*(kézirat a szerzőtől)*



**NIKO SZTOJANOV**

(1969)

*/Moldova - bolgár/*

**Szamárcsikók**

*(Магаренца)*

Az álmaim  
rózsaszínű ösvényein  
egy rózsaszínű szamárcsikó lépdél.  
Messze mögötte ködbe merül  
egy rózsaszínű város az erődjével.  
Az álmaim  
göröngyös ösvényein  
kék könnycsepp gurul.  
Szegény kék kis számár!  
Az álmaim  
rózsaszínű ösvényein  
egy kék szamárcsikó lépdél.  
Egyedül haladt át  
a szűrös bogáncs-mezőn  
és tengereken-határokon.  
„Merre indultál, kedvesem?  
Az oldalaid  
eleven  
vérző tarisznyák...”

Messze van  
Tarnovom.  
És szótlánul lépdél  
a te  
bánatos  
szamárcsikód.

*Пламък 2,85, София 1985*

**NUHI VINCA**  
(1932)  
*/Macedónia - albán/*

**Egy pillanat dédnagyapám kertjében**  
(*Çast në kopsht stëgjyshor*)

Beléptem dédnagyapám kertjébe:  
kígyók támadtak rám,  
szeretettel főt hajtottak előttem a virágok.

Szembe néztem a kígyókkal,  
a virágoknak visszaköszöntem.  
Taposd el a virágokat - mondták,  
köpj a sírra - mondták,  
mert semmit sem hagyott neked...  
Kitéptem a gazt, letörtem a töviseket,  
megsimogattam a virágokat és a fűvet.  
A dombokról dalunk  
ősi szavai visszhangoztak.

*„Кукa - цел свет” 2004*

**NYINA MACJAS**  
(1943)  
*/Fehéroroszország/*

**Fizetség**  
(*Плата*)

Mekkora súlya van a fénynek?  
A természet  
Ebből nem csinál titkot:  
Legalább akkora,  
Mint egy meggy-virág szirmának.

És mennyibe kerül a fény?  
A világosság  
Évszázadok óta egyetlen fizetséget ismer:  
Az emberi életet.

**NYOBDINSZA VITTOR**

**(V. A. Szavin)**

*(1888-1943)*

*/Oroszország - Komi Köztársaság, zürjén-komi)*

**Tavaszi éj**

*(Тысөө воӧ)*

Ej, tavaszi éj,  
Oh, ifjúságom!  
Ej, világos éj,  
Elűzöd álmom

Szorongó szívvel  
Nyitok ablakot,  
Eszembe jutnak  
A boldog napok

Boldog voltam,  
Lányok és szép éjjel,  
Az örömteli kort  
Át mért nem élem?

Már nem öleli  
Kar a nyakamat,  
Szívem is kihűlt,  
Ám hív a tavasz.

De várj csak, várjál,  
A kis domb ott van még,  
Látom és mindig  
Érzem a tavasz-éjt!

**Fényes csillag**

*(Югыд кодзүв)*

Fényes csillag, oh, jöjj elő,  
Ezüst csillag, oh bújj elő!  
Árasszad szét a fényedet!  
Sötét az ég falunk felett.

Kedves leány, oh, jöjj elő,  
Te, arany lány, oh, jöjj elő!  
Vidámítsd fel a lelkemet!  
Sötét az ég falunk felett.

Ha elő is jön a csillag,  
Vidáman táncolni akar,  
Egy felhő gyorsan elfedi,  
Világítani nem engedi.

Késő este a lány kijön,  
Hogy ő engemet köszöntsön,  
De az anyja észreveszi,  
Szidja, talán meg is veri.

*„Мелілуныс пыдöстөм и помтөм»,  
Сыктывкар, Коми книжнй издательство, 1995*

**PANDE MANOJLOV**

(1948)

*/Macedónia/*

**Út**

*(Пам)*

Ne hagyjatok engem úgy,  
hogy ne érezzem magamban a hazám,  
ne hagyjatok engem  
a városom hársfáinak  
az illata nélkül,  
hogy ne szülessen  
félelem-vulkán  
vagy hatalmas  
tűz-villám,  
ne hagyjatok engem  
aranytól úzve  
egy barlangba zárva,  
mert tudom,  
melyik utat válasszam.  
Azt választom majd,  
amelyik Makedóniába vezet  
az én keresztre feszítemhez  
és a feltámadásomhoz,  
az én tövises  
Via Ignacija utamat  
fogom választani,  
át a Vardaron  
a Fehér Tengerig,  
és túl azon  
a végtelenbe,  
mint amilyen az élet,  
a hársfák illatát  
fogom választani,  
és az arany virágot,  
a Nap közepén  
a lobogómon.

**A festő bánata**

*(Тагата на уметникот)*

Pontosan a vonal mentén  
mozog a nő,  
túlzottan bűnös,  
kéjhajhász...

Ez a festő bánata,  
a behatolás az elérhetetlenbe,  
festék,  
csak festék!

**Macedón rózsza**  
(Македонска роза)

*Sztojan Georgiev-Tomovicsinnak*

A vázában  
egy szál macedón rózsza.

Az utolsó,  
a hamarosan hulló  
hó előtt.

Ha nem vágod le,  
akkor  
lehull.

A fagy,  
mint a hatalom,  
erőre kap.

De lehet-e a Pirin  
macedón rózsza nélkül?

*Панде Манојлов: „Љубов и чемер”  
Матица Македонска, Скопје 2005*

**Kék szerelem**  
(Сина љубов)

A legszebb  
a zene  
a zene a parkban,  
kedvesem  
a zene  
a kék szerelemről.  
Egy régi dal,  
mint ó bor,  
mint tengeri hullám,  
hogyan szeressünk  
örökre,  
szeressük a partot.

**Napraforgó**  
(Сончоглед)

A határkő mellett

Az egy néphez tartozó  
két állam közötti  
határon álló  
határkő mellett  
kikelt egy napraforgó

A határkő mellett

Az egy néphez tartozó  
két állam közötti  
határon álló  
határkő mellett  
új zászló lobog

A határkő mellett

Az egy néphez tartozó  
két állam közötti  
határon álló  
határkő mellett  
csak a virág fordul  
a Nap felé

*Панде Манојлов: „Тевекелиски песни”,  
Битола, 2008*



**PETR HRUŠKA**

(1964)

/Csehország/

**Éjszaka**

(Noc)

Valódi sötét a gyerekszobában van. Mély feketeség.  
Máshol csak híg és vizes szürkesség van. Amiben végül megszégyenítő  
módon mindent felismernek.

**Múlt évszázadok**

(Minulé století)

Valahol a vásárcsarnokban ittunk. Vagy a megállóban, kiskabátban, egy farakás mellett.  
Sietős volt a dolog, ott volt előttünk az egész társadalmi élet. Meg akartuk érinteni azt a  
csillogást a kátránypapírok és az elárúsítók között, azt az ivászatot a gyengéd, jeges kezekkel.

*Petr Hruška: „Zelený svetr”,  
Edice poesie Host - Velka řada, Brno 2004*

**Örült**

(měl radost)

örült Ádám  
pizsamában  
és felkiáltott  
a csodálatos nap után  
mindenről megkérdeztem  
és mindenről újra  
Ádám természetesen mostoha  
különböző megközelítésű problémákkal  
stílusos  
ez az Ádám,  
és keserű, kíméletlen örömben van része  
este a fürdőben  
ott voltam  
ijesztően ott voltam mellette

*Petr Hruška: „Zelený svetr”,  
Edice poesie Host - Velka řada, Brno 2004*

**PETRO MURJANKA-TROCHANOVSZKIJ**

(1947)

*/Lengyelország - ruszin, lemko/*

**(Ezután hogyan írjam...)**

*(Якы вас буду творил)*

Ezután hogyan írjam  
az új verseket én  
ha minden szerelmet  
már elvesztettem rég

Ezután hogy zokogjak  
ha szívem is odavan,  
és így sírni sem tudok,  
elveszett minden kincsem  
vagyok teljesen magam

Kinek írjam versemet  
ha eltűnt a világom,  
úgy érzem megvakultam  
mi engem hozzád vezet  
az utat, jaj, nem látom

*Петро Муриянка-Трохановский: „Планетныкы»*

*2001*

**PIERRE CORAN**

(1934)

*/Belgium-francia/*

**Álom**

(*Songe*)

Locsoltam keletet  
S a déli földeket,

Majd jelzett a lámpa,  
Vizem észak várja.

Vízben állt a lábam,  
Nem vettétek észre?

Én a szélrózsáknak  
Vagyok kis kertésze.

**RADE SZILJAN**

(1950)

*/Macedónia/*

**Mesterek**

*(Майстори)*

Három falu és három erdő között  
egy ötletes  
fennkölt  
kétarcú  
megközelíthetetlen  
házat építenek nekem  
a halál házát

három falu és három erdő között  
házat építenek nekem  
nap-gyűrűvel  
sok színben  
a halál házát

három falu és három erdő között  
házat építenek nekem  
számtalan sorssal  
el nem dalolt emlékekkel  
vak szemekkel és zokogással  
a halál házát

*„Кукa - цел свет” 2004*

**RADOVAN PAVLOVSZKI**

(1937)

*/Macedónia/*

**Parabola**

(*Парабола*)

Egy esőcsepp, bár bejárja a világot,  
téged meg nem talál.

Ismét elpárolog, majd ismét nehéz lesz

Loccsan az udvaron

Elszakad a házatól,  
a tengerétől

És elúszik

*„кука - цел свет”, 2004*

**REIN RAUD**

(1961)

/Észtország/

**(erdő: fa fa...)**

(mets: puu puu)

erdő: fa fa

fa: ág ág

ág: levél levél

levél levél levél

**(húst eszik...)**

húst eszik

a hús jó

vizet iszik

a víz jó

nőt néz

a nő jó

*Rein Raud: „Paljajalu”,  
Eesti Raamat, Tallinn, 1981*

**ROMAN DRZÉŹDŹON**

*/Lengyelország - kasub/*

**Négy banális szó egy lányhoz**

*(Szerę słowa do dziewczęca)*

Az egész Világ Terád vár  
De te elszöksz  
A magányba  
A MAGAM országba  
A neved - MAGAM

MAGAM vagyok  
MAGAM leszek  
MAGAM halok meg  
MAGAM tartozom MAGAMHOZ

MAGAM nélküled

de én a Tied vagyok  
a szívben  
kereshetem csak  
Tehozzád az utat

**ROSE AUSLÄNDER**

(1901-1988)

/Németország/

**A lélegzet-házban**

(*Im Atemhaus*)

láthatatlan hidak feszülnek  
tőled az emberekig és a dolgokig  
a levegőtől a lélegzetedig

Virágokkal beszélnek  
amiket szeretsz

A lélegzet-házban laknak  
egy ember-virág korban

**Anya nyelv**

(*Mutter Sprache*)

Én magamban  
pillanatról pillanatra  
megváltoztam

darabokra forgácsolódtam  
a szó-úton

az anya nyelv  
rak össze engem

ember-mozaikot

*Rose Ausländer: „Doppelspiel”,  
Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1977*



**Még itt vagy**  
(*Noch bist du da*)

Dobd a félelmedet  
a levegőbe

Hamarosan  
itt az idő  
hamarosan  
a mennyig nősz  
a fű alatt  
a könnyed a semmibe  
hull

Még  
illatozik a szegfű  
fűtyül a rigó  
még szabad szeretned  
a szavak elajándékozva  
még itt vagy

Legyél az ami vagy  
Add azt amid van

*Rose Ausländer: „Mein Atem heisst jetzt”  
Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1981*

**ROSZEN DRUMEV**

(1958)

/Bulgária/

**A város**

(Γραδ)

A tér egy nagy megrepedt tojás  
lent kifolyik egy utca  
kifolyik az élet -  
a tojáshéj üres....

Ez a város az égbolthoz hasonlít, változó,  
nem állandó. Az emberek - szárny nélküli madarak,  
az utcákon röpködnek, leszállnak a balkonokra,  
csókolóznak, vagy magukra maradva  
az ajkukat csücsörítik...

*Пламяк, 2 85, София 1985*

**RUDOLF UJČIĆ**  
(1937)  
*/Horvátország - istriai dialektus/*

**Az embert kereste**  
(*Šloveka išćen*)

Az embert kereste

mindenütt kereste

pedig az ember

ott van benne

*Rudolf Ujčić: „Pridi šlovek muoj”,  
Libar od grozda, Pula, 1991*

**SANTIAGO ARAÚZ DE ROBLES**

(1936)

*/Spanyolország/*

**IX**

**...és elképzelem Idoiát a tükör előtt**

*(...y me imagino a Idoia ante el espejo)*

Idoia, az én Idoiám a tükör előtt,  
hortenzia kék illatába burkolózva,  
visszatükröződés  
a kristály-tölgyfa-szekrényben,  
ami úgy igyekszik elhelyezni téged,  
mint egy bájos és színét vesztett lenyomatot,  
amilyen a vásártéren egy kampón lóg.

Az ablakon túl láva-  
és tűz-eső zuhog.

Átfut a lábadon,  
mint a napsugár egy, áprilisban a cseresznyefától kölcsönként  
villanása: a csókhöz közeli valami,  
ami, mintegy idegen, megingatja  
az alkóv mozdulatlan  
terhét  
és a tükör ellopja tőle  
a te mulandó, leláncolt lakhelyed.

Kissé becsukod a szemed,  
és távolodnak egymástól a szemöldökeid,  
ez inkább egy téged átölelő távolsághoz  
hasonlítható: sötét föld,  
a zöld ágakon átszűrt fény,  
a csipkefüggöny, palosanto-  
és citromfa-ágy.

Az ablakon túl mint eső, hull  
a kallózó műhelyek és gyárak füstje.

Félig kinyitod a kiskapukat  
és a szemöldökfán a súlyod:  
a salakdombokon  
túl,  
a szénapajták és a kukoricaföldek fölött  
lépdelsz tétován, Idoia, a kifosztott  
Castilla-i nyílt térség felé.

Szemben velem...

*Santiago Araúz de Robles: „Idoia”,  
Ámbito Literario, Barcelona, 1981*

**SELINA TUSITALA MARSH**

*/Új Zélandban élő, angolul író szamoai, tuvalui,  
angol, skót, francia ősoktól származó költőnő/*

**Só**  
*(Salt)*

mintha Isten a sót hintené szét  
éjféli abroszán  
mintha Gibran Sátánja  
a Szép palástját terítené szét  
a vizek fölött -  
szelíd fénye töredelmesen  
kihunyt

mintha a csillagot kék csillag  
emlékeztetné minden anya elvesztésére  
és ezer évre megvilágítaná az arcát

mintha a matariki\*  
lecsúszna a naptár lapjairól  
az ereimbe kúszva  
át az ujjaimon  
behajlítva azokat hogy leszakítson  
egy bíborvörös orchideát

*\* matariki - a Fiastyúk maori neve*

**SIEBREN WOUDSTRA**

(1938)

*/Hollandia - fríz/*

**Az ég**

*(de himel)*

az öröklét az idővel csókolózik  
míg számolnak egyesek  
ítéletnapig

dalol a világmindenség  
a szférák kódében

fehér fény zuhan a tükör-tengerekre  
és játszik csodás Színekben

s a csenddel állnak párba a hangok  
megadva az alaphangot  
amit éjjel a föld keres egyre

figyeljetelek csak a szentekre  
mintha ők lennének  
az élet lapjai

a trónt, a mennyeit nézem  
mellette áll a Megdicsőülésetek

**Pünkösd**

*(Pinkster)*

repülj gyors szárnycsapásokkal  
a pusztulás és halál tengerei fölött

az eged sötétjébe vissza ne térj  
énhozzám repülj

a korábban veszélyeztetett szigetem  
a háborgó mély vizeken  
most temető kegyekben bőkezű

jöjj, fehér madár, jöjj

**Rejtett vizek**  
(*ferhoalen wetters*)

zöld koronával egyenes törzsén  
mintha egész magabiztosan állna  
gyökerével a száraz homokban  
dűnére, mint botra dőlve egy pálma

a mélybe lenőnek a gyökerek  
ahonnan erősen szívják a vizet  
ezért a fa gyümölcsöt is terem,  
a földnek a vízért ily módon fizet

száraz földemről, Uram, vezess el  
Elimbe, ahol szomjamat olthatom  
a tizenkét forrásnak vízével,  
s a gyümölcsöt hetven pálmától kapom

**Nád-vigas**  
(*Reidstâle-treast*)

Most mintha valaki meg-meglökne  
az életnedv nem tart meg egyenesen  
levelem ijedten rezzen össze  
a bojtjaimat is, jaj, elveszthetem

kényszerítesz hogy a vízbe nézzek,  
szitakötő és egy fecskét látok  
„Félre a gonddal, erre kérlek”  
ez éneket talán ti is halljátok

én most a csöpp bogarakat nézem  
amint a vízben ide-oda úsznak  
meg a játszadozó kis csigákat  
s lelkem így be nem hódol a búnak

mint nádszál én is a vizet lesem  
leveleimet a szél meg-meglebbenti  
gondolom nádként jobb az életem  
vékony derekam el nem töri senki

## **à Dieu**

álljatok fel, a hangok szállnak  
az ismeretlen városból

gondoljatok az öreg fákra  
a hegyoldal mentén!

Ujjongás  
az Olajfák  
hegyéről Jeruzsálem fölött  
Krisztus jön onnan

fűrészeljük ki  
a sebhelyeket a keresztből  
amint ő megáldott minket

egy halvány jellel

*Siebre Woudstra: „Palmbeammen”  
Drukkerij-Uitgeverij ELKA - Arum*



## SLAVKO MIHALIĆ

(1928)

/Horvátország/

### Magány

(Samoća)

A befűtött kályha mellett a falak  
újából kagylóhéjakként összezárulnak.  
Kint hó - csak tenorok -  
az ablakokig ereszti le az eget.

Magamnak kopogok az ajtón, belülről.

### Metamorfózis

(Metamorfoza)

Szeretném tudni, hogy  
honnan ez az úr, ami  
átlátszó tóvá változtat, minek látható  
a fenéke, de nincs benne hal.  
De nincsenek kagylók, rákok, nincs  
víz alatti növényzet, aminek van legalább  
neve, de én ma névtelen  
vagyok. És én szinte nem is vagyok.

Tehát, az úrról szólva, a tóban  
a vizet mozgatom, az  
széthányja a homokot, és pár apró részecskét  
a fenéken. Engem ez zavarba hoz.

Lehajtott fejjel megyek az utcán, mint  
egy másik tó, ami mindenek előtt sötét, és  
mérgező; és már nem beszélünk azokról  
a mérgező lényekről, amik a fenéken csúsznak-másznak, hogy  
elárasztom önmagam búzzal.

**A szerelmesek menekülése**  
(*Bijeg ljubavnika*)

Mondom neked: azonnal indulnunk kell  
Hová - erről később döntünk  
Az a fő, hogy minél előbb induljunk  
Érzem hogy hogyan kezd már rohadni  
a bensőm

A szemeim kiszáradtak és lógnak mint  
égett levelek  
A szív-óra megállt - már alig hallható  
Lehet sajnálom is hogy elhagyom  
a síromat  
Mit tegyek ha valaki jól érzi benne  
magát

Jöjj, szerelmem, ne habozz  
A pokolba a koporsókkal - már biztosan  
megfertőződtek  
De nem az úton - még utolérhetnek  
minket  
A levegőt választjuk - a csillagok  
között

*Slavko Mihalić: „Ispitivanje tišine”,  
Konzor, Zagreb 1999*

**SLOBODAN B. MEDOJEVIĆ**

(1975)

*/Crna Gora/*

**A fogak között**

*(Pod zubima)*

Arany por  
A szemekben  
arany por  
a csillogás mélyébe  
rejtett tekintet  
a szilaj szél  
elsodorja  
az utolsó hajnalt oda  
ahonnan nincs visszaút

Pókháló a tekintetben  
szárnyaló ballada  
kaszálta le a csillagokat,  
a mennyei dolmány  
üres maradt  
a félelem  
leple alatt

Minden hitvány  
üres, kiégett.  
És minden az enyém.

Megrémült tömeg várja  
a nyakra a kolompot  
és egy új idegen rétet  
a fogai közé!

**Az anya emlőjén**

*(Ispod sise majčine)*

A szemérmesség fényében  
aludtam el  
mint gyermek  
az anyja emlőjén

Gránátalma és füge  
illatával takarva  
Vers-rózsafüzérbe zárva  
- Szólaltam meg hangosan

Készségesen áldoztam...

Fergeteg hangjára  
kis gőzösbe  
gyűjtöttem egybe a földi javakat  
és egy sziklafalon  
szétzúztam az utolsó reményt  
- a férges, nyugós siránkozót.

Halk az álom  
egy kő alatt összegömbölyödve  
várva a gyámoltalan lépést  
- leselkedik.

Kíváncsiság tárta fel a testem  
elzuhanva  
állatot láttam a szemekben

Az anyám emlőjén  
aludtam el  
- szörnyű álom!

**SONJA MANOJLOVIĆ**

(1948)

/Horvátország/

**Nem hipnotikus regresszió**

(*Nehipnotička regresija*)

Egy gyermek testébe költöztem  
ahol leélem majd ezt az életet  
megnéztem a kezeimet, ellenőriztem,  
hogyan hol lesz az otthonom, hogyan néz ki

Azt mondom, amit látok  
vannak-e emberek, van-e életem  
ezt-azt megkóstolok  
ebből élek.

Mi történik?

Néha ezt mondja - érd meg a halálodat  
menj ezen végig, és mondd meg, hogy hol vagy

*Sonja Manojlović: „čovječica”,  
meandar, Zagreb, 2005*

**Olvasni vagy írni**

(*Čitati ili pisati*)

Mielőtt kinyitnám a könyvet  
messziről hallani  
a patája dobogását és lélegzetét

De ma bárki is keresne ott  
Ott nem tudom  
gallyal fagyos madárlábakon  
járva  
a hóban leírni az életemet  
mert azonnal a fenékre  
süllyedek

**Ők menjenek haza**  
(*Oni neka idu doma*)

Ők menjenek haza  
Én itt maradok  
Itt fogok enni  
itt fogok játszani  
itt fogok aludni

És itt maradok  
attól kezdve örökre itt maradok

hazamennek a gyerekek  
hazamennek már a lányok is  
az apjuk és az anyjuk után

*Sonja Manojlović: „njen izlog darova”,  
Konzor, Zagreb 1999*

**Még lehet**  
(*Još se može*)

Még tengeren  
El lehet jutni a szigetre  
Talán ott még várnak rám  
elveszett ajkak  
hogy vizet adjak nekik  
és elmegyek

Még az égen át  
egyre közelebb lehet jutni  
a zöld örömhöz  
Hogy legyen hogy átadja magát

És szárazföldön még  
visszatérhet hozzá a tengerem  
mint kincset közelebb hozza a szemhez  
de a közelben - nem világos  
egyre kevésbé világos

*Sonja Manojlović: „Njen izlog darova”,  
Konzor, Zagreb, 1999*

**Holnapig**  
(*Do sutra*)

Mintha gyermek lennék  
és elvezetnének engem  
úgy távozom tőled  
varázslatos föld  
örökre elvezetnek  
kristályba és harangba  
ahol a házam  
csak egy sziszegő hang  
holnapig

**És a kutyákról**  
(*I o psima*)

Nem élnek meghalnak a túl nagy házakban  
amikor bemennek az emberek láncokkal és hurkokkal  
Mögöttük senki sem megy  
Mi bent történik  
Az ami kint is  
az arcaik kicsik rémültek  
tudják  
önmagukon kívül semmijük sincs

*Sonja Manojlović: „Njen izlog darova”,  
Konzor, Zagreb, 1999*

## STANISŁAW GROCHOWIAK

(1934-1976)

/Lengyelország/

### A hóhér

(Kat)

Az a másik én -  
Az aki benned ült -  
Ki az a másik az arcod álarcával  
Az a hóhér  
A sápadt növényekhez hasonló ujjakkal?

Ő tudta az órát  
Ő septe el a haját  
Ő vitte ki a vödörben a vizet miután megmosta  
Az állati lábához hasonlatosan  
Meztelen lábaidat

Mely órában közölték vele az ítéletet?

Ő  
Halkan ment be  
Mintha vázát vitt volna  
Egy edényen összeszorította az ujjait  
Elfulladt  
Felszisszent  
Ennyi mint egy gyertyával

### Hamlet

Abban a világban ahol a királyok  
Barátilag mérgezték meg egymást  
A hulla  
Rendkívül trónoló  
Személyiség volt

Szellemet látni

Előkelő dolognak számított  
Kiválóság mint a cirkuszban  
A beszélő főka



Ezért ne csodálkozzatok hogy Hamlet talpa kissé hangosabban  
Kopogott - nem úgy mint aki zoknit visel

Mi  
Nos  
Kérem  
Szeretjük a szellemeket mint az átmeneti kabátokat  
Másoknak közölünk lámpaernyőik vannak  
És e lámpák árnyékában  
A Hamletet olvasni  
Tiszteletre méltó  
Derék szórakozás

### **Gyászoló füvek** (*Ziola żalobne*)

Egy fű birokra kelt egy másik fűvel,  
a bogáncs meg nem bocsát a csalánnak -  
Gielniak\* meghalt.  
Sírva fakadtak a talajmenti füvek,  
a kutyatej - mint özvegy - kibontotta ősz haját.  
Gielniak meghalt.  
Oh, mily gyöngéden fogadják, milyen érzékenyen,  
mintha ő maga készítette volna a metszetet  
átlátszó kezével.  
Gielniak - aki meghalt.  
És fennmarad a levélben, az illatban, a bojtortjában,  
ahogyan fenn senki sem marad.

*\* Josef Gielniak(1932-1972) - lengyel grafikus.*

### **Fagylaltozás** (*Jedzenie lodów*)

Legszebben a fehérret nyalod piros nyelvvel  
Te könnyed kék  
A pince-hidegből -  
Egyik paca a másik után  
Nem egyformák  
Kis jéghegyek  
Emelkednek  
A kávéház üvegén

A pirosat érzékenyen nyalod  
A barnát komolyan  
És csak a feketére nincs megfelelő módod

Egy fenyegetően meredező bajuszos  
Magas zöld pincérnő  
Szolgálja fel

### **Tájkép** (*Pejzaż*)

Tehát ez a föld az én Hazám  
Minden mi bennem örök - ezekből az uborkákból  
Ezekből a sápadt virágokból amiket mohón tépdésnek  
A csontváz-sovány madarak

Minden mi bennem feltárja ezt a tájat  
Pataíval az ég felé meredező ló  
Váratlanul tehén-nagyságú rózsa

És végül egy ember - a függőleges üvegből  
Mohón kiissza az utolsó cseppet  
Sír  
Mária  
Jézus  
Mária  
Jézus  
Mária  
Jézus  
Mária

### **Portré szerzetesekkel** (*Portret z mnichami*)

Ennek a nőnek a szépsége teljesen olyan mint egy gömb  
Mindegyik lába - szárny  
Minden vonal - láb

Ennek a nőnek a szépsége az Isten visszaverődése  
Egyre távolibb tehát egyre kisebb részletekben

Amikor a szájában feltárulkozik a feneketlen Afrika  
A combjai mint a grönlandi partok csillognak  
A szemöldökök fogai tépte élet  
Vér folyik a kék hálókön

De hiszen láttam hogyan ment a padláson  
Álarcok heverték ott a gyász és a félelem  
minden egyes hajszálán egy szerzetes lógott  
Akik az agyaraikat támadóan meresztgették

## **Magdaléna**

### **I**

Eljött az, aki engem tönkretett. A cselédje  
Leszek. Nedvességem pásztora. A lábujjak  
Között patakként futó szíj tulajdonosa.

### **II**

Hogy valószerűtlen volt a halál ezen oldalán - a  
Vezér-madár, a szeplőtelen térdek hadseregének harcosa  
Legyen áldott.

### **III**

Megfeszítem a keresztemen, mint a Vitorlázó  
égboltját.

### **IV**

Emauszban van egy lugas. Ott megetetem  
A gerle sötét tónusával.  
Csókolózás közben előhúgom a csónakot  
A kócsagok terjedelmes láthatáráról.  
A beteljesedés idején - az átlendített  
Harang víz alatti háborgása.  
Anyá tanította nekünk e szerelmes hangokat  
A copfok fonásával töltött hosszú estéken.

### **V**

Halhatatlan. Ezért visel rókabőr-  
Páncélt. Száraz lábbal haladva át a vízen  
Lenvászonnal meztelen csípőjén  
Két marékkal szikrákat szór.

## VI

Adonáj. A Pokol elsüllyedt városainak  
Búvára.  
Bevérezett gyapjújú bárány. Őskori  
Vaspáncél-kesztyű. A konviktus  
Küszöbe fölé kiakasztva a fegyelmi előírások.  
Váratlan fagy a hadapródok arcán, akik  
A Fegyvertár előcsarnokából szaladnak ki.  
Milyen szelíd rokkával fonom  
Belőle a termékenység fehér fonálát.

## VII

Nyalábnyi halottal a térdén,  
Saját hajtincsét rágja  
Ezt mondom.

### **Szó-vonulásban**

*(W przeciagu sélowa)*

Ezen felül mindaz  
Amit a halállal teszünk  
Hol ruhába öltöztetjük  
Hol meztelenül hagyjuk  
Így is úgy is az idő özvegy látomása marad  
A halottnak az a hirtelen öregedése

Tegnapelőtt még egy javakorabeli férfi volt  
Tudott fát ültetni horgászni  
A szó-vonulásban  
Olyan hirtelen bukott el  
Hogy ma már a páfrányokkal és a szénnel egykorú

Az apám - mondom -  
És nem látok madarakat  
Az égen pterodactylusok serege vonul

**Nézőtér**  
(*Widownia*)

Mily magasan szomorúak  
Ebben a vörös messzeségben  
A gondolatokba merült hajók - kétpúpú tevék  
Mint a sörényükbe takarózó  
Győztes oroszlánok  
A sírással vasalt torkukkal

Egér  
Még a leghalkabb  
Sem kaparászik ebben a csendben  
A pillanat súlyának tudatában  
Mint rémült gyerek  
Rókák néznek mélyen saját nagy kék szemükbe  
A vörös lányokéhoz  
Hasonlóan megvilágosodó szemekbe

És áll egy hatalmas, egy már elvirágzott özvegyasszony alakját viselő tehén  
Ugyanolyan lelógó ajkakkal

A jajveszékelő fauna szigorúsága  
Túlnő a templomszolgák a bíróságok  
A Kyklopszok  
És a trombiták  
Magasztosságán

És hosszan  
Embertelenül sárgán  
Áll halálos bánatában  
Az a véres bálna nézőtér  
Velünk szemben  
Kik vas-  
Késekbe  
És hisztérikus dobpergésbe öltöztünk

Amikor a szakadékba  
Zuhanunk  
Szétterpesztett lábakon

**Nokturno**  
(*Nokturn*)

Ezt gondoljátok:  
A kaktuszok nem táncolnak  
- Táncolnak

Az ablakaitokon  
Éjjel -  
Halkan felemelik bársonyos mancsukat

Talpak csattogása halkabb a zsoltáros könyvekben  
A tetves kis pókok megrágta hangjegyeknél  
Mozdulataik álmosága sűrűbb mint  
A himbálódzó légyfogókról a sötétbe csepegő ragasztó

Körtáncot jár  
Basszus hangon szól  
A kövér férjek és  
A nejek horkolása

Felesleges fejüket  
Át a kék rét rongyán  
Két tömzsi pók  
Lázálomba görgeti

### **Elégia**

*(Elegia Oborska)*

(A vers születése és halála)

#### **I**

Ez az elégia állat. Igen, pontosan tudom -  
Éppen ennyit tud a teremő a kolostori magányban,  
Az esti és hajnali szürkületben. A cellája üresen  
Tátong;  
Az nagyon világos és értelmes fény.

És akkor - valahol keresztfényben - a sötétes zugban  
Megáll egy állati lélek; láthatatlan, mint  
Minden asztrális test; de megvetőbb  
Hajsza,  
Láng  
És vérfürdő szaga van.

Sokáig közösül az állati lélekkel:  
Az egy láthatatlan, de annál is félenkebb teremtmény.  
Így lehet elriasztani az előérzetet, a virágillatot vagy  
A Gyermekkor ajkával szétnyomott málna ízét.  
(Így - mondta nekem a Halott - vész el az élet  
a figyelmetlenség és a fényűzés következtében.)

## II

És az idegek bemennek az erdőbe. És ott, a legszélén  
Egy bíborvörös lisowczyk kancsukával söprögeti az eget,  
És az idegek mennek az erdőbe. És ott - az égő mocsárban  
Egy nő meztelen mellével - mint félholddal világít.

És az idegek mennek az erdőbe. És ott - a gyökér-kápolnában  
Holtak lógnak szárazon, mint harangok vagy stólák.  
És az idegek elmentek az erdőbe. Csaholó hordaként,  
Amit bottal kell verni  
Kétségekkel  
Vagy ökölrel.

## III

Mert állatot szülni - kivezetni azt az Értelemből  
Türelmesen elvéreztetni, anélkül, hogy igába hajtánánk.  
Telítődjön fel  
Saját kedvére,  
Miközben a saját növekvő - nem kitalált - alakjával törődik.

Meglátod: púpja nő;  
Légy elnézéssel  
És ne fogd vissza,  
Mert mi is a griffmadár sarva vagy szárnya?

Megnézed: vak és süket;  
De mivel szebb a kő,  
Aminek az arca körben egészen a száj glóbusza -  
És közülük mindegyik szótalán?

Megnézed: a felhőkbe  
Emelkedik,  
Szétvetett lábakkal az ég-rögöket  
Szorongatja, mint a kancák marját.

Megnézed: pitypangok,  
Esküvői uszályok,  
Harmat- és metszet-csipkék  
Ezüstös gyapjába  
Burkolózik.  
Légy elnéző  
És ne fogd vissza.

#### IV

És az állat egyre nő. És az egy igen nagy állat,  
Réz a pajzsa, és ólom páncél védi.

Amilyen könnyed az előszele a sejtelemnek,  
Olyan súlyosak lettek törzse mellett a szárnyai.

Amilyen könnyen gondoltam félálomban lecsukódott szempillájára,  
Úgy vonta be csontjait a mész, a szemhéjait - sűrű hús.

És ha gondoltam - érzékenyen - a szőke sörény labirintusokra,  
Oroszlán homlokkal és orrszarvú csípővel találkoztam.

És ez az én Állatom. Én vagyok az állat,  
Kölcsönösen egymásba járunk, egymást látogatjuk;

A tüköröm mélyébe nézek, amikor ökörfejjé válok,  
És akkor az én „Állattá válásom”-ra szólnak a harangok.

#### V

A z á l l a t h o z z á m:

Elferdítettél. Félre állnak a mancsaim;

Ezen nem bántódom, mert az én foglalkozásom

Sem igavonó, sem ragadozó, sem fejős.

Valóban nem is tudom, mivé teremtett az Isten a te kegyes közbenjárásoddal;

Tudok fonni,

Pálinkát vedelni

Ezt-azt felelősségre vonni,

De azok száma bántóan kevés.

Mondjuk:

Titokban szeszt fogok főzni,

De micsoda hősiesség ez!

Ha csencselni kezdenék ezzel-azzal,

Lecsuknának, mert nadrágtartóval kereskedem.

Az élet nem olyan lírai,

Amint az neked (apró kivételekkel) tűnik.

Ha szarvasbőr

Ajkaimmal át tudnálak fogni

Valami nagyon szegényest - tudod, azt a valamit, ami teljesen félreeső helyen van -

Nagy dolog lenne.

Elferdítettél. Alig vagyok egy orrszarvú.

É n a z á l l a t h o z:

De hiszen előfordul, hogy csak úgy megyünk

Át az arany égen - a csíz-hóviharban

És ott

Az erdő felett

Velünk szemben bukik le

A fagy magas és éltető sugara.



Van gólya-fagy. Az a fészkekből ered.  
Van földalatti fagy. Az a kutakban dübög.  
Könnyebb át az égen, nehezebb át a földön -  
A földön át szűkebb, az égen át tágabb.  
Táncolunk a faggyal. Mellünkre tesszük  
Az ezüstös és finom csillanást.  
Tánc közben elzuhanunk - habár nem is az elsők,  
Talán az utolsók?  
Nem, az utolsóelőttiek.

## VI

Ez az elégia állat volt. Most gyász -  
A halott állatok arcai oly könnyedén távoznak,  
Mint a leheletük - az elszálló halhatatlan lélek-felhők -  
Amiket senki sem őrzött meg az emlékezetében.

Tanulja ezt meg mindenki, aki megérinted az űrt,  
Hogy megérezzed benne a csábító állati bűzt:  
A nagy fáradsággal előhívott  
Porrá omlik.

Valaki elültet egy facsemetét,  
Valaki meglocsolja a kaktuszt a kutya nevében,  
Valaki felébred éjjel  
És kiáltással hívja a nyulat, amit ő maga ölt meg.

(Itt be kell fogni az egész képzelőerőt: a tehén kimúlása,  
Igen, láttam az ökör halálát - a mészárosnak átlátszó fehér  
Gumikesztyűje volt. A segédje a bal térde fölé Krisztus  
Arcképét festette. De amikor megkérdeztem  
Hogy hogyan ölik meg az orrszarvút, elkomolyodott.  
- Látja - mondta -  
Mi ezt szem előtt tartjuk. Eleget teszünk, amikor felmerül a szüksége,  
Egyelőre ez nem fordul elő.  
Minden a szörnyen átlátszó napon történik.)

Istenem,  
Mily lustán lövünk  
Az erdő mellett csavargó elégiainkra -

Tehát legyenek áldottak a fülek: a csend karcsú bölcsői,  
Tehát legyenek áldottak a háta: az idegek terjedelmes ültetvényei,  
Tehát legyenek áldottak az ott - és itt  
Álló templomok,

Az éj sötét szurdokaiban: a fehérek és elhagyottak.

*Stanisław Grochowiak: „Wiersze wybrane”,  
Czytelnik, Warszawa 1978*

**SZERGEJ ANDREJEV**  
*/Oroszország - Permi-AK - orosz/*

**(Négy hideg fal és egy ágy...)**  
*(Кровать да четыре стены)*

Négy hideg fal és egy ágy,  
S idegen fagyos tél kint,  
A csend szinte szívbe vág,  
És csikkek füstje szédít.

Arrébb sír egy kisgyerek,  
Naplóm szótlánul néz rám,  
Óram hangosan ketyeg,  
A Föld kering némán.

**(Vodka, cigaretta...)**  
*(Водка, разговоры...)*

Vodka, cigaretta, hangos szavak,  
Mikor reggel ébredsz, vagy egymagad,  
S mindenki felveszi az álarcát,  
Arcukról letépni azt nem hagyják.  
Az életfolyam lustán hömpölyög,  
Az álarc alatt egy vágy felröhög.

*«Иньва», Коми-Пермяцкôй книжнôй издательство,  
Кудымкар 2002*

**SZERGEJ KARATOV**

(1946)

*/Oroszország/*

**(A völgy...)**

*(Долина)*

A völgy  
Egész városunkat  
A markában tartja,  
Amott egy hegy - és mint tú  
A TV-antenna rajta.

Mozdulatlanul  
Mered a magasba,  
És a felhő  
mint a fogason  
Egy sapka.

*„Родники»,  
Молодая гвардия, 1976, Москва*

**SZLAV HR. KARASZLAVOV**

(1932)

*/Bulgária/*

**(Testvérek vagyunk!...)**

*(ние сме братя)*

Testvérek vagyunk!  
Testvérek vagyunk!...  
De a testvér is  
megöli  
a testvért,  
ez a világ nem csak  
a testvéri ölelést ismeri,  
hanem a sors  
kegyetlenségét is.

Van Lidice,  
van Batak,  
van  
egy egész Fehéroroszország,  
van-e  
egy sorsdöntő jel -  
ott a testvériség  
nem maradt  
fenn.

Testvérek vagyunk!  
Testvérek vagyunk!...  
Mily szép gondolat,  
mily bölcs jelszó!  
De előbukkan  
egy emlék,  
egy  
atom-  
robbanáskor  
komor gondolat száll felénk  
a satili tábor halotti máglyájánál,  
hogyan túlélhessünk  
egy szörnyűséges  
és véres  
négyest.

Mennyi testvér!  
Mennyi testvérünk  
lenne  
ezen a világon,  
mennyi ölelő kar  
keresi  
a testvért!

De valahol  
Lidice  
feketéllik,  
és a belorusz gránit porlik,  
szörnyű zokogás  
ébred  
bennünk:  
emberség,  
hol vagy?!

Még mindig esztelenül dobálsz magad  
egy gonosz és vértől csöpögő jel alatt,  
és az időben  
mattul  
felcsillan  
a bataki  
nád vágó  
kés!

*„Пламък», 2.85, София 1985*

**TADEUSZ DĄBROWSKI**

(1979)

*/Lengyelország/*

**(Egy, a saját halhatatlanságáról...)**

*(Trzydziestoletni chłopiec...)*

Egy, a saját halhatatlanságáról szentül meggyőződött  
harmincéves fiú.

Egy, a mennyei márványhoz hasonlatosan fehér-égszínkék  
bőrű fiú.

Egy, az éjszaka sírkövével, álmatlan alvással rám  
támadó fiú.

Valaki, aki haladéktalanul meg-megjelenik és el-eltűnik, mint  
egy fekete négyzet a fekete háttérben.

**(Az Isten nem húzódott félre...)**

*(Bóg nie odsunął się...)*

Az Isten nem húzódott félre - ahogyan Simone Weil  
akarta - gigantikus távolságra, hanem itt van mellettem,  
olyan közel, hogy érzem az Ő gondoskodó

távollétét, (Ami elhallgatott szó, félbehagyott  
gesztus, fennakadt  
tekintet,  
egy pillanatra elakadt lélegzet. Ez a  
lélegzet-nélküliség a te életed.)

*Tadeusz Dąbrowski: „Te Deum”,  
Wydawnictwo a5, Kraków, 2005*

**hang**  
*(głos)*

És az egész napot elvesztegettem csak arra  
gondoltam hogy mit kellene még tenni  
hogy semmit se tegyek

Elképzelt szomjúságok elképzelt éhségek  
néhány dölyfös ábránd nagyságról  
néhány dölyfös ábránd kicsiségről

Már itt a kötelességektől megszabadító este az érzés  
hogy semmit sem tettem és ez a bársonyos  
hang: jobb hogy nem tettél semmit sem  
ahelyett hogy valami rosszat tettél  
volna.

*Tadeusz Dąbrowski: „Te Deum”  
Wydawnictwo a5, Kraków 2005*

## **TADEUSZ KUBIAK**

(1924-1979)

/Lengyelország/

### **A visszatérés összege**

(*Suma powrotu*)

Csendben halnak meg  
a szófogadó eszközök fái  
a sötét szobák nem nyikorognak,  
az emlékezetből kifaragva  
várják a visszatértünket.

A fény rajzolja meg  
az asztal, az ágy és a székek alakját.  
Reménykedve várokoznak,  
a halál után születő  
tárgyak türelmével.

### **Sikoly**

(*Krzyk*)

Megláttam a sikolyt - láng-gally volt,  
semmilyen zöld ágra sem hasonlított,  
és végtelenül nőtt, minden irányban.  
Senki sem keresett benne árnyékot.  
Nem virágzott az ablakon túl,  
ki nem található alakokban, szétdobálva a térbe,  
de nem szült gyümölcsöket, a levegőt táplálta.

Magányos hallgatások szálltak le rá.

### **Lázadás**

(*Bunt*)

Vízre szomjas szárazföld.  
Árnyékra szomjas Nap.  
Hőségre szomjas dér.

A torkolatok a források után vágyakoznak.  
A Hold a Napra vár.

A hallgatásnak kiáltás a vágya.



**Erdő és rózsza**  
(*Las i róža*)

A gyümölcs érik, lehull,  
a rózsza nő, lángra gyúl.

Naponta születünk,  
naponta meghalunk.

A rózsza lángol, kihuny,  
emlékezz a rózsza színére.

Fényes nappal a fekete tömegben  
visszaemlékezünk a nevére.

A fa nőtt, kivágták,  
ne feledd - itt állt egy fa.

A madár repült, lelőtték  
- itt ült az ágon.

Erdő volt, és erdő nincs,  
emlékezz - itt erdő nőtt.

Igen - a legtovább élünk,  
igen - csak az emlékezetben.

*Tadeusz Kubiak: „Wzajemność”,  
Czytelnik, Warszawa 1974*

## TADEUSZ RÓŻEWICZ

(1921)

*/Lengyelország/*

### **Sikerült**

*(Udało się)*

Janek egy éves  
négykézláb jár  
egy nap  
nézem  
és ő  
két lábán áll

„No - gondolom megkönnyebbülten -  
ismét sikerült a mi  
vén emberiségünk bűvészmutatványa.”

### **Próbál**

*(Próbuje)*

A költészet néha  
egy csecsemő csöpp kezére  
emlékeztet  
szeretne megfogni mindent

A világmindenségbe  
merült kis kéz  
próbál összezárulni  
próbálja átfogni  
a gyümölcsöt  
annak tökéletes alakját

De túl gyenge  
nyitva van  
s a gyümölcs mi egyre nehezebb és nagyobb  
kihull belőle

**A városlakó halála**  
(*Śmierć mieszczańska*)

Ez nem hirtelen halál

Ez nem katona halála  
aki egy löveg öklétől sújtva  
zuhan el arccal az ég felé

Ez nem egy öreg paraszt halála  
aki a Föld ölébe tér vissza  
nyugodtan mint a saját házába

Egy napon  
ez a sok egymáshoz  
két vízcseppként hasonló napok egyikén  
teljes világosban  
vagy az éj közepén  
kezdődik az agónia

Ez nem hirtelen halál

Amikor napról napra  
hagyod abba  
a gyűlölködést és szeretetet  
amikor megtalálod az arany középutat  
kezdődik az agónia

**Kiút**  
(*Wyjście*)

Makacs  
vagyok  
és engedékeny e makacsságban  
mint a viasz  
csak így tudok  
lenyomatot készíteni a világról

**Az új ember**  
(*Nowy człowiek*)

Az új ember  
az az ott  
igen az  
a szennyvízcsatorna  
mindent átereszt  
önmagán

**Kiabáltam éjjel**  
(*Krzyczalem w nocy*)

Kiabáltam éjjel

holtak álltak  
két szememben  
halkan nevettek

a sötétből penge  
hasított belém  
hideg és halott

felnyitotta  
bensőmet

**Fa**  
(*Drewno*)

Egy középkori misztériumjátékból  
Fa Krisztus  
jön négykézláb

egész teste vörös szálkával tele

tövis-nyakörvön  
lehajtott fejjel  
összevert kutya

mily falánk ez a fa

**Tanú**  
(*Świadek*)

Tudod, hogy itt vagyok  
de ne gyere be hirtelen  
a szobámba

megláthatnád hogy  
hogyan hallgatok  
a fehér papír fölött

Lehet-e írni  
a szeretetről  
ha a legyilkoltak és megszégyenítettek  
sikolyait hallani  
lehet-e írni  
a halálról  
a gyermekarcokat  
nézve

Ne gyere be hirtelen  
a szobámba

Meglátod a halálon  
győzedelmeskedő szeretet  
néma és megkötözött  
tanúját

### **Büntetés** (*Kara*)

Már ma  
e pillanatban  
ítélet a hit nélküli élet  
a tárgyak válnak istenekké  
a test válik istenné

ez egy vak isten, senkire sincs tekintettel,  
felfalja megemészti és kiüríti magából azt  
aki őbenne hisz

### **Test** (*Cialo*)

Kihoztam a testem  
a tűz és a háború éhínségéből  
föléje hajolva követtem  
minden mozdulatát

Megmakacsoltam magam  
megőriztem a testet

Íme az a vak és idegen lény  
könnyelmű vagyok felemelem-e  
ezt a terhet

**(Mozgunk...)**  
(*Poruszamy się*)

Mozgunk  
gyorsabban mozgunk  
sietünk  
egyre sebesebben  
forgunk  
körben  
de nincs középpont  
sok ház van amik állnak  
de nincs középpont  
sok út van amik futnak  
de nem a középpontba futnak

**Vágóhíd**  
(*Jatki*)

Rózsaszínű felnégyelt ideálok  
lógnak a vágóhídon

Az üzletekben bolond-álarcokat  
árulnak  
színeseket, amiket a halálunk után  
vettek le az arcunkról  
mi akik élünk  
akik életben maradtunk  
mélyen belenézve  
a háború szemgödrébe

**Apa**  
(*Ojciec*)

Megy át a szívemen  
öreg apám  
Az életében nem takarékoskodott  
nem gyűjtögetett  
szemet szem mellé  
nem vett magának házat  
sem aranyórát  
valahogyan nem gyűlt össze semmi

Úgy élt mint  
egy madár  
dalolt egyik napról a másikra  
de  
mondjátok meg élhet-e  
így egy kishivatalnok  
sok éven át

Megy át a szívemen  
öreg apám  
régi kalapban  
vidám dalt  
füttyörészve  
És szentül hiszi  
hogyan a mennybe jut

1951

**Költészet**  
(*Poetyka*)

I

Tiszta annak a költőnek  
az éneke  
aki  
jó ügyet szolgál

Ő elkerüli a szavak és képek  
roncstelepeit  
Szétkergeti a rekvizitum-iskolákat  
megérinti a szíveket és a dolgokat  
egyszerű verseket ír

Széthullanak a szavak  
amiktől elvették a szeretetet  
nélküle a dalunk olyan  
mint a rovarok zümmögése  
mint a viaszgyümölcsök festéke  
mint a rézlemezek zörgése  
mint a részeg kiáltások  
mint a tárgyak hallgatása

A szeretet nélküli dal  
halott  
elfordul tőle a nép  
közönnyel és nyersen

## II

Azt hittem  
hogy a szavak  
pihekönnyűek,  
fényesek, mint a selyem,  
kerekek, mint a lányok térde  
gondtalanok mint a madarak éneke  
azt hittem  
hogy szófogadóan  
ideszaladnak minden hívásra  
hogy képeket lehet kirakni belőlük  
amik többértelműsége  
gazdagságot rejt magában

Az életemben voltak  
búcsú szavak  
gyűlölet szavak  
majd szeretet szavai  
majd láttam  
börtönfalakba vésett  
remény szavakat  
Mind egyértelmű  
volt  
nem volt közöttük  
hasonlat sem átvitt értelem  
parafrázis sem parabola  
De ott volt bennük az ítélkezés  
és a növekedés ereje  
és alkotó erővel is bírtak

### **A teher levétele** *(Zdjęcie ciężaru)*

Eljött hozzátok  
és mondja  
  
nem vagytok felelősek  
sem a világért sem a világ végéért  
levették a vállatokról a terhet  
olyanok vagytok mint a madarak és a gyerekek  
játsszatok  
  
és játszanak  
  
elfelejtik hogy a modern költészet  
harc a lélegzetért  
  
1959

*Tadeusz Różewicz: „Niepokój”, Zakład Narodowy im.  
Ossolińskich-Wydawnictwo, Wrocław 1980*



**Nem világos vers**  
(*Niejasny wiersz*)

*L.S. emlékére*

1

Íme csak ezer szál  
ezer gyenge  
ezer szállal  
kötözték őt

ehhez a baltával  
faragott világához

egyetlen hajszállal kötötték  
az ostobasághoz a költészethez

Odakötöztek engem  
a régi tájképekhez  
az apák csontjaihoz  
a babonákhoz

odakötöztek a karóhoz  
odakötöztek egy hajszállal

nézzétek mihez  
kötöztek engem  
egy hajszállal  
a szó-hamisítókhoz  
másik hajszállal  
...hoz

úgy tett mintha nem érezné  
ezeket a gyenge szálakat  
el tudott tépni minden egyes  
külön minden egyes fehér  
és fekete fonalat

szelíden távozott  
nem tépte el a szálakat

meghagyta az össze  
köteléket

elment úgy hogy maga után húzta  
a hálót

2

Nagy fény jön  
hideg és kegyetlen  
levágja Őt lenyeli  
kiköpi És eltűnik

ő aki hívta  
aki várta  
fél

Ah, mennyire kapaszkodik  
minden kezével  
hogyan mosolyog alázatosan  
és becsukja a szemét  
hogyan ne lássa a fényt  
ami közeledik  
és elvágja a kötelékeket

Tehát egyedül kell maradni  
és hol vannak azok a kedves apróságok  
a meleg kis zugok  
a magok a parányi dolgok  
amik az élethez kötnek  
hol van egy fűszál  
adjatok ide nekem egy fűszálat

sötét iszapban éltem  
de voltak benne emberek  
voltak állatok növények  
tájak csillagok

volt ház ablakkal  
amik kinyílnak és volt  
lépcső amin lejárnak

3

Eltávozott a munkájától  
így szőtt  
a világ sötétjéből  
fényt és megegyezést

ez a kard selyemből van  
a kard amelyik lehull  
a kard amelyik lóg  
a fejünk fölött  
mint pacsirta énekel

türelmesen várt

odakötözve nőhöz  
borhoz felhőkhöz fákhoz  
odakötözve kiskutyához  
micsoda kegyetlen csillogást  
kellett kibocsátani magából  
hogy átvágja ezeket a vékony szálakat  
amiket gyenge lények kötöztek rá

4

Gyászt bocsátottam ki  
magamból és befedtem vele  
a fákat a madarakat a vizet

minden az én színtelen  
bánatomba merült  
a szavak belém  
süllyednek  
visszhang nélkül

megkötözve  
vonszoltam tovább magam  
mozdulatlanul  
visszaértem  
s kezdtem előlről

5

Mondtam állat vagyok  
mondtad az én állatom vagy  
mondtam sötétség vagyok  
mondtad belőlem vagy

mondtam hogy nem ismerlek  
de mondtam benned  
menekültem tőled  
te vittél

mondtam árnyék vagyok  
mondtad az én árnyékom vagy

várhatok és elmehetek  
megölhetlek  
mert bennem vagy

menekültem nem tudva  
hogy téged üldözlek  
jó hogy nem vagy  
és sohasem leszel

el akarok fordulni  
szólni a közeliékhöz  
még egyszer meg akarom kötözni magam  
gyenge kötelékekkel

ah, ők milyen könnyen  
eresztenek ki engem a kezükből

ah fényem  
jó hogy elmész  
ah jó fény  
jó hogy menekülsz

nagy embertelen  
fény jó hogy nem vagy  
hogy sohasem leszel

6

Ő tudta  
tudott felelni

ez volt a legfontosabb kérdés

sok mindenről beszéltünk  
emberekről és állatokról  
mindig ott volt a kérdés  
amit előkészítettem eldugtam  
félretettem  
még egy ideig arra gondoltam  
majd később  
feladom neki ezt a kérdést  
tudni fogom

Már semmi többről sem fogom  
megkérdezni

ilyen kérdéseket nem tesznek fel

7

Fogunk-e szépet alkotni  
eszembe jut-e majd, hogy  
hogyan írtunk verset

nem a mi hibánk  
hogy szépek  
jók és örömtelik helyett  
szörnyeket szülünk

hiszen veletek  
a ti képzeletetekkel  
a ti rémületetekkel  
kiáltásokkal és hallgatással  
kereszteljük egymást és kapcsolódunk össze  
tíveletek alkotunk

szörnyeket  
száj fény nélkül  
hit becsület nélkül

könnyel és pálinkával elöntött arcokat  
nyakörvek nyomait  
botütések nyomait

együtt alkotjuk  
ezeket a vad torz alakokat  
morgást és vinnyogást  
jajgatást és csámcsogást  
tapsokat és hallgatást

8

Jön a nagy fény  
hideg és kegyetlen  
levágja lenyeli  
kiköpi és elpusztul

félénken kapkod még  
gyenge kezével az élet  
a sötét trágya göröngy  
a meleg és szakadatlanul születő után

keresi az elszakított szálakat  
alázatos mosollyal  
elkapja még  
a lélegzetet  
megint nem tud beszélni

Jön a nagy fény  
hideg közömbös  
levágja lenyeli  
kiköpi és elpusztul

1957 május-július

**Ismeretlen levél**  
(*Nieznany list*)

De Jézus lehajolt  
és ujjával a földre írt  
majd ismét lehajolt  
és a homokba írt

Anya, olyan sötétek  
és egyszerűek hogy csodákat kell  
bemutatnom olyan nevetséges  
és szükségtelen dolgokat teszek  
de te megértesz  
és megbocsátasz a fiadnak  
borrá változtatom a vizet  
vízen járok

ők olyanok mint a gyerekek  
állandóan valami újat  
kell mutatni nekik  
képzeld el

Amikor közelebb mentek hozzá  
eltakarta és kitörölte  
a betűket  
örökre

**Ki költő**  
(*kto jest poeta*)

költő az aki verset ír  
és az aki verset nem ír

költő az aki ledobja magáról a kötelékeket  
és az aki kötelékeket vesz magára

költő az aki hisz  
és az aki hinni nem tud

költő az aki hazudott  
és az akinek hazudtak

az aki elesett  
és az aki feláll

költő az aki elmegy  
és az aki elmenni nem tud

## TADEUSZ STOLARZ

(1932)

*/Lengyelország/*

### Félelem

*(Strach)*

A nappal a kisvárosból már  
távozik -  
és az éj csodát már nem  
akar.  
Az angyal serleget nyújt nekem -  
elfogadjam? -  
Nép,  
népem!

Elfogadjam? -  
Apa,  
atyám!  
Vidd el messzi távolokba!  
Vidd el Nagy Péntekemet  
és a három keresztet a sziklán!

Hiszen -  
úgyis megfeledkeznek  
véres kínjaimról.  
Akkor minek átszúrni  
az oldalamat,  
a halántékomat,  
a lábamat  
és a kezemet?!

### Apám ágya

*(Łóżko mojego ojca)*

Apám ágya  
már majdnem  
száz éves.

Ezen az ágyon  
születtünk mi nyolcan.

Csak Petike  
élete hetedik hetében  
egy másik országba költözött.

Az anyám hisz,  
hogy ott röpköd az angyalkákkal,  
hogy közbenjár miértünk az Istennél.

Az apám most  
nyolcvanhat éves,  
az anyám hatvanhét.

Ez azt jelenti, hogy  
amikor férjhez ment,  
tizennyolc éves volt,  
az özvegy apám  
harminchét.

Szegény apám -  
húsz éve fekszik  
betegesen ezen az ágyon.

Az óta  
ez a vén ágy  
házi kórházzá változott,  
ahol a legjobb nővér -  
az anyám

**Pro és kontra**  
(*Za i przeciw*)

Egyáltalán nem emlékeztetek  
Assiszi Szent Ferencre,  
habár járom a mezőket,  
beszélgetek a széllel,  
az állatokkal az erdőben.

Nem emlékeztetek nagy költőre,  
habár  
versek csengenek a fülemben.

Nem emlékeztetek Jézusra,  
habár szintén keresztet viszek a hátamon,  
ecetet és epét iszom,  
az oldalam megsebesült  
az utolsó háborúban.

Nem emlékeztetek Diogénészre,  
habár nagyon szeretem az erdei csendet,  
és a világ zaja elől szívesen  
bújnék el egy fahordóban.



Ily módon  
ezek a nagy emberek  
korábban ellopták  
az életemet.

Megyek utánuk  
és szemben velük.

### **Órák** (Zegary)

Másodperc másodperc után,  
perc perc után,  
óra óra után,  
nap nap után  
év év után.

Így sietnek,  
oly sebesen,  
hogy elértek már,  
hogy futva eljutottak  
a huszadik századba.

De van egy ismeretlen:  
melyik óra,  
hol  
és kinek  
zuhan a fejére  
az isten harangjaiból.

Emberek,  
állatok,  
madarak,  
fák,  
növények,  
füvek,  
sziklák,  
homokszemek,  
kövek,  
vissza kell tartani a Földet.

Szelídítsd meg, szelídítsd meg, Uránia,  
az egész Naprendszert,  
hogy a világ minden órája  
észre térjen.

**TADEUSZ URGACZ**

(1926)

*/Lengyelország/*

**Ierajzolt**

*(narysowana)*

A feleségem  
rajzolt egy hercegisasszonyt

A hercegisasszony szája egy csepp  
a hercegisasszony haja - holló  
a nyaka - lilium  
a faja igazi ideálja

Négy kövér teve  
viszi a hercegisasszony hozományát  
arany- és ruha-hegyet  
Csak azt nem tudom  
miért visznek egy kicsi  
sárgarépa-fát

A feleségem azt mondja  
hogy ez biztosan  
a hercegisasszony zöldség-szeszélye

Sohasem  
szerettem a sárgarépát  
most  
csorog a nyálam  
érte

A feleségem dühösen  
téli szét a rajzot

A legrosszabb  
a papír-féltékenység

**Óriás**

*(olbrzym)*

A déli határomon  
fenyegetően sorakoznak a hegyek  
mint sárkányok  
amik között  
mint pipacs virágzik  
a félreértések villáma

Szelíd északomon  
tavak csomóival ezüstözött erdő  
ott csak a vizek lova  
a spárga-zablával rángatott  
tokhal  
ágaskodik

Észak, ami mindig közelebb állt hozzám  
ezt mondja  
- rajta mozdulj már  
ugorj nyeregbe  
a vizek lovának a hátára  
és vágts  
sebesen  
a hegyekhez -

De én  
nem mozdulok  
bár a tűz-pipacsban  
akarja megnedvesíteni száját észak

De én  
meg sem moccanok  
mert ÓRIÁS VOLTOM  
fékez

### **Narcisszus** (narcyz)

Ő engem nem szeret - gondolja a felesége.  
Ő engem nem szeret - gondolja az anyja.  
Ő engem nem szeret - gondolja a kutyája.

Ő csak - gondolja a felesége - az ezüstön  
visszaverődő arcképét szereti.  
Az mint a horizont van a szemében  
és mint halpikkelyt tör össze törékeny homlokát.  
A szemében meztelen részeg táncosnők vannak,  
a homloka alatt ösvényeket taposnak ki.

Ő csak - gondolja az anyja - az ezüstön  
visszaverődő arcképét szereti.  
Ez zavarja meg az ő kicsi száját,  
ah, és az ezüstön nem látni a szívét.  
A szájában csak a felesége csókjai vannak,  
a szíve is biztosan mostohagyerek az anyja számára.

Ő csak - gondolja a kutyája - az ezüstön  
visszaverődő arcképét szereti.  
Faggyal hasogatja az orrát,  
amiben ott a felesége, a táncosnő, és az anyja szaga,  
tehát engem talán már soha meg nem érez.

Az idő pedig ott jár az ezüstön, vonásokat húz rá,  
szétzúzza a ráncokba zárt öregséget.  
Az ezüst a patina sötét fenekére zuhan  
és az önmaga iránti szerelem kínozza  
arc.

*Tadeusz Uragacz: „narczyz”,  
Wydawnictwo Literackie, Kraków, 1966*

**TEA GIKIĆ**  
(1958)  
/Horvátország/

**A Rossz logikája**  
(*Logika zla*)

Az elvesztett szabadságok és elhanyagolt igazságok utáni hajszában  
a bölcsesség és az evolúciós kiválasztódás folyamatában  
az egyöntetűség erőszakkal szétszaggatott képei  
érvényesítik az elégedetlenség konstellációit,  
a kúszva kémlelést, az összekuszált, zavaros zokogást,  
a türelmetlenség görcsös mozdulatait  
szörnyűséges lihegés közepette,  
a beszéd abszurd értelmében,  
amivel magyarázgatják az indító okokat,  
a gyenge értelem beavatkozását  
az etikai követelmények átlagos voltát,  
amiben a kétségbeesés saját fölöslegévé alakul,  
az elértéktelenedett ellenszegülés-kísérletté,  
az egyéni tehetetlenség komikus sterilségévé,  
határozott megkönnyebbüléssé a teljes feledésben,  
amikor a vér átfolyik a gyanakváson  
az ellenségeskedésen és a mit sem jelentő részvéten,  
mint a halálba ömlő erőszakos áradat,  
mindenféle kivégzési logika stílusos formájába.

*Tea Gikić: „Čežnja za snom i zaboravom”,  
Matica hrvatska, Osijek 1998*

**THOMAS LUTHARDT**

(1950)

/Németország/

**Labirintus-élet**

(*Labyrinth Leben*)

Valamikor biztosan  
Megtalálom a végét.  
Az elveszett  
Fonal  
Elejét.

*Thomas Luthardt: „Schweigen. Diesen seltsame Grün”,  
Edition Schwarzdruck 1999, Berlin*

**STONE KUNTNER**

*(1943)*

*/Szlovénia/*

**Csak egy fénysugár voltál**

*(Ti si bil ena sama luč)*

Csak egy fénysugár voltál  
és csak egy szív-jóság

Így égtél el  
szó nélkül távoztál  
És veled eltűnt  
a titok kulcsa

hogyan legyünk csak egy fénysugár  
és csak szív-jóság

*/Kézirat/*

**TRAJAN PETROVSZKI**

(1939)

*/Macedónia/*

**Építkezés**

*(Γραδβα)*

Házat építek  
Önmagamat  
Hozzáépítem az álmat  
Egészséges gondolatok  
az alapok  
Körötte  
az utódok jövője  
És örökre a mennyei jószág  
borul a háztetőmre.

*„Κυκά - цел свет”, 2004*



**TYIMA VENY**

(1890-1939)

*/Oroszország - Komi Köztársaság, zürjén/*

**Az eszembe jutott**

(Уси мӧд выльӧ)

Gyermekkoromra  
Gondoltam éppen,  
Tizenkettedik  
Évemet éltem.

Akkor örömet  
Ismert csak szívem,  
Pezsgett a vérem,  
Már nem is hiszem.

Boldog idő volt  
A gyermekkorom,  
Csak nevettem  
Fekve a napon.

Örömmel teli  
Tavaszi éjek,  
Hisz semmim sem fájt,  
Bajok nem értek.

Gyönyörű falu  
A túlsó parton,  
Kedvesem képét  
Eszemben tartom.

*Тима Вень (В. Чисталев): «Менам гора тулыс»,  
Кomi Книжнӧй Издательство, Сыктывкар 1980*

**REYNALDO VALINHO ALVAREZ**

*(1931)*

*/Brazília/*

**a nap**

*(o dia)*

szántsd a földet  
a te földedet  
minden nap

talán  
a szántásod nyomán  
kikel a nap

a nap  
hogy szánts  
újra napot

*Reynaldo Valinho Alvarez: „Lavradio”,  
2004, Rio de Janeiro*

## VALZSINA MORT

(1981)

/Fehéroroszország/

### (A férfiak úgy jönnek, mint a számok a naptárban...)

(Мужчины приходят, как числа в календары)

A férfiak úgy jönnek, mint a számok a naptárban,  
Majd ismét megjelennek havonta egyszer.  
A férfiak, akik megnézték a legmélyebb  
üvegek fenekét.  
Földi Istenek, mennyei királyok,  
És mint az elszakadt nyakláncok gyöngyszemei,  
Rezgések futnak szét a kezük érintésétől.  
A szívdobogásukra - kinyílnak az ajtók,  
A hangjuk zengésére - elindulnak a hajók.  
És szél nyaldossa az arcukat, mint ostoba kutya,  
És rohan a vonat után.  
Levetköztetnek engem, mint önmagukat,  
És mint szaxofont, fognak a kezükben.  
És ez a zene, a zene, a blues,  
Ömlik, mint a női mellekből a tej.  
Ilyen magas hangokkal nem birkóznak meg az emberek,  
Ilyen magas hangoktól nem félnek az istenek.  
A férfiak, akik gyermeki nevetésre tanítják a gyerekeket,  
A férfiak, akik tanítják az időt, hogy ne álljon meg egy helyben,  
A férfiak, akik férfiakkal szeretkeznek a klubok mosdóiban,  
A férfiak, akik még a halál kezét is megcsókolták,  
A férfiak, akiknek soha sem hihetek.  
*Putting me into chairs*  
*Mama their lips fall down on me*  
*Like burning airplanes*  
*They are powerful patient*  
*When the world crashes*  
*All rush into shelters*  
*They'll stop to take out an eyelash*  
*Out of my eye.*  
*Mama, even not mine*  
*Just someone's mama*  
*Come come*  
*Take me out*  
*Find me under*  
*This airplane wreckage*

**Én**  
(*R*)

én  
egész vékony  
vagyok mint  
a te  
szempilláid

**VANJA STRLE**

(1960)

/Szlovénia/

**Ajándékok**

(Darovi)

A legjobb dolgokat  
ingyen  
ajándékozzák nekünk  
milyen kár hogy ezt nem tudod  
akkor, amikor adják  
- csak egyszer  
- és ha nem látod  
elveszíted azokat  
- talán soha többé meg nem kapod

**A reményről**

(O upanju)

A legkönnyebb reménykedni - erre  
mindenki képes;

nehezebb leverni  
az égről a csillagokat  
egyetlen, pusztá  
akarással  
és még nehezebb  
összeszedni azokat  
ha nem fogadnak szót neked  
és csak az időt határozzák meg  
amikor mennek szembe  
veled

**A szerelem elevenebbé**

(Ljubezen me naredi)

A szerelem elevenebbé  
Tesz  
A fájdalomérzetem  
Szintén  
Szerelem nélkül az élet  
Észrevétlenül telik

**A csend**  
(*Tišina*)

A csend  
ami mindenre ráborul  
mintákat alkot  
a meghatározhatatlan káoszból  
- hogy létrejöjjön  
a béke  
harmóniája,  
ami az egyetlen  
meghatározható

**Csak, hogy vagy**  
(*Samo, da si*)

Te, aki boldoggá teszel azzal, hogy vagy,  
menj le bárhová,  
a szerelmem követni fog.

Ne félj tőle,  
meg nem fojt,  
semmit sem fog követelni,  
semmire sem vár,  
csak, hogy legyél,  
csak, hogy legyél,  
és ne bánts a szívem,  
engedd meg  
hogy valóságában kivirágozzon,  
és engedd meg,  
hogy éljen a szerelmeiért

*Vanja Strle: „Quale fuoco - Kateri ogenj”  
Mobydick, Faenza 2009*

**VASKO POPA**

(1922-1991)

/Szerbia/

**Magok**

(Семена)

Valaki elültet valakit  
A fejébe ülteti  
Jól letapossa a földet

Várja hogy kikeljen a mag

A mag kiüríti a fejet  
Egérlyukká változtatja  
Az egerek megeszik a magot  
Ott helyben megdöglenek

Az üres fejben szél támad  
És jól kiszellőzteti azt

**Hamu**

(Пепел)

Egyesek - éjszakák, mások - csillagok

Minden éjszaka meggyújtja a csillagát  
És fekete táncot jár körülötte  
Egészen addig míg el nem ég a csillag  
Ezután az éjszakák osztozkodnak  
Egyesek csillagok lesznek  
Mások maradnak éjszakák

Ismét meggyújtja minden éjszaka a csillagát  
És fekete táncot jár körülötte  
Egészen addig míg el nem ég a csillag

Az utolsó éjszaka csillag lesz és éjszaka  
Önmagát gyújtja meg  
Maga jár önmaga körül fekete táncot

**A kvarc álma**  
(Сан белутка)

A földből előnyúlt egy kéz  
A levegőbe hajította a kvarcot

Hol van a kvarc  
A földre nem tért vissza  
Az égbe fel nem emelkedett

Mi történt a kvarccal  
Elnyelték vajon a magasságok  
Vajon madárrá változott

Íme a kvarc  
Makacsul magában maradt  
Sem az égen sem a földön

Saját magára hallgat  
A világok között egy világ

**A vak Nap**  
(Слепо сунце)

Két béna sugár  
A vak Napot vezeti

A Reggel napszámban van  
Az ég túloldalán  
Nincs ott minden küszöbön

A Dél alacsonyra zuhant  
Villámokkal csatangol  
Soha sincs otthon

Az Este világgá ment  
Az ágygal a hátán  
Valamelyik csillaghoz kéredzkedik

Széttárt karokkal  
Csak az éjszaka jön elő  
Fogadni a vak Napot.



**VASZILIJ VLASZOV**

*/Oroszország - Komi Köztársaság - zürjén komi/*

**Kedvesem**

*(Мусаӧӧ)*

Mikor jössz el hozzám,  
Most csak ezt kérdezem.  
Mikor látlak téged  
Én édes kedvesem?  
Elfeledtél mindent,  
Nem szeretted engem?  
Ezért nekem téged,  
Jaj, el kell felednem?  
Nem, ez így nem lehet,  
Hinni nem akarom,  
A köd is eloszlik  
Szeles nyári napon.  
A jöttödöt várom,  
Minden nap és éjjel,  
Teveled minden szép -  
S nélküled hogy éljek?  
Tedd jobbá életem,  
Gyere máris, kedves,  
Teneked én kellek,  
S énnekem te kellesz.

*„Мелілуныс пыдӧстӧм и помтӧм» Сыктывкар,  
Кomi Книжнӧй издательство, 1995*

**VERA CSEJKOVSZKA**

(1954)

*/Macedónia/*

**Az ember és a kapu**

*(Човек и врата)*

Amikor az ember  
Csukja be a kaput  
Röviden és hangosan  
Csukja be azt  
Üveg  
Fa  
Vas  
Teste  
Mögött  
Számítalan  
Képet  
Szót  
Visszfényt  
Csendéletet  
Eleven emlékeket  
Hagy

De amikor a kapu  
Magától csukódik be  
Végtelenül hosszan  
Csukódik  
Átláthatatlan teste mögött  
Halott tér  
Marad

*Вера Чејковска: „Човек и врата”,  
Едиција Алфа, Скопје, 1975*

**VERA PAVLOVA**

(1963)

/Oroszország/

**(megveted te a nőt azért mert...)**

*(презираешь женщину за то)*

megveted te a nőt azért mert  
öltözik túl élénk színekbe  
megölöd te a nőt azért mert  
az ajándékodat át nem vette  
átkozod te a nőt azért mert  
koporsóba nem te fekteted  
elfelejtet te a nőt azért mert  
soha őt el nem felejtheted

*Вера Павлова: «Везде»*

*Захаров, Москва 2003*

**VIIVI LUIK**

(1946)

/Észtország/

**Vajon?**

(Kas?)

Az éjfél  
már elmúlt.  
Szelíden hull a hó.

A ház-rengetegben  
egy száj  
halálfélelemmel kiált.

Milyen rosszul  
alszanak most,  
világ, a költőid!

Ha baj van,  
a nép lelkében  
keresnek menedéket?

**a világ**

(maailmas)

a világ  
borsmenta illatú  
és elsüllyednek a lassú vizek

a zöld  
átnő  
a holtakon  
amikor kedve támad  
mintegy megfoltozza a vadont  
az égen látni  
nőnek a búzakalászkok  
és lehajtják a fejüket

de szerelemtől szerelemig  
kell cipelned  
az érdes leveleket s a mézet

*Viivi Luik: „Luulet 1962-1974”,  
Eesti Raamat, Tallinn 1977*

**VIKTOR RICKOV**

*/Oroszország - Permi-AK - orosz/*

**Gyermekálmok**

*(Детские сны)*

Ismét patak, erdő, mező,  
Amikor erre járok,  
Áll a kis ház s a két fenyő,  
Mindig ily álmot látok.

A rozskenyér ízét érzem,  
S látom, a tej gőzölög,  
Villám cikázik az égen,  
Felhők zavarják s ködök.

A kályha mellett áll anya,  
Keze melegét érzem,  
S amint szólít kedves hangja,  
Lelkem ég furcsa fényben.

*«Иньва», Коми-Пермяцкой книжной  
издательство, Кудымкар 2002*

## VILJ PAS

*/Oroszország - Komi Köztársaság, komi zürjén/*

### **Hamarosan, hamarosan találkozunk**

*(Регыд, регыд ми аддзысям тэкӧд)*

Hamar találkozunk, hamar, lehet,  
Vidáman dalra gyűjtünk mi ketten,  
Kedves kicsi leány, én teveled,  
És víg táncra kelünk a hegyekben.

Ma hadjáratba kell már induljunk,  
Látunk tengereket, sok szép tájat,  
Most szorgalmasan meg azt tanuljuk,  
Hogy védjük határait hazánknak.

A Hold aludni készül az égen,  
És vitázik a felkelő Nappal.  
A leveled hozták nekem éppen  
A te kedves, szerelmes szavaddal.

*„Мелілуныс пыдӧстӧм и помтӧм»,  
Сыктывкар, Коми книжнӧй издательство, 1995*

**VLADA UROSEVITY**

(1934)

*/Macedónia/*

**A csend tájai**

*(Предела на тишината)*

Fekete papírból és cérnából épült városok a szélcsendes völgyekben.  
Kátrány-tóba ékelődött vonatok.  
Pókhálóval fedett repülőterek.  
Mohával benőtt gépkocsik.  
Házak, amikben csecsemőkként bepólyázott hatalmas szobrok fekszenek.  
Az ajtókon beúszó és az ablakokon át távozó felhők.  
Évszázadokig tartó napnyugták.

*Влада Урошевиќ: „Сонувачот и празнината”,  
Македонска книга, Скопје, 1979*

**VLAGYIMIR GOLOVJASKIN**

*/Oroszország/*

**Reggel**

*(Утро)*

Az idő  
Meg nem állhat  
Futását le nem fékezheted  
Elolvad az éj  
És az arany reggel  
Hajnal képében lép be az ablakon  
Hűvös szél legyinti meg az arcom  
És ismét ébren látom

A bolygó lassan azt az oldalát fordítja  
A Nap felé  
Amelyiken élek

**Csend**

*(Тишина)*

Köröskörül csend  
A napközben kimerült  
Föld sötétbe burkolózva  
Alszik

Ekkor sem az ének  
Sem a lánynevetés  
Nem zavarja

Sötét úgy tűnik  
Hogy ha álmukban a nyírfák  
Valaki nevét suttogják  
Az égboltról egy pillanat alatt  
Hatalmas csillagok hullanak  
A nedves fűbe

*„Родники», Молодая гвардия,  
1976, Москва*



**VOJISLAV KARANOVIC**

(1961)

/Szerbia/

**A homokról**

(*O pesku*)

A homokszemek néha  
talán a kőfalak  
apró, törött darabjai

vagy csillagok, amik éppen  
álmukból ébrednek, álmosan  
fészkelődve az ágyon?

Talán a talpunk alatt  
nyikorgó padló, a puha  
paplan, amibe a gravitáció

tekerte magát - az az erő,  
ami ott zihál a nyakadban,  
vagy a csend,

a lehelet, amit valaki kibocsátott  
és belőle, abból a lélegzetből  
már nincs semmi több?

*Vojislav Karanović: „Svetlost u naletu”,  
Plato, Beograd 2004*

**WANDA BACEWICZ**

*/Lengyelország/*

**Szökés**

*(Ucieczka)*

Elég megállni a sötétben  
és összeszorítani a szemed  
- próbáljátok meg -  
ez szökés  
a külvilágtól  
más világok megtalálása  
felfedezés-lecke

adjuk át magunkat ennek a játéknak  
megjutalmaz érte minket  
színes képekkel  
amiket a szemünkben megjelenő  
fényes látomások hoznak létre,  
bár csak passzívan veszünk részt  
a létrejöttükben

ez lecke a nem valóságról  
amit nekünk minden nap senki sem tanít  
ne védekezzünk -  
legalább egy pillanatra  
legyünk boldogok

*„Zeszyty literackie 87”,  
Varsó-Párizs, 2004. nyár*

## WISŁAWA SZYMBORSKA

(1923)

*/Lengyelország/*

### **Mikrokozmosz**

*(Mikrokosmos)*

Amikor mikroszkópon át kezdtek nézni,  
rémület szele támadt, és mind a mai napig fúj.  
A világ addig eléggé örült volt  
a méreteit és a formáit tekintve.  
Tehát létrehozott apró lényeket is,  
muslincákat, kis kukacokat,  
amiket legalább szabad emberi szemmel  
is látni lehetett.

És ekkor hirtelen, a lencse alatt,  
egészen a túlzásig mások,  
már így is elenyészőek,  
hogy azt, amit a térben elfoglalnak a testükkel,  
csak kegyelemből nevezhetjük helynek.

A kis üveg egyáltalán nem nyomja össze őket,  
akadálytalanul osztódnak kétfelé és háromfelé,  
teljesen szabadon és csak úgy, találomra.

Ha azt mondjuk, hogy sokan vannak - még keveset mondunk.  
Minél erősebb a mikroszkóp,  
annál szorgalmasabban és pontosabban sokszorozódnak meg.

Még csak rendes belső részeik sincsenek.  
Nem tudják, hogy mi a nem, a gyermekkor, az öregség.  
Talán még azt sem tudják, hogy vannak - vagy nincsenek.  
És mégis a mi életünkéről és a halálunkról döntenek.

Egyesek pillanatnyi mozdulatlanságba dermednek,  
habár nem tudható, hogy számukra mi a pillanat.  
Mivel ily parányiak,  
lehet, hogy a lét is  
számukra megfelelően parányi.

A szél sodorta porszem számukra meteor  
a mély világúrból,  
az ujjlenyomat - hatalmas labirintus,  
ahol összegyűlhetnek  
néma felvonulásaikra,  
vak Iliászaikhoz és upanisádaikhoz.

Már régóta készülök írni róluk,  
de ez nehéz téma,  
amit állandóan félre kell tenni,  
és talán egy jobb költőhöz méltó,  
akit a világ jobban csodálatba ejt, mint engem.  
De sürget az idő. Írok.

*„Zeszyty literackie 100”,  
Varsó-Párizs, 2007. tél*

**WŁADYSŁAW ŁAZUKA**

(1946)

*/Lengyelország/*

**A hely**

(*miejsce*)

Az én vidékemen  
a férfi kezét nyújtja a férfinak  
a szemükben a szél meg a Nap  
Itt az emberek mindig  
a mezők - verejték-cérnával összevarrt  
lapjait olvassák  
Az én vidékemen az álom  
kemény  
amikor az alkony  
lecsukja  
A házak szemhéjait

*Władysław Łazuka: „Wołanie źródeł”,  
Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1983*

**ZBIGNIEW HERBERT**

(1924-1998)

/Lengyelország/

**Jehuda Amichajhoz**

(Do Jehudy Amichaja)

Mert te király vagy de én csak herceg  
föld nélkül egy néppel bízok bennem éjjel álmatlanul  
kószálok

te pedig király vagy és barátsággal  
és félelemmel nézel rám - mily sokáig vagyok képes vándorolni  
a világban

- Sokáig, Jehuda Végig

Még a gesztusaink is mások - a kegyelem gesztusa a megvetés gesztusa  
a megértés gesztusa

- Megértésen kívül semmit sem kérek tőled

A tűz mellett öklömmel a fejem alatt alszom el  
amikor lassan kihuny a tűz a kutyák vonyítanak és a hegyekben örök  
járnak

„Zeszyty Literackie 97”, Varsó-Párizs, 2007. tavasz

**Miért a klasszikusok**

(Dlaczego klasycy)

1

*A Peloponnészoszi háború negyedik könyvében*  
Tucydidesz elmeséli sikertelen hadjárata történetét

a vezérek hosszú szónoklatai  
a csaták az ostromok a járvány  
az intrikák sűrű hálója  
a diplomáciai ügyek  
az epizódok közepette az olyan mint egy tű  
a szénakazalban

az athéni Amfipolisz kolónia  
Brazydasz kezébe került  
mert Tucydydesz késett a felmentő sereggel  
a szülővárosának ezért  
életfogytiglani száműzetéssel fizetett  
az összes idők száműzöttjei  
tudják hogy micsoda ár ez

2

Az utolsó háborúk tábornokai  
ha még egy hasonló dolog fog történni  
térden állva zokognak majd az utódok előtt  
dicsekszenek a hősiességükkel  
és ártatlanságukkal

az alárendeltjeiket  
a féltékeny kollégáikat  
az ellenségeket fogják vádolni  
Tucydydesz csak azt mondja  
hogy hét hajója volt  
tél volt  
és gyorsan úszott

3

ha a művészet témája  
egy törött korsó lesz  
egy széttört kicsi lélek  
a maga miatt érzett nagy bánattal

az ami utánunk marad  
olyan lesz mint a szerelmesek sírása  
egy mocskos kis hotelben  
amikor felderengenek a tapéták

### **A tudomány** (*Nauka*)

Egy angol tudós, Furness  
elhatározta, hogy megtanít egy csimpánzt  
kimondani a mama szót

az órák naponta kilenctől tizenkettőig tartottak  
nem úszta meg megvesztegetés nélkül (banán)  
a csimpánz rosszul tanult  
mintha szellemileg visszamaradott lenne

öt év múltán  
végre kimondta  
a mama szót

az egyetemi kollégák  
akik elmentek a ketrechez  
mindkettőt nagyon megdicsérték  
a tudományban elért haladásért

ugyanakkor megjegyezték  
hogy a mama szó  
artikulációja rossz  
hogy a csimpánz  
amikor azt kimondja  
pontosabban bemondja  
a levegőt a tüdejébe  
teljesen másképpen szívja be  
mint amikor a nem-egyetemi kollégáit  
akarja odahívni magához

a tudós keresztnéve Róbert volt  
a csimpánzt Róbertnek hívták  
ez valóban  
a véletlenek tiszta egybeesése volt

### **Az angyal kihallgatása** *(Przesłuchanie aniola)*

Amikor előttük áll  
a gyanú árnyékával  
egész teste  
a fény anyagából áll

ártatlanság kontyba  
kötve a haja  
eonjai

az első kérdés után  
vérbe borul az arca

a vért szétvezetik  
a szervek és a kikérdezés



nád-vassal  
lassú tűzzel  
határozzák meg  
teste határait

a hátát verik  
ettől megakad a gerincoszlopa  
a pocsolya és a felhők között

néhány éjszaka után  
elkészült a mű  
az angyal bőr-torka  
megtelt ragadós belegyezéssel

mily szép is a pillanat  
amikor bűnné testesülve  
tartalommal telítődve  
térdre zuhan

a nyelv ingadozik  
a kiverő fogak  
és a beismerés között

felakasztják fejfelé

az angyal hajából  
viaszcseppek csöpögnek  
a padlón  
egyszerű jóslattá formálódnak

**A lépcső tetején**  
(*Na szczycie schodów*)

Természetesen  
Azok akik a lépcső tetején állnak  
tudják  
tudnak mindent

mások mint mi  
utcaseprők  
jobb jövő várományosai  
akiknek ők a lépcső tetejéről  
csak ritkán mutatkoznak  
mindig egy ujjal a szájukon

türelmesek vagyunk  
a feleségek a vasárnapi inget stoppolják  
az élelmiszer adagokról beszélgetünk  
a footballról a cipők áráról  
szombaton pedig hátrahajtjuk a fejünket  
és iszunk

nem azok közé tartozunk  
akik összeszorítják az öklüket  
láncot csörgetnek  
beszélnek és kérdeznek  
lázadásra uszítanak  
felhevülten  
állandóan csak beszélnek és kérdezősködnek

íme az ő meséjük -  
rávetjük magunkat a lépcsőre  
és rohammal bevesszük  
és a lépcsőn a fejük fog lefelé gurulni azoknak  
akik a tetején álltak  
és végre meglátjuk  
mit lehet látni abból a magasságból  
milyen jövőt  
milyen űrt

nem kívánjuk  
a guruló fejek látványát  
tudjuk hogy milyen könnyen kinőnek a fejek  
és a lépcső tetején mindig  
marad egy vagy három  
lent pedig minden fekete a seprőktől és a lapátoktól

néha arról ábrándozunk  
hogy azok a lépcső tetejéről  
lejönnek  
ez azt jelenti hogy mihozzánk  
amikor az újság fölé hajolva rágjuk a kenyeret  
és így szólnak

- most pedig beszéljünk  
mint ember az emberrel  
nem igaz amit a hirdetések ordibálnak  
az igazat visszük összeszorított szánkban  
kegyetlen az és túl nehéz  
tehát egyedül visszük  
nem vagyunk boldogok  
szívesen itt  
maradnánk

mindez természetes ábránd  
valóra is válhat  
és nem is  
tehát továbbra is  
meg fogjuk művelni  
a mi földdarabunkat  
a mi kődarabunkat  
könnyű fejjel  
a fülünk mellé tűzött cigarettával  
és egy csepp remény nélkül a szívünkben

1956

**(A haját igazgatta...)**

*(Ukladała swe włosy...)*

A haját igazgatta  
lefekvés előtt és a tükör előtt  
Végtelenül sokáig tartott. Az egyik  
és a másik könyökhajlítás között  
korok teltek. A hajából csendben kihullottak  
a III. légió katonái, Szent Lajos a keresztes lovagjaival  
a verduni tüzérek.  
Erős ujjaival  
vizsgálta a glóriát a feje fölött  
Olyan sokáig tartott  
hogy amikor végre  
elkezdte ingatag menetelését  
felém  
az addig szófogadó szívem  
megállt  
és a bőrömon vastag só szemcsék  
jelentek meg

**(mi lesz...)**

*(Co będzie...)*

mi lesz  
amikor a kezek  
lehanyatlanak a versekről

amikor más hegyekben  
fogok száraz vizet inni

kell hogy ez mindegy legyen  
de nem az

mi lesz majd a versekkel  
amikor elhagy a lélegzet  
és elhajítjuk  
a hang kegyét

elhagyom-e az asztalt  
és lemegyek a völgybe  
ahol a sötét erdő alatt  
új kacaj  
cseng

*„Zeszyty literackie 87”,  
Varsó-Párizs, 2004. nyár*

**ŽELJKO IVANKOVIĆ**

(1954)

*/Bosznia-Hercegovina/*

**Sejtések**

(*Slutnja*)

*Dušankához*

az ujjaim sejtik a tested,  
vagy álmok játszanak velem?  
mindegy, az éjszaka irányítja  
az érintéseket, míg a szelíd  
holdfény sokáig alakokat  
formál az éjszakában.  
tudom, álmatlanságom  
talál ki téged.  
érezed, mily csalóka a forma,  
amivel felruházlak?

**Ahol meghalnak a pipacsok**

(*Gdje umiru makovi*)

Ahol meghalnak a pipacsok  
ahol a fejük az eget érinti  
- titok marad  
a bennünk erő  
ábrándok nélküli  
nemzedéknek

ott ahol  
a fejtetőnk  
mennyei húrokat feszeget  
kutató gondolat  
szárnyal

de minden oly távoli  
és minden elérhetetlen

*Željko Ivanković: „Izbor poezije”,  
Itaka, Sarajevo, 1999*

**ŽELJKO ŠKULJEVIĆ**  
(1953)  
*/Bosznia-Hercegovina/*

**6. elégia**  
(*Elegija šesta*)

Vaksötét és halotti néma éj:  
a reggel hiányától  
zsémbes és beképzelt:  
kavics sem csikordul  
a fáradtak és üldözöttek  
lába alatt.  
Az országutak megengedik,  
hogy talpak érintsék  
fehér bőrüket.  
Ezek is - azok is  
a hajnalra várnak.

*Željko Škuljević: „Orfejev povratak”,  
Zenica, 1996*

**ZILHAD KLJUČANIN**

(1960)

*/Bosznia-Hercegovina/*

**Szalmazsák**

(*Dušek*)

Lyuk mellett lyuk.  
Folt hátán folt  
Folt mellett a lyuk.

Előbújt egy szalmaszál,  
Hosszú haja  
Szerte száll.

A tarkónk s a hátunk  
Megkékül, jaj!  
S a szívünkben  
Fészkel már a baj.

*Zilhad Ključanin: „Pjesme nevinosti”,  
Nipp Ljiljan, Ljubljana, 1994*

**ZORAN SPASOJEVIĆ**

(1949)

/Szerbia/

**Első névtelen időszak**

(*Prvi bezimni period*)

I

Őrült vagyok-e  
vagy zavart  
mondja  
a nyomorult  
lever egy csillagot  
és  
eltűnik a ködben

II

Mozdonyfütty hallatszott,  
lihegés.  
Majd kezdett lassan  
beleveszni a messzeségbe.

Az ablaknál ültem,  
a saját messzeségemre vártam.  
Gondolatban az egyik lábam  
félben keresztben állt,  
félig láb  
félig korlát.

A messzeség elérhetetlen volt.  
Még egy fütty.  
Beleakadtam a másik lábamba.  
Félig korlátba.

III

A fény egybevegyül a sötéttel.  
Átvágja... és egyesek ezért sírtak.  
Így volt.  
Szokatlanul magas, szokatlanul rémisztő,  
elérhetetlenül messze és nyugtalanító.



#### IV

Az ujjhegyekre ült.  
Mi keresztet vetettünk a kéményben.

És eltűntünk a pokolban.

*Zoran Spasojević: „Dar praznine”,  
KB, Kragujevac 1986*

**ZVONIMIR PENOVIĆ**

(1948)

/Horvátország/

**Reggel**

(*Jutro*)

a nappal hideg fal  
azt nézzük  
a nap kezdetén

madárcsicsergés  
száll fel az érig  
mi felkelti az embereket  
a kiáltással a madarak fölé emelkednek  
de nem tudják miért is keltek fel

**A 6. sz. villamosra szállok**

(*Pri ulasku u tramvaj broj 6*)

Fásultság köröz felettünk  
De nem tudjuk ujjal megmutatni  
A gondolatok előtt parányok vagyunk  
S a remény túl lassú hogy a kezünket nyújtsuk neki

Az ifjú gabonában keressük a Messiást  
Remegve takarjuk le a parlagot  
A kalászkok nyögdecselésével

Mindenki aki már létezett itt nevet mellettünk  
Nytott szemünk alatt  
Üres kezeinkkel fedjük be az arcunkat

*Zvonimir Penović: „Nedovršeno dno”,  
Logos, Split 1988*